

BAL PALAZIOS, Santiago: "Internet e l'aragonés: periglos e abantallas",  
*Luenga & Fablas*, 12-13 (2008-2009), pp. 107-114.

## Internet e l'aragonés: periglos e abantallas

**Santiago BAL PALAZIOS**  
(*Consello d'a Fabla Aragonesa*)

### Resumen

En el mundo del siglo XXI las nuevas tecnologías, ya perfectamente asentadas desde el último decenio del siglo XX, abren un abanico infinito de posibilidades a las lenguas pequeñas y poco protegidas. Uno de los medios más difundidos y universales es Internet. Pero esta red tan accesible tiene una doble cara, pues si bien son evidentes sus ventajas en cuanto a la difusión, normalización y codificación de la lengua, también es un campo abonado donde pueden nacer como hongos, conscientemente unas veces e inconscientemente otras, serios peligros para la propia lengua. En este trabajo se hace un análisis de diferentes recursos que podemos encontrar en Internet –centrándonos en blogs, web 2.0 y aplicaciones– y de la posible incidencia de estos en la dignificación del idioma.

**Palabras clave:** aragonés e Internet: blogs, web 2.0, aplicaciones.

### Abstract

In the world of the 21st century the new technologies, as well settled from the last decade of the 20th century, open an infinite range of possibilities for small and poorly protected languages. One of the most widespread and universal media is the Internet. But this so accessible network has a double face, so though they have many advantages in terms of diffusion, standardization and codification of the language, is also a breeding ground where they can be born, like mushrooms, sometimes consciously and unconsciously other, serious dangers to the language itself. In this work there is done an analysis of different resources that can be found online –focusing on blogs, web 2.0 and applications– and the potential impact of these in the dignifying of the language.

**Key words:** aragones language, Internet: blogs, web 2.0, applications.

Güe o rete, conoxito como internet, mos ofrexe una ripa de posibilidaz d'informazi3n que tasam3n pod3banos esmachinar-nos diez u doze a3os enta zaga. Luen mos quedan ixos tiempos en os que empleg3banos internet nom3s que ta buscar bella informaci3n en *altavista* e nimbiar estaqui3s correus eleutronicos. Autualm3n as esferenzias entre ixo internet e l'autual son m3s grans que as que pod3banos trobar entre un mamut e un elef3n.

Agora, antim3s d'ixos mesmos empregos de fa una decada (muitismo m3s amilloratos e enamplatos) tenemos 3 ra nuestra desposizi3n atras ferramientas, como *blogs*, *foros*, *meyos de comunicazi3n*, *plataformas colaboratibas*, *portals*, *fuellas eleutronicas de segunda chenerazi3n*, *utilidaz e aplicacions*.

Todas istas posibilidaz mos ubren un bentallo de posibilidaz ta espardir l'aragon3s e dar-lo 3 conoxer. O problema m3s gran ye a balura u pertinenzia d'ixa informaci3n, pos si bien ye berd3 que a gran bert3 d'o rete ye a libert3 e unibersalid3, no ye menos zierto que deng3n no porga ni emologa os contenitos que bi amanexen.

Ranquemos d'a premisa de que o feito de que l'aragon3s tienga prezencia en o rete ye, en primeras, bueno pos contrebuye 3 que ra chen conoxca ra suya esistencia. Ista pues ye una platera abantalla.

Pero ista abantalla no se mos da cosa si ochetibam3n no fa onra ta ra dinificazi3n, normalizazi3n e normatibizazi3n d'a luenga. Por ixo caldr3 beyer en qu3 mida ra prezencia de l'aragon3s en internet contrebuye 3 transmitir una bisi3n uniforme, susegata e asolata de l'aragon3s.

D'a mesma traza que deng3n no discute o prenzipio de libert3 d'esprisi3n d'os creyadors de blogs, fuellas eleutronicas u cualsiquier atro recurso web, en o que pertoca 3 l'aragon3s caldr3 almitir, sin garra dandaleo ni discusi3n:

1. Que l'aragon3s en os nuestros d3as no serba cosa sin o empente literario de prenzipios d'os setanta d'o sieglo pasato d'3nchel Conte e Francho Nagore, qui asentoron os alavez d'o mobimiento rebindicatibo por a luenga aragonesa, estando antim3s o zagüero qui sistematiz3 a gramatica d'a luenga con a que aprendieron aragon3s e continan fendo-lo prauticam3n toz os neofabladors.
2. O quefer d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, primera asoziaci3n cultural que prenzipi3 3 treballar zereñam3n e seria por o nuestro idioma e que ye claram3n reconoxita por a sozied3, unibersidaz e instituzions publicas e pribatas como un claro refer3n idiomatico, estando am3s o mirallo an que se miroron as prenzipals asoziacions d'esfensa d'a luenga aragonesa que naxieron dimpu3s. Ye igualm3n a primera editorial en luenga aragonesa e a que, con muito, ha publicato m3s tetulos e exemplars en tot o mundo.
3. Que o I Congreso ta ra Normalizaci3n de l'Aragon3s de 1987 fix3 as unicas normas graficas, firmatas por todas as asoziacions d'allora, bichens en l'autualid3 e por o tanto as unicas baleras.

E cal cuaternar aqu3 isto ta considerar en a suya chusta mida a balura u

pertinenzia (como señalaba alto) d'o que podemos trobar-nos en o rete.

Boi á prebar de fer un chiquet análisis sólo que de tres reyalidaz que podemos trobar en internet: *blogs*, *web 2.0* e *aplicazions*.

### Os blogs

Un blog ye una mestura de notiziario informatibo e diario presonal. Por un regular en cuasi toz os blogs o suyo autor glosa una reyalidá seguntes o suyo propio parixer, igual como si se tratase d'un editorial periodistico. Cosa tien de malo isto.

Cuan un dentra en internet (prezipalmén en *google*), buscando blogs en aragonés, en troba con bella fazilidá una trentena.

De 31 blogs en aragonés consultatos, sólo que en zinco se cuaterna o binclo ta o *Consello d'a Fabla Aragonesa*, entre que onze encluyen l'autodenominata \**Academia*, que no ye denguna instituzión academica sino una atra asoziación de caráuter pribato e que o nombre reyal ye *Estudio de Filología Aragonesa* (con o nombre<sup>1</sup> e as suyas Ordinazions en español e no pas en aragonés). A conclusión primera que podemos otener d'iste feito ye que en a comunidá bloguera han feito una clara ozió (lechitima, pero partidista), a d'acobaltar o Estudio de Filología Aragonesa e de bez silenziar á o Consello (cuan no atacan e disprezian ubiertamén á belunos d'os suyos miembros u á ra propia asoziación, siga en os *posts* u en os *comentarios*), como si tot o trebello feito dende fa más de trenta añadas no ese serbito ta cosa. Por ixo, os que gosen trobar informazión sobre l'aragonés á trabiés d'os blogs escritos en ista luenga tienen muitas probalidaz d'identificar erroneamén ixo "Estudio de Filología Aragonesa" como una berdadera instituzión academica, cosa que no ye berdá. Pero estando isto grieu, no en ye menos o modelo d'aragonés que fan serbir muitos d'istos blogs. Beigamos por exemplo un troz d'un d'os más populars, *O chemeco d'as parolas*:<sup>2</sup>

(21.01.08) O día 23 de chenero, miércols, en o Heraldo Escolar, *amaneixerá* un reportache en a doble pachina zentral sobre l'amostranza que se fa de y sobre l'aragonés en o *col·lechio* d'Escopalios (Carrera Conde Aranda). Ista no ye a unica buena notizia que se nos brinda dende ista instituzión, sino que luego sabremos de *nobedatz muit importants* enta a normalizazió d'a luenga aragonesa grazias a la faina d'as Escuelas Pias y d'a Ilesia aragonesa en cheneral.

*Enhorabuena* a qui con tanto buen fer son empentando que uno d'os pilars tradizionalis sobre os que as luengas minoritarias se sustentan, a Ilesia, pare cuenta y dezida de protecher *actibament* a nuestra cultura lingüistica. Ye momento de recordar a faina que por as luengas indichenas d'Hispano América u, aquí mesmo, luengas

---

<sup>1</sup> Seguntes puede leyer-se testualmén en a fuella eleutonica d'ista asoziación, en l'adreza <http://www.academielaragones.org/estoria.htm>: »*L'Academia empezipió a funzionar con una Mesa d'Edat ta constituyir-se dimpués como asoziación o diya 9 de setiembre de 2006, baixo lo nombre de "Estudio de Filología Aragonesa"*». Antimás de comprebar que era mesma s'autoproclama "academia", queda platero cuállo ye o suyo berdadero nombre, pos no tenerba sentiu cambiar-se o nombre si reyalmén estase una *Academia* normatiba, tetulo que legalmén, en toz os países d'o mundo, sólo pueden atorgar os gobiernos.

<sup>2</sup> <http://www.chemecos.blogspot.com/>

minorizadas como l'asturiano ha iu fendo y fa a llesia (en zagueras, a carta d'os bispes asturians en favor d'a *coofizialidat* de l'asturiano en ye un exemplo). Sin duda, ya yera ora que lo fese tamién por l'aragonés. En pocos días s'ixamplarán as notizias y en sabremos más. O caso d'iste col·lechio en dito aspecto esperemos que sirba de mirallo u espello a la *resta* d'Aragón.

Os conzietos graficos e mesmo morfologicos que podemos trobar en iste exemplo (sozliniatos) e, por un regular, en cuasi toz os blogs consultatos ofrexen una imachen distorsionata d'a correzió ortografica bichén, pero por a fuerza d'a repetizió dita imachen puede rematar asolando-se e trafucando á ra chen.

Dó ye documentato “\*amaneixer”? Parixe una clara apuesta por enfortir con una “i” o soniu prepalatal fricatibo xordo (representato en aragonés por a letra “x” e no pas con “\*ix”), igual como fa o catalán e que ye chusto o contrario d'o estatuecito en as Normas Graficas de l'Aragón<sup>33</sup> (2.14.1 e 2.14.2).

E “\*muit”? En garra puesto no se diz [mwit]. En tot o dominio lingüístico aragonés, antimás d'o castellanismo “mucho” e o benasqués “molt / mol”, se diz *muito* u *muto*, pero no ixa aberrazió.

E “\*col.lechio”? Ni sisquiera en o belsetán, an encara s'alzan sonius cheminatos, se troba ixe presunto bocable.

A delera por as “-t” zagueras (*nobedat, important, actibament, coofizialidat*), aunque poderba tener chustificazió si se quere se tornar ta una grafía meyebal, no ye o que tradizionalmén s'ha benito emplegando e s'emplega cutianamén, fueras de bels zerclos.

Tampó no responde á ra fesomía ni polifonía de l'aragonés a conserbazió de “c” en “\*actibament”.

E qué dizir d'o catalanismo \**resta* e d'o castellanismo \**enhorabuena*?

Pero ta caramuello no bi ha denguna explicazió menimamén coderén á ra occitanizazió bisual de bozes como “\*nobedatz”, que en aragonés ye *nobedaz*. Ista zaguera basemia caligrafica plega mesmo á perlas como “\*nueitz”,<sup>44</sup> en cuenta de *nueis* (u talmén *nueu*, qui sape!).

## A web 2.0

O conzeuto de web 2.0 no ye que un brinco dato en o que pertoca á ras aplicazións tradizionalas, de traza que istas funzións á trabiés d'o puesto web seguntes o gusto de l'usuario final. En reyalidá se trata d'aplicazións que puedan chenerar colaborazió e serbizios que sustituyan á ras aplicazións d'escriptorio combenzionalas.

Os dos exemplos más conoxitos son a Wikipedia e Netvibes.

---

<sup>33</sup> *Normas Graficas de l'Aragón*, Uesca, editorial Publicazións d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1987.

<sup>44</sup> “As *nueitz sin dormir*”. Blog “Lo marica”, <http://lomarica.nireblog.com/>

### Wikipedia

A wikipedia ye una enciclopedia multilingüe que s'alazeta en a teunolochía *wiki*, por a que un puesto web puede estar editato por barios usuarios. D'ista traza por meyo d'un nabatiador web *cualsiquier persona* puede colaborar en a reyalización d'ista enciclopedia.

A bersión aragonesa tien unos 8000 articlos. En linias chenerals e con bella bogalería o contenito, anque discutible en muitos puntos, poderba estar considerato cuasi-neutral, pero antimás d'emplegar catenazamén a mesma grafía conzietera amanexita en a más gran parti de blogs, trobamos imprecisions muito fundas. Beigamos istos dos exemplos:

L'aragonés (luenga aragonesa) u *nabarroaragonés* (!) ye una luenga romanze *parlata á Aragón* por un numero impreciso d'entre 10.000 e 30.000 presonas, sobre tot á las redolatas pirinencas e prepirinencas d'a probinzia de Uesca. Á las altras redolatas aragonesas á on que se charró lo idioma, uei o sustrato e influyenzia de l'aragonés ye encara perzeptible n'o castellán que se i fabla, *espezialment n'os* aragonesismos *lecsicos*.<sup>5</sup>

En iste altro *departato* prebaremos *d'esclatirar* bels aspectos que, dica no sían prescritos e normalizados per as autoridaz lingüísticas *competenz*, prezisan de ser descritos ent'o cabo que estás posible d'aduyar aquers colaboradors que no sían fabladors naturals de l'aragonés, ó aquers que estando-ne s'aganen d'enriqueixer a suya oratoria con estructuras sintauticas més chenuinas d'a fabla suya, *d'á més d'ixas unas* que no fan ir de regular, per l'abanzato estato de castellanización de mutos d'es nuestros charrars. Belas trazas gramaticals d'uso prou cutiano en a fabla son *compartitas d'altras* luengas perinencas, *mes que no d'o castellán*, e alabez pueden resultar-ne en errors d'escritura ó talment malas interpretazions de leitura ta es colaboradors castellanofonos. Alabez, pensato *como á* chicot bastón d'aduya ta busaltros, astí iremos alzando *explicazions*, que tos resultarán *bez que utils bez que curiosas*, sobre bels usos d'a nuestra fabla que, *desgraziadament*, son indo-se'n ta fumo baixo con es años.<sup>6</sup>

Emplegar *nabarroaragonés* como sinonimo d'*aragonés* no ye chustificable ni dende a inoranzia más radita. Quí s'amaga dezaga d'ista contrebuzión á ra *wikipedia*?

En o primer exemplo, baxo a boz "idioma aragonés" se torna á emplegar o mesmo luengache que en os blogs: rematanzas acutas en *-t* (*\*espezialment*), amanexen imáchens graficas que no se corresponden con a reyalidá (*\*lecsicos*; o fonema [k] d'a primera silaba no lo prenunzia dengún, a prenunzia unibersal ye [le'siko]), contrazions no contemplatas en as Normas Graficas (*\*n'os*). Pero encara se da un trango más

---

<sup>5</sup> Boz *idioma aragonés*, <http://an.wikipedia.org/wiki/Aragonés>

<sup>6</sup> En [http://an.wikipedia.org/wiki/Wikipedia/Uso\\_d'a\\_luenga/Gramatica](http://an.wikipedia.org/wiki/Wikipedia/Uso_d'a_luenga/Gramatica) do se dan instruzions sobre l'uso d'a luenga e gramatica.

enta debán d'a irrazionalidá conzietera en dentrar en nuebas formas de sintaxis *no aragonesas* (\**parlata á Aragón*).<sup>7</sup>

O segundo exemplo, o cabo que dita normas sobre o correuto (!) uso d'a gramatica parixe estar sacato dimpués d'una nuei d'abduzió estraterrestre. Qué ye ixo de \**departato*, \**esclatirar*, \**competenz*, \**més que no d'o castellán*, \**como á*, \**bez que útils bez que curiosas*, *d'á més d'ixas unas que no fan ir de regular; compartitas d'altras*. Isto será cualsiquier cosa menos aragonés. Á qué fabladors reyals, naturals e patrimoniais lis han sentito dizir u escribir isto? Ye bien difizil esmachinar-se qué diaples quiere dizir iste cabo!

### *Netvibes*

Ye un serbizio web que funciona como una mena d'escritorio birtual que cadagún puede presonalizar-se como millor li agane. Por meyo d'un sistema de pestañas u solapas ye posible adibir modulos u *widgets*, u siga chiquetas aplicazions u programas que en reyaldá autúan como si se tratase de finestras independiens.

A unica alportazió d'iste serbizio á l'aragonés ye que un puede presonalizar-se *parzialmén* l'aspeuto exterior en aragonés si se triga iste idioma en a sezió de preferenzias. Manimenos ista aragonesizazió no ye total e no pasa d'estar testimonial, pos sólo feguran que bels encapezatos en luenga aragonesa, pero por o demás tot o contenito cheneral ye en español u en cualsiquier atra luenga mayoritaria.

### **Aplicazions**

En o rete podemos trobar aplicazions de toda mena. Sin dembargo no ye común poder trobar-ne en aragonés. Solamén he puesto trobar-ne dos, cosa que no quiere dizir que no bi'n aiga más: *Dizionario aragonés-castellano en o rete* e *Ardora*.

### *Dizionario aragonés-castellano en o rete*<sup>8</sup>

Ye un proyeuto, encara en fase de prebas, d'un tradutor aragonés-español bidirezional en linia (*online*). D'una güellada rapeda podemos bistrayer que, agún acobaltando a suya buena intinzió, encara ye un proyeuto muito baladre.

Se trata d'una base de datos que en os dos sentius (español-aragonés e aragonés-español) ofrexe o termino equibalén d'una luenga en l'atra. Tien, seguntes o mío parixer bels defeutos que calerba correchir con tal d'amillorar-lo: 1) dar más equibalens en a mesma boz, no sólo que uno; 2) señalar as diferens azeuzions; e 3) fer serbir a boz más común e cheneral, anque ista siga igual como en español u más semellán d'aspeuto á

---

<sup>7</sup> O empleo d'a preposizió "a" con balgua de preposizió "en" no ye cheneralizato, ni ye por o tanto cheneralizable en l'aragonés estándar (que ye o que parixe querer emplegar a *wikipedia* en luenga aragonesa), por más que siga emplegata con ista balura en benasqués. De tot ye conoxita a peculiaridá d'iste dialeuto de transizió.

<sup>8</sup> <http://www.clannac.com/dizionario/>

iste zaguero idioma.

En iste dizionario en linia, si deseyamos saper cómo se diz *hoy* en aragonés no mos sale que *güe*, cuan poderba perfeutamén aber adibito *güei*. En o que pertoca á ra boz *caballete* nomás cuaterna *caballet*, sin garra endicazió d'uso, con o que a presona que troba ra equibalenzia no sape si se trata d'as *estreudes*, d'o *capil* u d'as *crabetas*. D'a mesma traza cuan deseyamos conoxer a forma aragonesa ta o castellano *olvidar*, mos da como unica soluzi6n *ixuplidar* que, estando correuta, no ye ni con muito a boz más com6n, pos a más espardita ye *olbidar*.

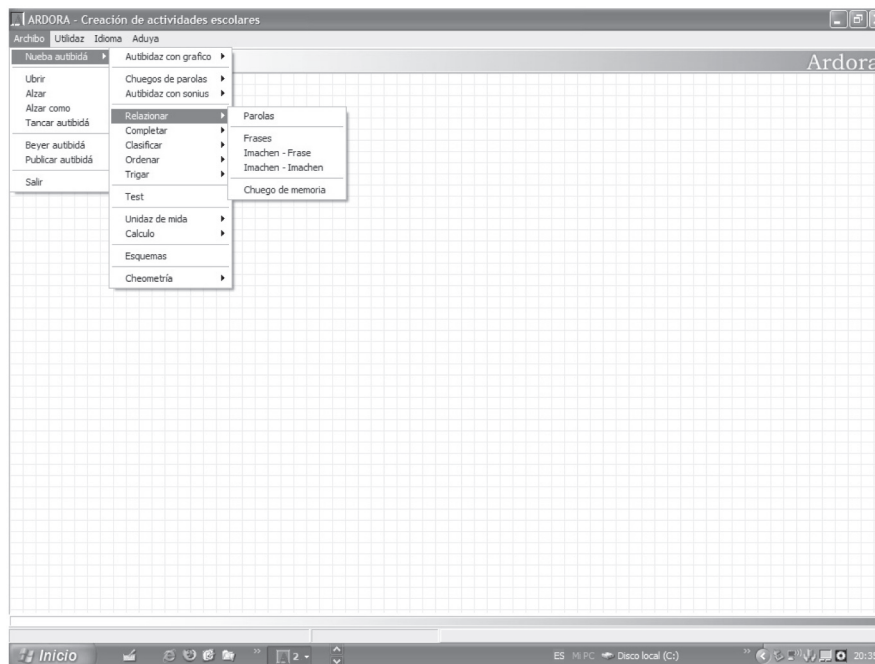
Tamién serba intresán que l'autor autibase antis con antis o bincló (inautibo por agora) que parixe ofrexer a posibilidá d'alportar socherenzias u añadienzas.

### Ardora<sup>9</sup>

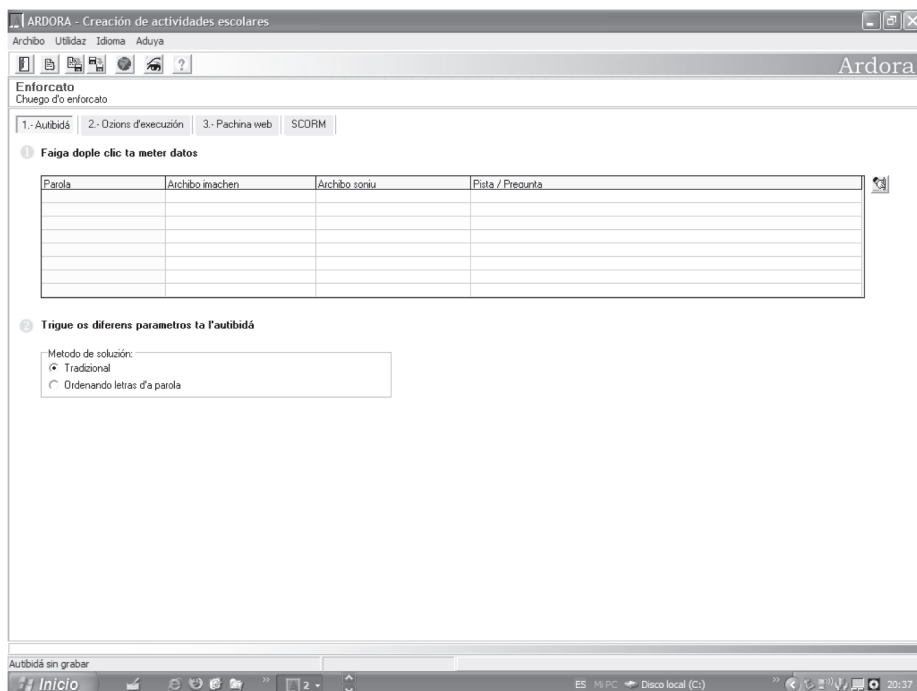
Se trata d'una aplicazi6n multilingüe d'o creyador gallego *José Manuel Bouzán* que permite chenerar exercizios escolars de diferens menas. Ye a unica aplicazi6n trobata que emplega e permite emplegar l'aragonés sin garra pribazi6n en toda a suya *interface* e dende o mesmo inte d'a suya confegurazi6n inicial.

En ista aplicazi6n toz os suyos menús e instruzions son en aragonés, no so que bellas etiquetas u retulos como en a plataforma *netvibes*.

Aquí baxo ban dos exemplos de finestra d'ista aplicazi6n:



<sup>9</sup>[http://webardora.net/index\\_gal.html](http://webardora.net/index_gal.html)



De tot o dito antis poderbanos sacar as siguiens conclusions:

1. Internet ye un meyo sobrebueno ta poder espardir e boziar l'aragonés e a suya esistencia.
2. Internet ye como un eszenario de teyatro que tot o mundo puede beyer e o suyo funcionamiento ye o mesmo que o que emplegan os meyo de comunicazi3n (de feito, poderbanos considerar que internet ye comunicazi3n en estato puro), asinas que qui m3s meyo tien (tiempo, presonas, ezetra) amanixe m3s en o rete, aunque isto no guarenzie a berazid3, correzi3n e pertinenzia d'o idioma, d'o mundo e d'a cultura que chiran 3 o suyo redol. E tami3n, como ocurre en os meyo de comunicazi3n, una mentira dita u carcariata muitas begatas, puede rematar por semellar una berd3.
3. Por o tanto, e por o bien de l'aragon3s, calerba que os redautors de contenitos en o rete estasen muito consziens d'as consecuenzias d'as suyas alportazi3ns e, m3s que m3s, d'o tipo d'aragon3s que emplegan e d'o modelo grafico d'o mesmo, pos os gustos e basemias presonals (esfendibles razionalm3n e zientifica en os foros 3 conson3n) no contrebuyen 3 enfortir o nuestro idioma sino, tot o contrario, s3lo fan que produzir a desinformazi3n en a chen, a risi3n en o mundo zientifico e o desimimimiento d'as instituzi3ns gubernamentals.



## Literatura Infantil e Chobenil en aragonés

**Zésar BIEC ARBUÉS**

*(Consello d'a Fabla Aragonesa)*

### **RESUMEN**

En este artículo se hace un repaso de las publicaciones de literatura infantil y juvenil en aragonés, así como un análisis de estas por géneros, temática y edades a las que se dirigen. También se sugieren líneas de actuación para el futuro. Se presenta además la evolución de la literatura infantil y juvenil en asturiano, para que pueda servir como referencia.

**PALABRAS CLAVE:** literatura infantil y juvenil, literatura en aragonés.

### **ABSTRACT**

This article gives an overview of the publications of children's literature in Aragonese and it also shows an analysis by gender, subjects and ages for which they are best suited. It also suggests lines of action for the future. As a complement to the same article it is presented the evolution of children's literature in Asturian, so it can serve as a reference.

**KEY WORDS:** children's literature, literature in Aragonese.

### **1. Introduzión**

Clamamos Literatura Infantil e Chobenil (LICH) a ixa parti de a literatura con obras que s'enfilan á ninos e mozez u que yeran escritas ta adultos pero en bel inte os ninos las fazioron suyas. En cheneral se trata de textos curtos, con lenguache adautato á la edá, complementatos con ilustrazions que balen ta fer o testo más ameno e ta atrayer l'atinzión de os leutors. Cervera creye que en a LICH s'achuntan todas as manifestazions e autibidaz que tienen como base a parola con finalidá artistica u ludica que intresen á o nino.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Cervera, J. *Teoría de la literatura infantil*. Deusto, Ediciones Mensajero, 1992.

Muitas begadas se tiende á trafucar o literario con o didautico, con l'amostranza moralizante. Pero a fin de a literatura sin d'achetibos ye muito más ampla que ixo. Cal tener bien esclatero que a LICH no ye un produto de segunda fila por estar enfilato a la catrinalla. Segundes Colomer, a LICH ye a iniziación de as nuebas chenerazions á o dialogo establezito en cualsquier soziedá á trabiés de a comunicazi3n literaria.<sup>2</sup> Y ye ixo lo que li pertoca á la literatura, comunicar sentimientos y emozions, independienmén de o publico á quí ba endrezata, que por atro costato puede estar bien bariato. B. Atxaga en o suyo libro *Alfabeto sobre literatura infantil* preba d'esplicar a imachen que tiene o escritor cuan piensa en o suyo publico e de lo difizil que ye clasificar a o publico que puede rezibir a obra literaria.<sup>3</sup>

### 1.1. Carauteristicas de a literatura Infantil e Chobenil

O primero que cal dizir ye que as carauteristicas que ye menester que sigan presens en a LICH en aragonés son as mesmas que as que se dan en a d'adultos. Cuan se charra de LICH encara bi ha bel complexo d'inferioridá, como si estase una literatura de segunda clase. Pero ante tot a LICH ye literatura e debe responder a las mesmas masimas de calidá que ista. Segundes Petreni ya no ye posible azeutar feitos literarios que, anque amanixendo adautatos e dedicatos á la catrinalla, no responden á la balidez creyatiba e poetica.<sup>4</sup> McDowell propone una carauterizazi3n de a obra infantil á partir de fautors como: a relatiba brebedá de o testo, o predominio d'azi3n e dialogo, a presenzia de o protagonista infantil u chobenil, bella estendencia moralista, tono optimista, empleo de lenguache adautato á os ninos e ninas e predominio de a simplizidá, a machia, a fantasía e l'abentura.<sup>5</sup>

Antimás de tot isto podemos destacar as siguiens carauteristicas cuan charremos de calidá en a literatura en aragonés:

- orichinalidá
- innobazi3n rancando de a tradizi3n
- bocazi3n d'unibersalidá
- ganas de clamar l'atinzi3n de cualsquier leutor e de cualsquier cultura
- capacidá de sosprender y emozionar
- elemento de denuncia de problemas sozials, d'alportar una amostranza
- calidá literaria (construzi3n de presonaches e d'a trama, bien feito o desembolique de l'aizi3n)

---

<sup>2</sup> Colomer, Teresa. *Introducci3n a la literatura infantil y juvenil*. Madrid, Síntesis, 1999.

<sup>3</sup> "Pretendería lo imposible: resumir en diez o doce caracteristicas la infinita variedad de sentimientos e ideas que puede albergar el espíritu de un sujeto cualquiera, sea éste un niño o un adulto. B. Atxaga, *Alfabeto sobre literatura infantil*. Valencia, Media Vaca, 1999.

<sup>4</sup> Petrini, E.: *Estudio crítico de la literatura infantil*. Madrid, Rialp, 1963.

<sup>5</sup> McDowell, M.: *Fiction for children and adults. Some essential differences*. Children's Literature in Education, 1973.

## 1.2. Importanzia de a ilustrazi3n

Antim3s de toz istos elementos cal destacar a importanzia que en a Literatura Infantil tiene a ilustrazi3n que acompa3e 3 os textos. Asinas cal balurar a calid3 teunica de os mesmos, o empleo de o dise3o e colors, asinas como l'adautazi3n 3 o testo creyando un armonioso conchunto. Parixe que son d'aluerdo sicologos, pedagogos, ilustradors y escritors en a importanzia de a presentazi3n en a literatura infantil, no s3lo en cuanto 3 o formato, o tipo de letra e a encuadernazi3n, sino, m3s que m3s, en cuanto 3 las ilustrazi3ns que, antim3s d'amostrar 3 esferenziar grandarias e colors en as primeras edaz, contribuyen 3 la compresi3n de o testo. Por ixo cal fuyir de publicazi3ns con letras cacanas e textos pobres, con ilustrazi3ns y encuadernaci3n de mala calid3. Segundes o ilustrador oland3s Leo Lionni, o ni3o aspera de o libro que le plene de goyo 3 primera g3ellada e que l'estimule a fantas3a e imachinazi3n.<sup>6</sup>

## 2. Literatura infantil

Se pueden destacar bellas estendenzias en o desembolique de a LICH en aragon3s:

### 2.1. Didautismo

En primeras ye bueno aclarar que cualsiquier produzi3n destinada 3 la catrinalla no ye literatura infantil. D'ista traza, os metodos d'amostranza, encara que sigan enfilatos ta ninos no ye propiam3n literatura infantil, aunque queremos rese3ar-los en iste treballo.

Se trata de fichas e metodos ta la prautica de a leutura instrumental. Bi incluyimos en iste trestallo o libro *Carlons y Carmeta. Istorias ta chugar, charrar y bibir en aragon3s*, de Nuria Aragon3s y Irene Seira con ilustrazi3ns de Dolors Ali3 (DGA 1997). Se trata d'un metodo d'amostranza de l'aragon3s enfilato 3 la etapa Infantil que tiene nueu unidaz didauticas que siguen a estrutura de una falordia-teyatro presentata por os dos protagonistas, complementatas con fichas sobre as mesmas, con cantas e chuegos. *Lizi3ns de fabla aragonesa*, de barios autors (CFA 1997) ye atro metodo d'amostranza, en iste caso enfilato 3 l'amostranza de l'aragon3s en Primaria. No se trata tanto de literatura, aunque s3 que bi amanixen textos curtos u fragmentos d'atras obras ta meter o vocabulario en situaci3n. En iste caso se trata m3s d'una triga d'exerzizios de gramatica e vocabulario ta la prautica de l'aragon3s. Podemos zitar tami3n o conchunto de materials didauticos *Alasets ta la mainada*, de Carmen Castan e un equipo de mayestros de la Ball de Ben3s (Ed. Asociaci3n Guayente, 2002). *Alasets ta la mainada* consta de tres publicazi3ns: *De flors a turberes*, (libro de leuturas e cuentos), *Degod3n, degod3n* (cuaderno de treballo sobre chuegos, tradizi3ns, fiestas, refrans, liendas) e *Cortina cortana* (carpeta de fichas ta educazi3n infantil).

---

<sup>6</sup> "Para el autor de libros para ni3os, es esencial recuperar y expresar los sentimientos y las sensaciones de sus m3s tempranos encuentros con las cosas y los acontecimientos. Debe retornar a los lugares y a las circunstancias de su ni3ez en busca de los estados de 3nimo y de las im3genes de entonces, y debe inventar maneras de transformarlos en lenguaje." (Lionni, Leo: "Ante las im3genes", *Revista Parapara*, N3 11, Caracas, junio de 1985).

## 2.2. Album u falordia de tapa dura

Bi ha bien pocos exemplos de cuento planteyato ta ninos chiquez en a fase d'amanamiento á la lectura, sólo que con parolas u frases curtas e senzillas, de colors bisteras e con combinazi3n de testuras e diferens materials e formas en as pachinas. I cuaternamos *O chapero* de Pablo Cano con ilustrazi3ns de Jos3 Luis Cano en a traduzi3n de Chulia Allu3 (Ed. Xordica, 1995).

## 2.3. Teyatro

En a literatura Infantil e Chobenil en cualsiquier luenga, ye o chenero menos treballato. *Mal d'amors* de Miguel Santolaria (CFA, 1983) e *Rolde de broxas en Crenchafosca y No cal que t'en baigas* de Santiago Rom3n Ledo (CFA, 1986) son os dos primers exemplos que mos trobamos. Tami3n se puede cuaternar o libro *Teyatro en aragon3 benasqu3s* (CFA, 1987) con as obras *La roqueta*, de Rafael Solana e *Pequeño teatro donde se habla y siente en benasqu3s*, de 3ngel Subir3. No i trobamos garra obra de teyatro m3s dica *La rateta qu'escobaba la suya caseta* (2000), l'adautazi3n en aragon3 cheso de o cuento popular de "A rateta presumida" á o teyatro, que en ista edizi3n de os mesmos autors se presenta con im3chens de a representazi3n de os cr3os d'Echo. Ye de destacar l'alportazi3n de La Peña La Murga de Samianigo á la literatura infantil, con o clamamiento de os premios "A Carracla". Asinas, de a segunda edizi3n se puede contar con *Teyatro infantil en aragon3*, BBAA (CFA, 2002), a publicazi3n de as obras premiadas *Animals barrenatos*, *A selba menazata* y *Á ixena*. Tami3n en iste trestallo i cuaternamos *As siete crabetas e o lupo*, BBAA (CFA, 2002), l'adautazi3n d'o cuento tradicional ta que pueda estar interpretato por mozez como obra de teyatro. A publicazi3n *Falordietas* de Manuel Ram3n Campo Novillas (Comarca Alto Galligo, 2005) replega tami3n bellas obretas curtas de teyatro ta ninos.

## 2.4. Poesía

A poesía ye ta o nino a gran oportunid3 de manullar as parolas, de chugar con ellas. L'aprendizache de rimas e poemas fa muito goyo á os ninos e ye un feito que cal aprobeitar. Ye zierto que bi ha bels poemas replegatos en poemarios consideratos ta adultos que poderban emplegar-sen con bella adautazi3n ta o publico infantil, como ye o caso d'autors como Veremundo M3ndez Coarasa, con os billanzicos e nanas replegatos en *Los m3os recuerdos* (Gobierno de Arag3n e Instituci3n Fernando el Cat3lico, 1996) u Nieu Luz3 Dueso, con *Al canto'l Zinqueta* (CFA, 1980). Destacamos *Ortensia de Chudas* d'3scar Latas (O Limaco Edizi3ns, 2005), poliu poemario en ansotano que cuenta con bels poemas plenos d'aliterazi3ns que pueden fer onra ta treballar con a catrinalla por o goyo que lis fa la repetizi3n de sonius.

Como poesía espezfica ta ninos e ninas contamos con *Chugar e charrar* de Chus3 Ant3n Santamaría (CFA, 2003), una replega de poemas e teunicas ta treballar con as parolas, fomentando de traza amena a creyatribid3 á trabi3s de a esmachinazi3n, l'asoziaz3n d'ideyas, o ritmo, a rima u a sonorid3. Se pueden trobar tami3n bels poemas infantils en *Falordietas*, de Manuel Ram3n Campo Novillas (Comarca Alto Galligo, 2005).

Ye importán poder contar con tot o bolumen que se replega de tradizi3n oral infantil (nanas, retai3las, cantas de corro, cantas ta rifar, romanzes, chuegos ta mober a mano, disparates, dobinetas, mazadas) aprobeitando lo goyo que fa en os ninos a literatura achuntata á o chuego. En iste sendito bi ha bels treballos de rechira de tradizi3n oral que se poderban aprobeitar ta fer una publicazi3n infantil, fendo una triga, adaptando-los e adibindo ilustrazi3ns. Destacamos *Replega de tradizi3n oral en Salas Altas* de P. R3os e A. Bolsa, *Tradizi3n oral en Tierra de Biescas* de A. C. Blasco e *La sombra del olvido*, BBAA.<sup>7</sup> Tami3n destacamos os treballos mosicals de collas como los de Titiriteros de Bin3far u La Orquestina del Fabirol.<sup>8</sup>

## 2.5. Obras feitas por escolanos

Se trata d'una de as millors trazas de creyar a motibazi3n en os escolanos ta continar aprendendo una luenga. L'ochetibo ye creyar un motibo, una sincusa, un sendito prautico en l'amostranza. Ta la escolanalla ye pro importán trobar en as clases bella motibaci3n ta continar aprendendo e una enchaquia sobrebuena ye propositar-lis a creyazi3n literaria. No cal que a suya obra siga publicata, ya en tienen prou con beyer o trebollo impreato, pero con a publicazi3n a suya motibazi3n s'enamplará.

Podemos destacar en iste trestallo bellas obras. *Recuerdos de l'onso Chorche* (CFA, 1989, 2006) ye un libro escrito por os mozez d'a escuela d'Ans3 con o suyo mayestro, Santiago Moncayola, que s'alazeta en o estudio de a bida e carauteristicas de l'onso e s'enampla con toponimia relazionata e un chiquet glosario d'animals e plantas. *La tornada de Diana* (CFA, 1987) ye una obra escrita por os mozez de a escuela de Billanoba con l'aduya de M<sup>a</sup> Jos3 Subir3. *Leyendas de Lo Grau* (CFA, 1990) ye o fruito d'o trebollo de os mozez de Lo Grau en o curso que fazi3 Chabier Tom3s e que replega liendas d'o lugar. En a mesma linia que l'anterior, *Falorietas de Chist3n* (CFA, 1991) ye una replega de falordias de o lugar por os ninos e ninas d'a escuela con o refirme d'os mayestros Ascensi3n Pardos e Lu3s Caveró. Tami3n bi incluyimos *Algunas historias del Viejo Aragón / Bellas falordias de o Biello Aragón* (CFA, 1992), libro en o que bi amanixen narrazi3ns replegatas y escritas por os mozez d'as escuelas d'o Centro de Recursos "R3o Arag3n" de Puen d'a Reina. A mayor3a son testos escritos en castellano aunque cuentan con abundante vocabulario aragon3s. *La selba encantada* (CFA, 1993) ye una obra escrita por M<sup>a</sup> Jos3 Subir3 con a mainada d'a escuela de Billanoba que puede emplegar-se tami3n como representaci3n teyatral u como falordia ta coloreyar os debuxos. *La singardalla sabia / A sangardana sabia* (CFA, 1997) una falordieta de os mozez de a escuela de Billanoba escrita en aragon3s altorribagorzano con bersi3n en aragon3s com3n.

---

<sup>7</sup> R3os, P., e Bolsa, A., *Replega de tradizi3n oral en Salas Altas*, Uesca, Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2003. Blasco, A. C., *Tradizi3n oral en Tierra de Biescas*, Jaca, Comarca Alto G3llego, 2002. *La sombra del olvido. Tradizi3n oral en el pie de sierra meridional de Guara*. BBAA, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1998.

<sup>8</sup> *Juerga*, Titiriteros de Bin3far, Grabaciones en el Mar (1996). *Vamos a contar mentiras*, Titiriteros de Bin3far, Grabaciones en el mar (2000) *¡Aqu3 te espero!*, Titiriteros de Bin3far, Grabaciones en el Mar, (2005). *Ninoninin3n*, La Orquestina del Fabirol, Kikos, (2005).

## 2.6. Traduzión

En o mundo literario cuasi tot ya ye imbentato. No será bueno allora aproveitar obras chenials en atras fablas? En iste trestallo i cuaternamos dos coleziions de Xordica Editorial dintro d'Editors asoziatos, de conchunta con atras seis editorials que publican en diferens luengas d'o Estato. A coleziión "A Mar" (ta ninos de más de 6 añadas) achunta falordias que destacan por a suya presentaziión con debuxos de muita calidá y á toda color, o que suposa que sigan prou atrautibos. Os temas d'ista coleziión son bariatos pero en todas as obras tresmina bella amostranza. Bi ha falordias d'animals como *Un paxaro sobre o cuerno d'un toro* de Joxan Ormazabal (1999) u *Per qué no canta o papirroi?* de Xavier Mendiguren (2001). En as dos obras os autors afundan en os sentimientos de respeto por os dreitos de os animals. *O bollo de os biernes* de Patxi Zubizarreta (1998) e *Mila ba ta la escuela* de Teresa Duran (1998) charran de a soledá de o que i plega nuebo e de cómo as cosas se fan más fázils en güellos de ninos. Atros tetulos d'ista coleziión son *Parolas Maxicas* de Pablo Prestifilippo (1998), *Án ye a nariz de Pinocho* de Carles Cano (1999), *Fotronero, Ensundiero y Totón* de Marilar Aleixandre (1999) e *Güe foi seis años* de M. Antònia Savall (1999).

Coleziión "E qué?" En ista polita coleziión ta ninos de más de 8 añadas (Ed. Xordica) o exe que achunta á todas as obras ye a importanzia de a esferenzia, de a dibersidá, fomentando balors como a toleranzia y o respeto por os otros, aunque sigan diferens. Os tetulos de a coleziión son *Soi gordet* de Seve Calleja (2000), *No me cuaca o fútbol* d'Andoni Egaña (2000), *Á yo me patina a egge* d'Anjel Lertxundi (2000), *O mio pai ye ama de casa* de Silvia Ugidos (2000), *Yo lo foi asentato* d'Arantxa Iturbe (2001), *A mía chirmana ye asinas* de Pako Sagarzazu (2001), *No sé nadar* de Daniel Nesquens (2002), *Tiengo una chirmaneta* de J. M. Olaizola (2002), *Un can en o piso!* de Fina Casalderrey (2003) e *Bibo en dos casas* de M. A. Meabe (2003).

Dintro de a serie Libros de pocha de Gara d'Edizions cal acobaltar a traduzión d'obras clasicas de a literatura infantil unibersal como ye o caso de *Alizia en o País de as Marabiellas* de Lewis Carroll, (1995), *Peter Pan* de J. M. Barrie (1996), *O Prenzipet* de Antoine de Saint-Exupéry (1993) u *Chil, o torrero de Ham* de J.R.R. Tolkien (1994).

## 2.7. Corriens narratibas

### \* Fantasía

Nos trobamos con casos en os que se recreyan presonaches conoxitos dando un chiro argumental á la obra, como ye o caso de *Án ye a nariz de Pinocho* de Carles Cano (Xordica, 1999) u *Fotronero, Ensundiero y Totón* de Marilar Aleixandre (Xordica, 1999). En otros, nos trobamos con obras que fan referencia á presonaches e situazions conoxitas á trabiés de o zine u a telebisiión como en *No son indios toz os que fan a tana* de Santiago Moncayola e Ana Cristina Vicén, (CFA, 2000) u *Bel puesto en a pantalla* de Zésar Biec (CFA, 1995). Atras obras fantasticas son *O furtaire d'estrelas* de Pablo Oliván e Alejandro Ostalé (CFA, 2001), una falordia a metá entre cuento de buenos e malos e de lienda toponimica. *Abenta-las ta ra mar*, de Zésar Biec e Cristina Laguarda (CFA, 2001), ye un cuento con politas ilustrazions que alza una amostranza que tiene

bella cosa de camino d'espiazión. *La estrella y el mar* de Laura Alonso (Ed. Conzello de Monzón, 2003), falordia traduzita que ganó o primer premio de o Concurso "Ciudad de Monzón", a istoria de una estrela bien refitolera, con buena presentación y pinchas ilustrazions de l'autora. Destacamos en iste trestallo *Iguázel un diya enzetó ro suyo biache*, de Felix Rivas e David Angulo (LFA, 1995), una bonica obra a toda color, con una bistera presentación e ilustrazions sobrebuenas. Se trata d'una falordia que s'emparella con a literatura sin sendito, enrradigata con *Alizia en o País de as Marabiellas* de Lewis Carroll, (Gara d'Edizions, 1995).

### \* Tradizi3n popular

En iste trestallo se pueden ficar obras que replegan a tradizi3n popular, como todas ixas liendas, falordias e recontamientos que se deziban en as largas nueis d'ibierno baxo a chaminera. *A broxa*, BBAA (CFA, 2001) ye un clasico de a trasmisi3n oral que se puede replegar en tot l'Alto Aragón. *Falordietas*, de Manuel Ram3n Campo Novillas (Ed. Comarca Alto Galligo, 2005) ye una replega de cuentos en os que se presentan muitos elementos de a cultura popular aragonesa. Bi son presens presonaches sobrenaturals como broxas, follez e fadas, pero tami3n atos m3s reyals que amanixen per3n en a tradizi3n oral, como moros u sastres. Pero a replega tiene intenzi3n d'unibersalid3a e replega tami3n referenzias 3a atras culturas como a *Santa Compa3a* gallega, liendas catalanas como *O flaire e a santa man* u *O salto d'o sastre*, liendas cataras, africanas, como *O si3al d'os saputos*, aztecas, como *Lorichen d'o panizo*, amazonicas, como *A flor de l'amor*, liendas alemanas como *Berthold e a beroya ondina*, liendas de os indios norteamericanos como *Laraina que furt3 o sol* u *O lupo, o coniello e o cantal* u liendas asiaticas, como *Gengis Khan e a suya punta de flecha* u *O boyero e a texedora zeleste*. A la fin, una sobrebuena triga de falordias e liendas que pueden fer buena onra ta treballar en l'amostranza de l'aragon3s en primaria.

Tenemos tami3n cuentos populars en a bersi3n como se replega en l'Alto Aragón. O cuento popular ye o chenero literario en prosa m3s antigo. Os cuentos son tan antigos como a umanid3a que se transmitiban oralm3n, d'ast3 que o suyo nombre, cuento, probienga de contar.

Muitos son cuentos unibersals como los que replegó Andersen u os chirmans Grimm. Asinas tenemos *Cuentos de siempre en cheso*, de Marta Mar3n, con ilustrazions de Roberto L'Hotellerie (Ed. Asociaci3n Cultural Bisas de lo Subord3n, 2005). *Bi-staba una vegada*, de M<sup>a</sup> Pilar Ben3tez e Oscar Latas (Ed. Comarca de la Jacetania e Asociaci3n A Gorgocha, 2005) con *A filla d'o Molinero*, *A princesa Blanca-Nieu* e *O Past3 d'as Liebres*, tres cuentos que Jean Joseph Sar3ihandy replegó en Ans3 e que se presentan en ansotano tal como el los i cuatern3. *Bi-staba una vegada* cuenta con un segundo volumen de M<sup>a</sup> Jos3 P3rez e M<sup>a</sup> Jos3 Fern3ndez (Ed. Comarca de la Jacetania e Asociaci3n A Gorgocha, 2006) con as falordias *Caperuxeta roya*, *Os tres gorrins* e *A Cenicienta*.

Tamien i ficamos en iste cabo *La gaita* de Ana Tena Puy (Edita Ayuntamiento de Monz3n, 2001) a obra ganadera de o I Concurso de Cuento Infantil "Ciudad de Monz3n", una polida falordia sobre l'amist3 en a que tami3n bi amanixen as dibersions de a

catrinalla d'antis más. *Jara (u cómo yeran as escuelas de os nuestros yayos)*, d'Asunción Vallés e Chesús L. Gimeno (CFA, 1991) ye una falordia que rezenta por boca d'una lola a suya nineza e cómo yera a escuela en os suyos diyas.

Anque no se trata de literatura con mayusclas podemos zitar tamién o trebollo *Refrans, Frases Feitas, Ditos y Esprisions de l'Alto Aragón*, (Rolde de Estudios Aragoneses, 2004) una replega de o que se puede clamar microliteratura, cuasi de greguerías que son mirallo d'una cultura, d'una traza de beyer o mundo e a vida. As mazadas se clasifican por temas como as partis d'o cuerpo, a familia, os animals e atos, que se pueden emplegar con a catrinalla tanto dreitamén, como á traza d'elemento que empena á la creyazión literaria.

#### **\* Falordias d'animals**

As falordias d'animals, umanizatos u no, prozedens de relatos populars u de creyazions mudernas, son un referén contino en a literatura infantil. O mundo infantil siempre guarda una funda conesión con os animals, d'astí a gran cantidá de fabulas e falordias que cuentan con animals como protagonistas. As fabulas tienen una fin prautica e pedagochica, amuestran cómo s'ha de fer en diferens situazions.

*Animals, animals* de Ana Cristina Vicén e Santiago Moncayola (CFA, 1993), una replega de seis falordietas que cuentan con animals como protagonistas. *A istoria de Bavar e Kiwi* de Silverio Cerradelo (Ed. Trenca, Associació d'Amics del Centre de Recuperació de Fauna Salvatge, 2001), traduzión á todas as luengas de o entorno de os Pirinés d'una falordia alazetata en a istoria de dos onsos de berdá, que trasmite a balor de o respeto por o patrimonio natural. *A mía cocheta le dim Pocahontas/Mi perrita se llama Pocahontas*, de Rosa Marín Díaz (Ed. Ayuntamiento de Monzón, 2003), atro cuento que s'alazeta en a querenzia por os animals y en a importancia de o respeto que cal tener á qui ye diferén. *Santiago de Sanandrá u o chabalín blanco* de Chesús Beltrán Audera (Ed. Chesús Beltrán Audera, 2003) ye a falordia de Santiago, que dixó o suyo pasato de cazataire e aprende de os animals de a selba o respeto por o medio que l'arredola. Atras obras con animals como protagonistas son *Un paxaro sobre o cuerno d'un toro*, de Joxan Ormazabal (1999) u *Per qué no canta o papiroi?*, de Xavier Mendiguren (2001).

#### **\* Reyalismo**

O mundo infantil no ye, ni puede estar-ne, alleno a la reyalidá. Cualsquier elemento que arredola á o nino u la nina ye bueno que siga presén tamién en a suya literatura. Compromís sozial con güellos de nino sobre temas atuais como a inmigración (*Mila ba ta la escuela* de Teresa Duran. Xordica, 1998), os ninos d'acullita (*O bollo de os biernes* de Patxi Zubizarreta. Xordica, 1998), fillos con pais esburziatos (*Bibo en dos casas* de M. A. Meabe. Xordica, 2003). A Colezió "¿E qué?" (Ed. Xordica) ye una buena contrimuestra de reyalismo con tetulos que charran de situazions en as que os protagonistas, como muitos ninos de berdá, s'han bisto amarguinatos por tener bel defeuto (*A mía chirmana ye asinas, Soi gordet, Á yo me patina a egge*), por tener atras costumbres u gustos (*No me cuaca o fútbol, No sé nadar, Yo lo foi asentato*) u por cómo



ye a suya parentalla (*O mío pai ye ama de casa, Tiengo una chirmaneta, Bibo en dos casas*). A la fin, una critica á la marguinazi3n sozial de cualsiquiera que ye difer3n.

### \* Abentura

En o paso de a segunda infanzia (entre as 6 y as 11 a3adas), bi ha un menor intr3s por as fantas3as de os cuentos de fadas y empezipia á intresar-se por o chenero narratibo, tami3n clamato chenero d'abenturas. Con abenturas clamamos á una narrazi3n larga dominata por l'azi3n, con ritmo narratibo intenso, suspense e misterio. Puede entrar en iste trestallo o relato belico, puliziaco, istorico u a zenzia-fizi3n.

Contamos con pocos exemplos d'un chenero carauteristico de a literatura infantil. Asinas, podemos cuaternar *A rechira de Chil* de Ches3s L. Gimeno (CFA, 1993) u *O millor estiu*, BBAA (CFA, 2000), una narrazi3n d'abenturas d'estiu. Antiparti, cal cuaternar clasicos d'a literatura d'abenturas como *Peter Pan*, de J. M. Barrie (Gara d'Edizions, 1996) u *Chil, o torrero de Ham*, de J.R.R. Tolkien (Gara d'Edizions, 1994). *El tesoro de Marina*, de Esther Lozano (Ed. Ayuntamiento de Monz3n, 2005), a obra ganadera de o Concurso de Cuentos "Ciudad de Monz3n", una falordia de rechira de tesoros en edizi3n de gran formato, en tapa dura, con pachinas e ilustrazi3ns a toda color. *A simi3n perdida*, de Cristina Font Bosch (Ed. Ayuntamiento de Monz3n, 2007), edizi3n biling3e d'ista falordia que se puede clasificar en o sub-chenero de zenzia-fizi3n, ambientata en un futuro enta o que parixe que nos endrezamos e que trasmite a balor d'o respeto por o meyo ambi3n.

### 2.8. Tebeo

Os libros ilustratos, obras en do a ilustrazi3n á color ye m3s import3n que o testo, gosan estar un buen termometro ta conoxer cu3la ye a berdadera situaci3n de a literatura infantil en una luenga. En o caso de a literatura en aragon3s o reduzito de o mercau fa que prauticam3n no bi esistan tebeos en aragon3s ta ninos. Podemos cuaternar *A bal de Tena*, de Mariano A. Javierre (CFA, 2002), c3mic a una tinta que rezenta la lienda mitica d'esplicazi3n de a toponimia de a bal y os azidens cheograficos. Una buena notizia ye l'aparizi3n dende fa bels meses de a rebista *Papirroi* (Rolde de Estudios Aragoneses). Se trata d'una rebisteta a toda color, con gran calid3 de debuxos e presentazi3n, fruto de a colaborazi3n de o Gobierno d'Arag3n y o Consello Rechional d'Aquitania. Se leban publicatos por agora dos lumers en os que se presentan falordias, chuegos, informaci3n zientifica, pachinas ta pintar u pachinas ta aprender vocabulario. Una sobrebuena inizatiba que deseamos que contine por muito tiempo.

### 3. Literatura de transizi3n de nineza enta mozed3

A literatura chobenil ye ixa que tiene un lesico adecuado á la ed3, amuestra confictos propios de l'adoleszenzia e preba de fomentar o pensamiento critico fuyindo de a moralina. Pero, como ya emos dito referindonos á la LICH, a carauteristica prenzipal que la debe carauterizar ye a calid3.

En iste trestallo ye en do trobamos m3s nezesidaz en a luenga aragonesa. O

treballo de publicación de literatura chobenil se puede reducir cuasi a ista zaguera decada. Analizamos de contino as diferens dembas en as que se puede trestallar a produzi3n literaria.

### 3.1. Didautismo

*Pos Ixo...*, de M<sup>a</sup> Pilar Benítez (Comarca Alto Galligo, 2007) ye un libro de testo que replega situacions comunicatibas más que más alazetatas en a reyalidá sozial atual, aunque tamién con referenzias á o mundo tradizional. O filo condutor ye o diario que escribe un mesache sobre un biache ta Pandicosa. Rancando d'ixos textos se planteyan exerzizios d'entendimiento e replega, exerzizios de gramatica y autibidaz d'espresión escrita y oral, todas dende un planteyamiento comunicatibo. O material, tanto por o tipo de textos, como por as carauteristicas de os exerzizios s'enfila más a o publico chobenil y a l'amostranza secundaria.

Bi incluyimos tamién *As charradas de Tonón*, de Miguel Santolaria (CFA, 1987), una replega de falordietas que reflexionan sobre as luengas y en concreto sobre a normalizaci3n de l'aragonés.

### 3.2. Narrazi3n

#### \* Liendas e relatos

En o trestallo de liendas i cuaternamos *Leyendas de l'Alto Aragón*, de Nieu Luzía Dueso, (CFA, 1985, 2003), una replega de liendas de os Pirinés, muitas d'ellas chistabinas u de a zona oriental. Bellas liendas se completan con poemas e cantas.

Muito consellable ye a colezi3n *Leyendas* de Xordica Editorial, que cuenta con obras de traduzi3n de liendas de diferens puntos de o mundo. A colezi3n cuenta con os siguiens tetulos: *Popocatépetl*, *Leyendas sudamericanas*, BBAA (2004), liendas que inspiran un fundo respeto por a naturaleza asinas como un conoximiento sobre o ser umano; *Naiyakay*, *leyendas africanas*, de Seve Calleja, liendas con l'amostranza de o respeto por os abampasatos e as fuerzas d'a naturaleza; *Dadahwat*, *leyendas norteamericanas*, BBAA, en as que son presens l'armonía con a naturaleza y os astros como elementos machicos. *A flor d'a ziresera*, *leyendas chaponesas*, BBAA, una replega que mos amana á la cultura chaponesa.

*Cuentos del mon enta debán*, BBAA (Asociaci3n de Mujeres Donisas, 2006) ye una traduzi3n á o benasqués de bels cuentos de o libro *Déjame que te cuente*, de Jorge Bucay, politas reflexions sobre a vida.

#### \* Nobela

*Chima*, *besos royos en o canfranero*, de M<sup>a</sup> Pilar Benítez e Maribel Rey (CFA, 2003) ye una polita nobeleta, un recorrito en tren dende o Mediterraneo dica os mons d'os Pirinés con ilustracions que s'adautan prou bien á o testo.

Tamién destaca la colección *Abril* de Xordica Editorial, de tradución d'obras de o Premio Abril de l'Ambito Cultural de "El Corte Inglés" de narratiba chobenil. *Silenzio en o corazón* (1999) de Jaume Cela, una sobrebuena narración sobre a guerra zebil, bista e bibita por dos adoleszens. *Manual d'instruions ta querer á Irene* de Carlos Mosteiro (2001) ye una istoria de o escubrimiento de l'amor en una mesacha de catorze años. *Os camins sin fin* (2000) de Pablo Antón Marín Estrada, ye una novela d'iniziación a l'abentura. *En un puesto clamato guerra*, (2002) de Jordi Serra i Fabra, una istoria d'abentura e d'amistá ambientata en una guerra lexana, contando como protagonistas con un corresponsal de guerra e un adoleszén.

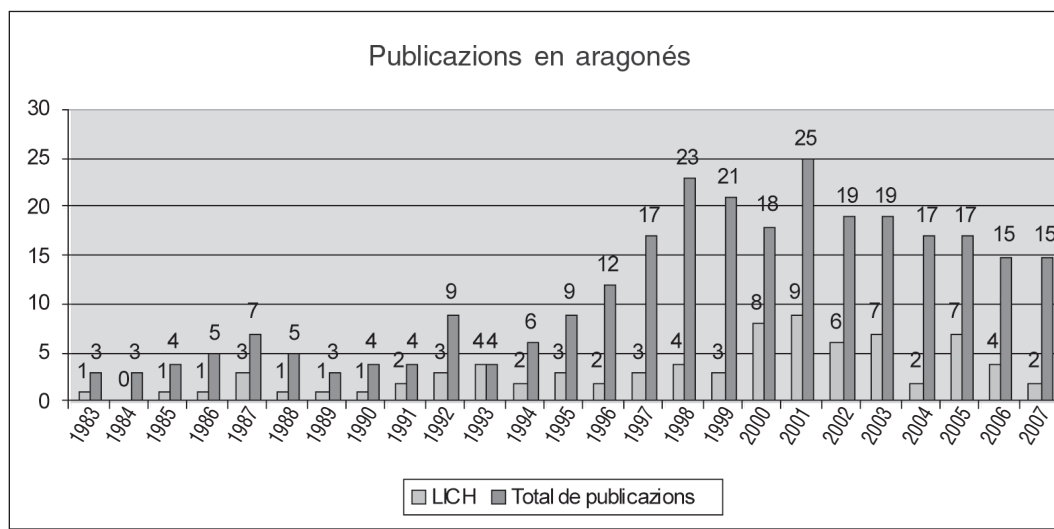
### 3.3. Tebeo

En o trestallo de cómic chobenil cal zitar os clamamientos que fizo a Peña La Murga de Samianigo de o Premio "Tenazeta de Fierro". *A Peña de a Zamueca*, de Chesús Salcedo (CFA, 1988), ye una falordia debuxata en a que son presens presonaches fantasticos d'a mitolochía pirenenca como Bonjarau, o señor de as selbas, proteutor de pastors, follez e a zamueca que toz rechiran. O II Premio "Tenazeta de Fierro" (CFA, 1993) contiene as obras *In concert* d'Andrés Castro e José Miguel López, falordia urbana con eszelens ilustrazions, e *¡Bentilazión, ya!* de Guillermo Camallonga e d'Andrés Castro, una falordia en clau d'umor e de cretica pulitica. O III Premio "Tenazeta de Fierro" de cómics en fabla aragonesa (CFA, 1994) contiene as obras *En busca de a biera freda* de Guillermo Camallonga e José Manuel Tercero, falordia de tabiernas e collas urbanas, *O mío dulce gurrión*, de Saúl Lalaguna e Javier Lacasta, e *Leyendas de dillá* de Fernando Urgelés e Manuel Sánchez. O IV Premio "Tenazeta de Fierro" (CFA, 1996) contiene as obras *Chuané* de Carlos Enríquez e Lois Hortas, *¡Baya nuei!*, de Roberto L'Hotellerie, e *Asinas se fa*, de Santiago Cobo, Andrés Castro e Guillermo Camallonga. Antimás d'istas obras cal cuaternar *A bespra samboyana*, publicación de cómics en aragonés de o "Rolde aragonés de Barzelona" dende 1988. O Rolde Aragonés de Barzelona publicó tamién o comic *L'oro de o Mar. As increíbles chanadas d'o Capitán Morgan*, de Daniel Viñuales (Barzelona, col. «L'engardaxo», 1998).

### 4. Datos de publicación

Dende 1983, con a publicación de o que se puede considerar o primer libro de LICH en aragonés, *Mal d'Amors* de Miguel Santolaria, ya han pasato 25 añadas, en as que s'han publicato 80 tetulos á una meya de 3 libros por año. Ye zierito que en a primera decada os datos de publicación no pasaban d'un tetulo por año, pero a partir de 1993 s'estabiliza arredol de 3 u 4 por año, pasando á partir de 2000 á contar con os millors datos de publicación de libros infantils e chobenils en aragonés con 8 u 9 tetulos. En o conchunto de as obras publicatas en aragonés en as mesmas añadas, a LICH suposa un 28,16% de o total.

No imos a contimparar a produción en aragonés de LICH con a de luengas como lo castellano, con más de 9000 tetulos publicatos cada año, ni sisquiera con o catalán, basco u gallego, ya que a reyalidá d'ixas luengas no tiene cosa que beyer con a de l'aragonés. Sí podemos fer-lo con atras luengas que pueden estar más amanatas, como son l'aranés u l'asturiano.



Tomando como referencia as zinco zagueras añadas tenemos os siguiens datos. En l'año 2007 se publicoron 2 libros de LICH sobre un total de 15 publicatos en aragonés, 4 de 15 en 2006, 7 de 17 en 2005, 2 de 17 en 2004 e 7 de 19 en 2003. En ixas mesmas añadas en aranés se publicoron 1 de 8 en 2007, 1 de 6 en 2006, 0 de 2 en 2005, 1 de 2 en 2004 e 0 de 5 en 2003. Leyendo los datos de l'aranés mos podemos creer que a produzi3n en aragonés tiene datos azeutables, pero si contimpáramos con l'asturiano parixe que nos trobamos a sieglos de distancia. En 2007 se publicoron 7 de 38 libros en asturiano, 5 de 35 en 2006, 10 de 47 en 2005, 19 de 72 en 2004 e 24 de 109 en 2003. Leyendo los datos parixe ebiden que as grans esferenzias que se dan con l'asturiano bienen señalatas por o marco legal en o que se troba cada luenga. Por un costato, l'aragonés, sin garra norma de protezi3n e promoci3n, e por atro l'asturiano, primero con l'aprebazi3n en 1998 de a *Ley de uso y promoci3n del Bable/Asturiano*<sup>9</sup> y por o *Plan de Normalizaci3n social del Asturiano* de 2005 con midas entre as que se troba o refirme á la edizi3n de libros en asturiano y en concreto de a literatura infantil e chobenil.<sup>10</sup>

## 5. Conclusions

A primera conclusi3n la da a manca de refirme institucional. No bi ha garra norma que regule a promoci3n de l'aragonés ni a suya amostranza en a escuela e como

<sup>9</sup> Publicata en o *Boletín Oficial del Principado de Asturias* lumero 73, de 28 de marzo de 1998.

<sup>10</sup> O Plan aprebato lo 24 de febrero de 2005 suposaba a concesi3n de 25,5 millones d'euros ta o periodo 2005-2007 con l'aplicaci3n de 68 midas en seis ambitos: 1. Fomentar o empleo institucional e publico por as almenstrazions. 2. Promober o empleo en os meyos de comunicaci3n de l'asturiano e a *fala de l'ozidén d'Asturias*. 3. Guaranziar l'amostranza de l'asturiano en toz os libels educatibos. 4. Fixar a toponimia tradicional, ofizializar-la e cheneralizar o suyo uso. 5. Desembolicar a informaci3n de a luenga asturiana. Fomentar o empleo de a luenga soziamén. Empentar o uso de l'asturiano. 6. Fomentar a edizi3n de produtos culturals en a luenga asturiana.

consecuencia o refirme á la publicación de LICH, como tienen atras luengas d'o Estato. A implicación institucional no más pasa por o clamamiento de subenzions (chenerals, no pas específicas ta l'aragonés) á la publicación dende o Gubierno d'Aragón u as Deputazions de Uesca u Zaragoza. A ran local e comarcal mos trobamos con comarcas como a d'Alto Galligo u Jacetania y conzellos como lo de Monzón que tienen una mayor implicación en a publicación de literatura infantil e chobenil.

A ran pribato a publicación de LICH se zentra prenzipalmén en dos editorials: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa e Xordica Editorial. As grans editorials estatals que cuentan con coleziions de literatura infantil e chobenil como Alfaguara, Anaya, S.M. u Everest no han mostrato garra intrés en a publicación en aragonés. Se trata d'editorials que no tienen problema en publicar en atras luengas antimás d'o castellano, de feito tienen traduzions en catalán, gallego, basco u asturiano. Son editorials que con una lai de luengas posiblementén editarban en aragonés si asinas beyesen un futuro mercato.

Pero no puede estar que siempre sigamos dizindo que a culpa la tienen as instituzions. Ye zierto que una lai de luengas iba a ubrir muitas puertas e que podeba amillarar o panorama editorial, pero tamién cal fer bella autocretica e pensar que en a nuestra mida se poderban fer millor as cosas. Nos trobamos con que o criterio de calidá, tanto literaria, como d'as ilustrazions, como de a presentación en cheneral, de muitas obras que s'han publicato en istas 25 añadas no ye la deseable. Ye preferible primar a calidá con obras en formato bistero, amplaria adecuada á la edá e con buenas ilustrazions á toda color. Asinas comprebamos que bi ha bellas obras que no achuntan ixas condizions alazetals que debe tener a LICH.

Ye de destacar a ediziión en istas añadas de diferens premios literarios como "O Gua" de o Consello d'a Fabla Aragonesa, "Tenazeta de Fierro" de Cómic en aragonés y o Premio "A Carracla" de cuentos ta ninos e ninas de a Peña La Murga de Samianigo u o Concurso de Cuento Infantil Ilustrado "Ciudad de Monzón", que han fomentato a creyaziión y a ediziión de nueva literatura infantil e chobenil.

Cal aprobeitar tot o potencial que suposa a tradiziión oral en aragonés, fruto de as replegas que s'han feito en diferens bals e redoladas. Ya contamos con bels exemplos en iste sendito pero encara queda faina.

A traduzión d'obras escritas en atra fabla tamién ye un recurso bien aprobeitable. Editorials como Gara d'Edizions e Xordica Editorial apostoron por a traduzión aconsiguindo eszelens resultatos. As coleziions "A Mar" y "¿E qué?" de Xordica Editorial en coediziión con atras seis editorials d'o estato ye un buen exemplo. En a mesma endrezera ye a reziión publicata rebista infantil *Papirroi* de o Rolde de Estudios Aragoneses, en colaboraziión con a Soziedá Cooperatiba "Vistedit", que la edita en oczitano.

A LICH en aragonés tiene que ubrir nuevas dembas de desembolique e treballar sobre cheneros infantils como a poesía e chobenils como l'abentura, o misterio, a terror u a umor.

Ta rematar, 25 añadas dan ta poder emezzipiar á charrar de literatura infantil e chobenil en aragonés, pero a faina ha de continuar en a endrezera de costruyir una buena literatura que consiga achuntar as masimas de dibertir, educar e fer pensar.

### **Bibliografía**

- ATXAGA, B. (1999): *Alfabeto sobre literatura infantil*. Valencia, Media Vaca.
- BLASCO, A. C. (2002): *Tradición oral en Tierra de Biescas*, Jaca, Comarca Alto Gállego.
- CERVERA, J. (1989): *Teoría de la literatura infantil*. Deusto, Ediciones Mensajero.
- COLOMER, Teresa (1999): *Introducción a la literatura infantil y juvenil*. Madrid, Síntesis.
- GONZÁLEZ SANZ, C. / GRACIA PARDO, J. A. / LACASTA MAZA, A. J. (1998): *La sombra del olvido. Tradición oral en el pie de sierra meridional de Guara*. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- LIONNI, Leo (1985): "Ante las imágenes", *Revista Parapara*, N° 11, Caracas, junio de 1985).
- MCDOWELL, M. (1973): *Fiction for children and adults. Some essential differences*. Children's Literature in Education, 1973.
- PETRINI, E. (1963): *Estudio crítico de la literatura infantil*. Madrid, Rialp.
- RÍOS, P. / BOLSA, A. (2003): *Replega de tradición oral en Salas Altas*, Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

## La perífrasis *aber de* + infinitivo en aragonés benasqués

Chorchi DÍAZ GÓMEZ

### Resumen

En este trabajo se analizan los diferentes parámetros de la perífrasis *aber de* + infinitivo y sus empleos en aragonés benasqués. Los diferentes valores que la perífrasis tiene en esta variedad de aragonés se ilustran con ejemplos tomados principalmente de la lengua viva y algunos provenientes de textos. Se hacen notar las relaciones de esta con otras perífrasis a partir de sus valores de obligatoriedad y se comparan los usos y valores de esta perífrasis en el resto del aragonés, especialmente el ribagorzano, así como en el catalán, en especial el de transición del Isábena.

**Plabras clave:** Perífrasis *aber de* + infinitivo, aragonés benasqués.

### Abstract

In this paper we analyze the different parameters of the paraphrase of *aber* + infinitive jobs in aragonese benasquese. The different values that the periphrasis has this variety of Aragon are illustrated with examples drawn mainly from the living language and some one from texts. They point out the relationship of this with other paraphrases from their deontic and epistemic values, and compares the uses and values of this paraphrase at the rest of the aragonese, especially ribagorzan and in Catalan, especially the transition of the Isabena.

En aquest treball s'analitzen els diferents paràmetres de la perífrasi *aber de* + infinitiu i les seves ocupacions en aragonès benasquès. Els diferents valors que la perífrasi té en aquesta varietat d'aragonès es lustren amb exemples presos principalment de la llengua viva i alguns provinents de textos. Es fan notar les relacions d'aquesta amb altres perífrasis a partir dels seus valors de deòntics i epistèmics, i es comparen els usos i valors d'aquesta perífrasi a la resta de l'aragonès, especialment el ribagorçà, així com en el català, especialment el de transició de l'Isábena.

## 1. INTRODUCCIÓN

La cuestión de las perífrasis verbales ha sido estudiada en profundidad en la mayor parte de las lenguas románicas.<sup>1</sup> El aragonés maninense se mantiene en este campo sin embargo ya que los estudios hasta la fecha son por un regular muy breves, limitándose casi todos los casos a un listado de construcciones mínimamente clasificadas.

Por este motivo pensamos que debería encomendarse el estudio sistemático de estas construcciones. Nosotros queremos colaborar en este trabajo esbozando sobre la forma y usos de la perífrasis modal *aber de* + inf. en benasqués; tal como lo demostraremos en los resultados recogidos oralmente o conseguidos de la encuesta indirecta.<sup>2</sup> En algunos casos, las producciones las conseguimos en base a la gramaticalidad y no pasamos a la frecuencia, ya que en realidad estas estructuras son bastante raras.

## 2. DEFINICIÓN Y PROPIEDADES

La perífrasis *aber de* + infinitivo es una perífrasis modal, así como, una construcción en la que la acción del infinitivo se ve como obligatoria, precisa, posible o probable. Se trata de formaciones de dos o más verbos que constituyen una unidad sintáctica y semántica. El primer de ellos se dice *auxiliar* y está en forma personal, mientras que el segundo que se dice *auxiliau*, está en forma no personal.

Estas unidades ocupan huecos que la conjugación directa de los verbos no arriba a cubrir, y denotan matices que de otra manera serían de decirse en construcciones lingüísticamente poco económicas.

Esta unidad se comprueba al aplicarse algunas propiedades básicas entre las que está la de la conmutación, destacada por Gómez Torrego (2000: 3326). Según esta propiedad si cambiamos el infinitivo por una categoría nominal equivalente el resultado sería de ser agramatical o diferente de:

- (1) a. Ixe bordegot ha de tornar demá.  
b. \*Ixe bordegot hu ha.

Tampoco podemos hacer una oración interrogativa que sustituya al infinitivo por *qué*, ya que donaría una estructura gramatical propia de formaciones no perifrásticas:

- (2) a. Ya berás, Manolet ha de fer bot.  
b. \*¿Qué ha Manolet?

De otra manera, el infinitivo es el único que puede llevar sus propios argumentos:

- (3) a. Aríam de llaurar la taulada.  
b. Ha de ragonar en la Ballarina.

A ejemplo (3) se ve el plural con *llaurar* y *ragonar* llevan sus complementos y

---

<sup>1</sup> BOSQUE Y DEMONTE (2000), vol. 2; SOLÀ-LLORET-MASCARÓ-PÉREZ SALDANYA (2002), vol. 3; RENZI-SALVI-CARDENALETTI (1988-1995), vol. 2.

<sup>2</sup> En los ejemplos los hemos recogido a la redolada benasquesa que Saura (2003: 28) determina como B.



els suchetos que presisan. D'iste modo l'auxiliar s'achunta sin dificultats a infinitibos monoargumentals coma *plloure* u *nebar* y biargumentals coma *fer* u *llansar* seguntes combienga:

- (4) a. Ha de plloure molto ta'l cabo la tardi.
- b. Ya berás com ha de fer bella cosa lluego.
- c. Fa una estona que ha abeu de llansar-lo astí.
- d. Encara ha de pasar muchas cosas, ta que faigan res.

Aixinas el sucheto que tría l'infinitibo puede ser animau coma amuestran (4b) y (4c), inanimau coma a (4d), u  $\emptyset$  coma a (4a), seguntes el berbo. Solo per ragons metafóricas el sucheto poría no ser el presisau, a l'igual que ocurre en castellano u catalán:<sup>3</sup>

- (5) Ixe día m'arán de plloure un burguil de patacs.

Altramén, ye un fetu que las pasibas en *ser* y més encara ta las perifrasis s'empllegan mol poc a la lluenga oral (SAURA, 2003: 229). Pero las posibilidats que istas estructuras oferixen a la lluenga fan que presentem así bells exempllos actibos posibilles encara que dan pasibas improbables a la lluenga oral:

- (5) a. La mainada ha de fer las tareas de clase.
- (6) a. Ara has de tusir.
- (7) a. Arían de arribar a las cuatro.

Si prenem l'exempllo (5) y fem la pasiba dan *ser*:

- (5) b. Las tareas de clase han de ser fetas pe'la mainada.

Bedem que la estructura se fa dende l'infinitibo y no pas dende l'auxiliar, lo que repunta la nuclearidat semantico-sintactica de l'auxiliau. Ixa ye una característica de las perifrasis dan infinitibo transitibo que no tienen las construccions no perifrasticas. Entre que no ye posible pasibisar *aber* coma amostram a (5c), se puede formar una pasiba en l'auxiliar si la estructura ye no perifrastica coma a (8):<sup>4</sup>

- (5) c. \*Fer las tareas de clase ye abiu pe'la mainada.
- (8) a. Pablo quere quillar ixes tochos.
- b. Quillar ixes tochos ye (lo) quieru per Pablo.

Pero tornem a'ls exempllos anteriors (5), (6) y (7). Em dito que a l'exempllo (5b) la pasiba s'ha fetu dende l'infinitibo, pero no tots els bebos hu pueden fer. La pasibisación ye posible porque *fer* ye un berbo transitibo pasibisabile, pero si tornam a aplicar dita propiedat a'ls casos (6) y (7) an que els bebos son intransitibos (cuan inergatibos, cuan inacusatibos), el resultau ye agramatical. Ista propiedat ye secundaria porque no la podem aprofetar que ta'ls bebos transitibos no pasibisables igual que en castellano

<sup>3</sup> Vid. GÓMEZ TORREGO (2000: 3329), GAVARRÓ Y LACA (2000: 2720).

<sup>4</sup> Iste saguer caso ye gramatical sintacticamén, pero raro de tot a la lluenga oral.

(GÓMEZ TORREGO, 2000: 3331).

Tapoc no em obteniu brenca exemplo d'infiniitibo compuesto coma auxiliar. Gómez Torrego (2000: 3355) diu que en castellano no ñ'hai d'istas perifrasis perque la balor pasau de l'infiniitibo compuesto embursa de cara la de futuro propio de la construcción, mientras que Badía (1985: § 192) la constata coma normatiba.

D'altra man em de dir que l'auxiliar y l'auxiliau pueden tinre el mismo lexema:

- (9) Ha de aber-ie bella cosa que podam fer.

Altra de las características de las perifrasis ye que permiten colar elementos proclíticos u enclíticos, encara que se preferixe per un regular la enclisis. Asó ye aixinas perque l'auxiliar –un infinitivo– admite els proclíticos, mientras que l'auxiliau –en forma personal– permite els enclíticos, pero mai els dos de begada.<sup>5</sup> En cualesquier caso, el significau aportau pe'l clítico no depén de la posición.

Altramén, dentro d'els verbos intransitivos i hai dos subclases diferenciadas: els epistémicos, que implican entre otras cosas 'posibilidad' u 'probabilidad', y els deonticos, que se refieren a la 'obligatoriedad' u 'necesidad' d'el verbo. La perifrasis *aber de* + infinitivo puede tinre las dos balors.

Ditas balors pueden fer-se coma una secuencia de perifrasis, an que ye posible achuntar construccions d'el mismo u de diferén tipo (deontica + deontica, epistémica + deontica), encara que no pas de cualesquier forma. Berem ara lo que ocurre cuan en achuntam dos, d'istas estructuras modals, encara que no sían d'emplego oral regular:

- (10) a. Poría aber de quedar-se astí, si le tocase.  
b. Deu aber de ser així.  
(11) a. \*Ha de poder quedar-se astí penchau.  
b. \*Ha de deber ser així.

Els exemplos de (10) son gramaticals perque u be combinan un verbo epistémico y un altro deontico (10a), u be dos epistémicos (10b). El primer verbo d'ixa combinación de dos epistémicos ha de ser siempre el que més alta balor de probabilidad tenga, per aixó *deber* aparese siempre a'l primer puesto. Lo que no ye posible ye fer combinar un verbo deontico a'l primer puesto en un altro epistémico a'l segundo coma a (11a), ni tampoco un verbo en sentiu deontico seguiu de *deber* que ye siempre epistémico coma a (11b).<sup>6</sup> D'astí que sía agramatical.

Per ixes mismos motivos bedem a (10a) que *poder* no puede tinre su que una intepretación epistémica ta la combinatoria en *aber* ya que la deontica donaría la agramaticalidad señalada a'l parrafo anterior. Aixinas arribam a la conchlussión que

---

<sup>5</sup> La postposición ye lo común en aragonés ta'ls infinitivos, cherundios y imperativos, dixán-se la anteposición ta la resta de formas verbals. Cf. p. ex. l'aragonés belsetán (LOZANO Y SALUDAS, 2005: 55, mismo emplego que *me*), ansotano (BENÍTEZ, 2001: 144) u l'aragonés benasqués, aixinas coma els emplegos d'el catalán, l'occitano (SAURA, 2003: 173) u el castellano (GÓMEZ TORREGO, 2000: 3332).

<sup>6</sup> Dixam fora els sentius desbiaus propios de la lliteratura, que a la oralidad no rechistram.

igual que en catalán, l'orden abitual ta estructuras en *aber* sería berbo epistemico (de més probabilitat) + *aber* + berbo modal deontico u semimodal.<sup>7</sup>

Alrededor de las combinacions posibles cal dir que *aber de* deontico, puede estar seguiu de perifrasis aspectuals culminatibas:

- (12) a. Eba de dixar de fer soroll.  
b. Ha d'acabar d'engachetar la faldeta.

Amés tamé puede fer perifrasis en *soler* posán iste berbo coma auxiliar coma amostram a (13a), mientras que coma auxiliau, la perifrasis aspectual que miram de formar ye agramatical (13b):

- (13) a. Suelgo *aber d'anar-ie* tres begadas cada día.  
b. \*He de *soler anar-ie* tres begadas cada día.

### 3. EMPLEGOS D'ABER DE + INFINITIVO

A la definición em dito que una perifrasis ye una unidat sintactico-semantica formada per dos verbos y a iste caso una preposición, que dona matisos semanticos y pragmaticos que d'altra forma no se porían expresar si no per construccions más complexas. Ye ixa necesidat d'economía y eficacia llingüística la que fa que l'emplego de las perifrasis s'ixample diacronicamén, de tal manera que cada lluenga aiga arribau a tinre las suyas peculiaridats. A begadas las lluengas besinas coinsidirán en la realización llingüística emplegan el mismo tipo de estructura verbal (perifrasis d'un tipo u d'altro, tiempos verbals) y a begadas penrán camins diferens.

Així mos parese interesán fer bellas referencias a las lluengas besinas que más relación tien l'aragonés benasqués, el catalán y el castellano, pe'ls pareseus y diferencias que pueca tinre en ellas. Las referencias a la resta de l'aragonés serán las que corresponga a'ls pocs estudios sobre la materia.

#### 3.1. Balors deonticas

**3.1.1.** Antes em dito que *aber de* + infinitivo yera una construcción deontica cuan el significau yera d'obligatoriedat u necesidat, tenín el de futuro coma elemento común a casi tots els significaus de la perifrasis.<sup>8</sup>

**a)** La balor deontico d'obligatoriedat ye la más abitual de todas coma en catalán (MOLL, 2006: § 492). En castellano s'emplega mol poc a nivel oral (GÓMEZ TORREGO, 2000: 3355) per la competencia en la más emplegada *tener que* + inf., en la que comparte

<sup>7</sup> GAVARRÓ Y LACA (2002: 2720), GÓMEZ TORREGO (2000: 3347).

<sup>8</sup> Tamé els rechistran, ROMANOS (2003: 131), BENÍTEZ (2001: 191), LOZANO Y SALUDAS (2005: 103), MASCARAY (1994: 66), ARNAL (1998: 375).

la balor d'obligatoriedat actiba y pasiba. Manimenos em podeu corroborar l'emplego frecuén d'*haber de* + infinitibo per moltas redoladas castellanoparlans d'Aragón coma la de Belchite, Cariñena u el Baix Aragón istorico entre altras.

En aragonés oriental la balor antedita ye la prinsipal en la lluenga oral y la que dona a ista perifrasis una frecuencia d'emplego mol alta en retacule per castllanización (els grans la emplegan més que els chobes), mientras altras construccions se fan sentir menos. Així tenim:

- (14) a. Has de fer bulre la llet antes de beber-te-la.  
b. Ha d'acabar las lletillas antes de marchar a chugar.  
c. Ets de puyar la compra ta la cosina.

A istes exemplos la balor oblligatorio mira d'imposar-se bella mica a la de futuro. Ye una oblligatoriedat actiba perque l'i imposa el propio charrador, cosa que no ocurre a l'exemplo (15), an que la oblligatoriedat ye pasiba, asó ye, imposada dende fora. Ista begada lo deontico sí se mescla en lo futuro:

- (15) Tots mos em de morir bell día.

D'altro costau, podem conseguir que la oblligatoriedat tienga més forsa semantica, fen un esquema prosodico excllamatibo u excllamatibo-interrogatibo que niegue una afirmación coma a (16b) y (16d), u afirme una negación coma a (16a) y (16c):

- (16) a. ¡¿Qué he de dir?! (‘no diré res’).  
b. ¡No he de donar-le-ie! (‘¡i he de donar’).  
c. ¡Eba d'arribar en ora! (‘no arribaría en ora’).  
d. ¡¿Per qué no eba de dormir be?! (‘dormiré be’).

Dan ista construcción enfatica resaltam el significau afirmatibo u negatibo de lo dito.<sup>9</sup> Amés podem notar a istes exempllos una begada més el rasgo de futuridad.

Altra mena de resaltar lo afirmau u negau ye comunicar que lo dito per l'interlocutor ye pec, inadecuau u ebidén. A'ls dialogos que transcribim poría sumar-se l'emplego antedito:

- (17) a. – Yo estigo que estará be, el sagal.  
– ¡Qué ha d'estar be!  
b. – Pus ba arribar en ora.  
– ¡No eba d'arribar en ora!, ¡en ixas belosidats!  
c. – ¡Yes Marieta?  
– ¡¿Qui ha de ser?!

---

<sup>9</sup> ROMANOS (2003: 131) repllega chusto uno d'istes casos al norte de Saragosa.

Altramén, cal señalar la construcción en el pronome *que* y el berbo *fer* en oracions exclamatibas, que indica que l'emisor s'aconorta en lo ocurriu u en lo que ha d'ocurrir. Iste empllego se puede intercambiar pe'l futuro encara que se siente más a sobén l'altra formasi3n.

- (18) a. ¿Qué l'he de fer?!  
b. ¿Qué le faré!?

**b)** La balor de futuro ye mol lligau a l'anterior, de feto no suele deslligar-se d'ella. Aixit y tot i hai begadas que puede predominar uno d'ells antes que l'altro. Comprobem dito lligallo:

- (19) a. Ixa taulada l'han de llaurar mol be, ye buena terra.  
b. He de marchar luego ta Sarller, que m'esperan uns amigos.

Iste empllego ba ser normal en castellano mediebal (GÓMEZ TORREGO, 2000: 3355), encara que güe ye de mal trobar en lo oral en castellano y en aragonés.

En patués si predominase la futuridat, preferiríam el futuro d'indicatibo antes que la perifrasis, menos si querisem marcar altrás balors propias d'ixa construcci3n.

Presentam ara bells exempllos en el balor casi unico de futuro, que fem sustituir pe'ls suyos futuros sinse que s'i beiga cap cambio de sentiu, lo que demuestra la equibalensia ta istes casos:

- (20) a. Ista tardi hem de sabre qui ba ganar ayere.  
c. Ta l'agüerro s'ha de bere la coba.  
(21) a. Ista tardi sabrem qui ba ganar ayere.  
b. Ta l'agüerro se berá la coba.

**c)** La oblligatoriedat en el sentiu de 'nesesidat' ye altro de las balors deonticas d'*aber de* + inf.:

- (22) a. Hem de tenir bell martiello per astí.  
b. Ha de plloure molto enguán ta que se fagan els trufers.  
c. Ha de caire bella llosa del llinau.

El sucheto ta iste significau puede ser animau, inanimau u sero, pero si ye inanimau u sero, el sentiu no será que de nesesidat.

**d)** A bells casos talmén s'i puesca trobar una intensionalidat coma balor prinsipal lligada a la oblligatoriedat pasiba y a la futuridat:<sup>10</sup>

---

<sup>10</sup> BARCOS (2007: 105) rechistra "no me pienso que ayan de benir" y LOZANO Y SALUDAS (2005: 103) "pa qué te'l he de dezir".

- (23) a. Si has de binre, grita-me antes. ('si pensas binre').  
b. Si em d'estorbar-te, mos quedam así ¿e? ('si creis que t'estorbam').
- (24) a. ¿Y tú qué l'has de fer? ('¿qué pensabas fer?').  
b. Tú tranquilo, que no he de dir res. ('no penso dir res').

Els casos de protasis condicional en *si* coma els (23), son de buen trobar a la lluenta oral, mientras que els de (24) en son menos. A begadas la intensionalidat puede deribar-se de l'esquema entonatibo y d'el contesto, que de no estar-ie donaría un resultau oblligatibo.

**3.1.2.** Amés de *aber de* + infinitibo, i hai otras construccions que s'empllegan tamé ta'ls significaus deonticos y que comentarem breumén ta ufrir una bisió más completa de la cuestión.

**a)** La perifrasis *calre* + infinitibo s'empllega en el significau de nesidat en alto grau dintro de la oblligatibidat, que ye el que amuestra l'exempllo (25a). Ixa balor se'n torna menos presisa a'l colar-ie un berbo en temps condicional coma a'l caso (25b).

- (25) a. Cal appletar las bacas ta que no marchen.  
b. Calría appletar las bacas ta que no marchen.

La estructura feta dan *calre* ye siempre impersonal per lo que se conchugará en tersera persona. Asó implicará a l'interlocutor en l'enunsiau, más encara a'l (18b) pe'l conteni pragmático deribau de l'acción d'el condicional.

La balor encubridera d'ista construcción ye igual a'l d'el *se* impersonal, que tamé amaga bella mica a l'actor de l'acción. Ye una balor desfeta a (26) en l'empllego de *calre que* a'l que sigue una forma personal de subchuntibo y no un infinitibo coma a (25).<sup>11</sup> A iste saguer caso la nesidat s'enfoca enta l'altro, pasán a ser una orden a (26b) y talmén un consello a (26c) per mor d'el condicional:

- (26) a. Ta ixa foto cal que te'n puyes ta Sinchuán.  
b. Cal que fagas aixó.  
c. Calría que fesets la yerba luego.

Encara que no em cuantificau exactamén la frecuencia de *calre* a la oralidat, podem dir que no ye rara a'ls menors de 45 ans, coma a la baixa Ribagorsa aragonesoparlán, encara que sí que se puede sentir más en negatiba coma astí:<sup>12</sup>

---

<sup>11</sup> Seguntes em repllegau, *cal que* + infinitibo ye normal a'l menos a una parte de l'Isabena mich-alto.

<sup>12</sup> Vid. ARNAL (1998: 375). En catalán ye igual, encara que i hai redoladas an que se ba amortán, y otras an que ya no s'i rechistra (DCVB: s.v. *caldre*). ANDOLZ (2004, s.v. *calé, calre*) no'l rechistra que ta Benás, pero tamé aparese –adonar-se d'els empllegos d'els ex.– a Fago y Ansó (BARCOS, 2007: 182), Echo (LERA), norte de Zaragoza (ROMANOS, 2003: 154), Nerín (QUINTANA, 2007: 52), Bielsa (LOZANO Y SALUDAS, 2005:

- (27) a. No cal que el portes ta así.  
b. No mos cal fer el recau ta'l mesdía.

Amés se fa serbir *calre* ta'ls casos impersonals més que no *aber de* + infinitibo dan *se*, que ye inusual.

**b)** La perifrasis *aber-ie que* + infinitibo s'emplega igual que en castellano en el sentiu deontico d'alta obligatoriedat, fursiona coma encubridor d'actors y aparese en forma impersonal acompañaui siempre d'el deribau d'INDE que corresponga.<sup>13</sup>

- (28) a. I hai que fer el llinau.  
b. No sé cuántas ñ'ará que fer-ne.

Coma podem bere a l'exempllo (28), *i hai que* + infinitibo se puede sustituir per *calre*, u per altrás estructuras seguntes el matís que le queram donar. Ista perifrasis la podem sentir a sobén entre tots els parlans, encara que entre els més grans s'i puede sentir molto menos que entre els chóbes. La lluenta escrita manimenos la rechistra prous begadas, lo que deu ser el resultau de la porga lingüística feta dende el castellano y no pas dende la propia lluenta. Aixit portaríam la lluenta oral enta la lluenta (escrita) de prestichio social que ye el castellano.<sup>14</sup>

De fetó pensam que talmén se trate d'un castellanismo sintactico ficau dende fa temps a la lluenta, donau el chicot empleo d'*aber-ie que* a la oralidat (més chiquet encara entre els més grans) y la posibilidat total de conmutación en altrás construccions més abituals. L'emplego d'ista perifrasis, més frecuén enta l'oeste, tapoc está ben estudiau, cuestión que calría comprobar a'ls documentos antigos. El catalán pe'la suya parte, refusa ista perifrasis per castellanismo encara que no sía pas inusual de tot (BADÍA, 1985: § 192), mientras que en castellano ye preferén.

**c)** No em trobau exempllos deonticos de *deber (de)* + infinitibo a la lluenta oral, igual que no ñ'hai d'iste tipo a la baixa Ribagorsa, ni a la mayor parte de l'aragonés.<sup>15</sup> Tampoc ye propio d'el catalán oriental ni noroccidental, mientras que sí se troba en casi

---

103), Chistau (ROMANOS, 2003: 32 y 99), A Fueba (ROMANOS Y SÁNCHEZ, 1999: s.v. *caler*), Semontano de Balbastro (MOSTOLAY, 2007) y tot l'Aragón castellanoparlán (MONEVA, 2004).

<sup>13</sup> En aragonés no se i donan la mayor parte de las interchecsiions ni lexicalisacions propias d'el castellano. Cf. GÓMEZ TORREGO (2000: 3358).

<sup>14</sup> BALLARÍN (1978: s.v. *rebutir*) transcriu "yey ke rebutí be els panés ta akabá ántes", pero ye bos cheneral en aragonés dan bellas barians (NAGORE, 1989: 24.5). Cf. BENÍTEZ (2001: 191), ROMANOS (2003: 131), LOZANO Y SALUDAS (2005: 103), ARNAL (1998: 375).

<sup>15</sup> Vid. ARNAL (1998: 375), LOZANO Y SALUDAS (2005: 103). BENÍTEZ (2001: 191), MOSTOLAY (2007) y MOTT (2000:107) la troban coma deontica, encara que iste saguero (2000: 277) dona coma traduccions a'l lema castellano formas de *gosar* y no pas de *deber*.

tot lo catalán balensiano per castellanismo.<sup>16</sup>

**d)** De *tinre que* + infinitivo sí que trobam a rienda d'exemplos a'ls documentos escritos, entre que d'*aber de* + infinitivo casi no n'hai cap. Asó s'entien per la antedita influencia d'el castellano més que més entre els chobes y a bells sectors professionals, y menos (encara) entre els més grans.

Per aixó ista perifrasis denota una forta oblligatoriedat crebadera de las balors d'altras construccions, mientras que a *aber de* + infinitivo fa una oblligatoriedat més chicota, chustamén per la bariedad de significaus que puede amostrar. Conmutem ara las dos formas:

- (29) a. Tiens que acordar-te-ne de binre ista tardi.  
b. Has de recordar-te-ne de binre ista tardi.

Efectibamén, y dixán de costau que son exemplos forsaus, a'l punto (29) las dos perifrasis tienen la misma balor deontica d'oblligatoriedat que rechistram ta tot l'aragonés oriental,<sup>17</sup> mientras que el catalán el refusa per castellanismo.<sup>18</sup>

Lo cual, pensam que *tinre que* + infinitivo ye un castellanismo a'l menos en tot lo ribagorsano, pe'las ragons ya comentadas.

**e)** Altras construccions coma *ser menester*<sup>19</sup> u *ser presiso* se pueden sentir prou en patués. La primera d'ellas tien un carácter més arcaico, mientras la segunda ye mol més regular sinse que tienga cap matís de brenca tipo. Iestas dos construccions s'empllegan igual que *cal* + infinitivo. Son impersonals y se fan en tersera persona d'el singular:

- (30) a. Ye menester de trobar la esquilla ixa.  
b. Lo que ye menester ye arribar lluego.  
c. Ye presiso trobar un ofise ta'l nuestro.

### 3.2. Balors epistemicas.

**3.2.1.** Las balors epistemicas son coma que ya em dito, las referidas a la probabilidad u posibilidad; balors que se suman a la de futuro que contien *per se* la perifrasis. Iestas balors porían deribar dende un punto de bista cognitibo d'els empllegos deonticos y concretamén d'el suyo carácter d'oblligatoriedat pasiba y futura; per aixó i hai casos an que ye de mal diferensiar una balor d'una altra. El DRAE a la 22<sup>ena</sup> edición no rechistra istas balors (la 18<sup>ena</sup> talmente en tienga uno),<sup>20</sup> ni tapoc la *Gramática* de Bosque y Demonte (2000: 3354-3356), Badía (1985), el DIEC u el DCVB; man y menos sí que s'empllega a la lluenta oral en aragonés, castellano (per lo menos a Aragón) y

<sup>16</sup> Cf. GAVARRÓ Y LACA (2002: 2712).

<sup>17</sup> Vid. ARNAL (2000: 375), MASCARAY (1994: 66).

<sup>18</sup> Vid. BADÍA (1985: § 192). En balensiano está mol esparricau (MOLL, 2006: § 5.2).

<sup>19</sup> *Ser menester* ye común a tot l'aragonés (ANDOLZ, 2004), a'l castellano (DRAE) y a'l catalán (DCVB).

<sup>20</sup> Diu *has de tener entendido* que poría entenir-se en els dos sentius.



catalán.<sup>21</sup>

**a)** La probabilidad u posibilidad se bei pllatera a'ls siguiens exemplos:

- (31) a. Ha d'estar a la ofisina.  
b. Arán de ser las tres.  
c. Arían de ser las tres.

Els tres casos pueden indicar las balors epistemicas anteditas, manimenos a'ls exemplos (31b) y (31c) els temps berbals d'els auxiliars son diferens d'els temps reals que señalan. Aixit, a'l (31b) el berbo en futuro señala la probabilidad referida a'l presén, no pas a'l futuro, mientras que a'l (31c) el condisional porta la referencia enta'l pasau.

**b)** La temporalidad puede ser més importán que la epistemidat, coma ocurriba ta bells empllegos deonticos (§ 3.1.1.b). Así bedem com el futuro está ben piau en la probabilidad:

(32) Han de creure que ha beniu Totón, pero ixé estrapalusio l'he fetoyo.

Igualmén dintro d'el futuro podem abisar, reñir, escardusiar u amenasar en diferens graus a l'interlocutor, siempre en contextos pragmaticos y suprasegmentales concretos:

- (33) a. Dan ixé coche no has d'arribar mai ta Pedras Bllancas.  
b. Dan iste tricot t'has d'enchelebrir.  
c. No dices las tachas fora que mos ha de reñir papá.  
d. ¡M'ets desfeto la troya!, ¡tos ets d'enterar de qui sigo yo!

Aixit, a'ls casos (33a) y (33b) se fa un abiso de las consecuenias posibilles d'els actos en un grau menos fort que a (33c), an que se riñe a l'interlocutor, u que a (33d) an que l'amenasa.

Els exemplos (32) y (33) se refieren a un futuro arribau y per aixó se pueden sustituir per ixé futuro encara que a begadas resulte inapropiau, *vid.* (34). Lo mismo fa el catalán a'l fer serbir *aber de* + infinitibo, el futuro u otras formas berbals ta casos coma els anteriors, mientras que el castellano empllega *ir a* + infinitibo.<sup>22</sup>

Dita perifrasis *ir a* + infinitibo, la podem trobar sin dificultat per tots els dialectos aragonesos<sup>23</sup> sin que per aixó se puesca dir que sía propia de la lluenta nuestra en totas las balors que amuestra en castellano. En ribagorsano, fobano y chistabín oriental a'l

---

<sup>21</sup> *Vid.* BENÍTEZ (2001: 191), MASCARAY (1994: 66) y ARNAL (1998: 376) ta l'aragonés; GAVARRÓ Y LACA (2002: 2714) ta'l catalán.

<sup>22</sup> *Vid.* GÓMEZ TORREGO (2000: 3368).

<sup>23</sup> *Cf.* BENÍTEZ (2001: 190), MASCARAY (1994: 66), LOZANO Y SALUDAS (2005: 104), ARNAL (1998: 377).

menos, credem que son un castellanismo tots els empllegos d'ista perifrasis menos els referius a'l futuro proximo incoatibo dan balor de conato y a'l futuro inmediato.<sup>24</sup> Ista afirmación se chustifica pe'l posibilble *continuum* catalán-aragonés y per tres puns:

- La coinsidencia fonica de *ir a* en presén d'indicatibo en el preterito perfecto perifrastico (ARNAL, 1998: 377).

- El poc empllego entre la chen gran de las balors no incoatibas u inmediatas.

- La posibilidat de sustitución pe'l futuro imperfecto ta la més gran parte d'els casos coma se bei a (34) u per otros temps berbals coma a (35) y (36).

Así tenim bells exemplos preneus d'els puntos (32) y (33) an que el futuro y la perifrasis *aber de* + infinitibo (*haver de* en catalán) son "conmutables" en aragonés y catalán, cosa que el castellano cambiaría per *ir a* + infinitibo:

- (34) a. Crederán que ha beniu Totón, pero ixé estrapalusio l'he feto yo.  
b. Dan ixé coche no arribarás mai ta San Pedro.  
c. Dan iste tricot te enchelebrirás.  
d. No dices las tachas fora que mos engaldimaré papá.  
e. ¡Me ets desfeto la troya!, ¡tos enterarets de qui sigo yo!
- (35) a. Me ban dir que anaban a binre.  
b. Me ban dir que binrían.
- (36) a. ¡Ba! Anem a fer-mos un gotet.  
b. ¡Ba! Faigam un gotet.

**3.2.2.** Altras construccions que responden a las mismos balors epistemicas son *deure* (*de*), *poder* + infinitibo:<sup>25</sup>

**a)** *Deure* (*de*) + infinitibo suele amostrar el berbo en tersera persona, encara que son posibles otras formacions. La preposición *de* puede ficar-se llibremén a'l mitat a la lluenta oral, y de feto parese que se suela d'emplegar més dan ella:

- (37) a. Deu de ser mesdía.  
b. Deben pensar que tien molto pesquis.  
c. Deu estar a Pedras Bllancas.

**b)** *Poder* + infinitibo amuestra aixinasmismo la ipotesis de probabilidadat:

---

<sup>24</sup> La balor de futuro inmediato la repllegan LOZANO Y SALUDAS (2005: 104, *vid. exs.*) y ARNAL (1998: 377), y l'incoatibo la misma autora (1998: 376) y MASCARAY (1994: 66).

<sup>25</sup> Tamé las troban LOZANO Y SALUDAS (2005: 104), MASCARAY (1994: 65) y ARNAL (1998: 375). BENÍ-TEZ (2001: 191) no més señala *poder* + inf.

- (38) a. Puede estar a la palanca.  
b. Puede ser que bienga ista nit.  
c. Puede aber-ie bells tres u quatre cochos.

#### 4. CONCLLUSIONS

La perifrasis *aber de* + infinitivo ye efectibamén una unidat sintactica y semantica coma em podeu comprobar per las diferens pruebas applicadas. Ista puede tinre balors deonticas y epistemicas lligadas siempre a'l de futuridat, sobresallín cuan lo deontico u epistemico cuan lo temporal.

Entre las deonticas trobam la 'obligatoriedat' y la 'nesesidat' pero tamé balors 'intensionals' que a begadas se castellanisan usán *anar a* + infinitivo. Tamé em bisto bellas formas de refuerzo de la negasión y la afirmasi3n aixit coma elementos pragmaticos.

Altramén, entre las balors epistemicas trobam las de 'probabilidad' u 'posibilidad' que pueden tinre otros matisos coma els que dona el reñir a bell un.

D'altra mán, podem emplegar altras construccions ta istas mismas balors, que a begadas se fan menos y a begadas igual, ya que per un regular *aber de* + infinitivo ye la estructura preferida.

No mos queda su que señalar la posibilidad més que ebidén de que las balors así señaladas se donarán tamé ta altras bariedats aragonesas coma parese ser, cosa que calría estudiar.

#### BIBLIOGRAFÍA

- ANDOLZ (2004): Rafael Andolz, *Diccionario aragonés*. Zaragoza, Mira Editores.
- ARNAL (1998): María Luisa Arnal, *El habla de la baja Ribagorza occidental. Aspectos f3nicos y gramaticales*. Zaragoza, Instituci3n »Fernando el Cat3lico».
- BADÍA (1985): Antonio María Badía Margarit, *Gramática catalana*. Madrid, Gredos, 2 bols.
- BALLARÍN (1978): Antonio Ballarín, *Diccionario del benasqués*. Zaragoza, La editorial, 1978.
- BARCOS (2007): Miguel Ánchel Barcos, *El aragonés ansotano*. Zaragoza, Gara d'Edicions.
- BENÍTEZ (2000): María Pilar Benítez, *L'ansotano. Estudio del habla del Valle de Ansó*. Zaragoza, Gobierno de Aragón.
- BOSQUE-DEMONTTE (2000): Ignacio Bosque y Violeta Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid, Espasa-Calpe, 3 bols.
- DCVB: Antoni María Alcover y Francisco de B. Moll, *Diccionari català-valencià-balear*, 10 bols., Palma de Mallorca, 1930-1985.
- DIEC: Institut d'Estudis Catalans, *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona, Enciclopèdia Catalana S.A., 1995, 2ª ed.
- DRAE: Real Academia Española, *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid, Espasa-Calpe, 2001, 22ª ed.
- GAVARRÓ Y LACA (2002): Gavarró, Anna y Laca, Brenda, "Les perífrasis aspectuals i modals" a J. Solà, Mª R. Lloret, J. Mascaró y M. Pérez Saldanya (eds.), *Gramàtica del català*

- contemporani*. Barcelona, Empúries, pp. 2663-2726.
- GÓMEZ TORREGO (2000): Leonardo Gómez Torrego, "Los verbos auxiliares. Las perífrasis verbales de infinitivo", a I. Bosque y V. Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*. 3, Madrid, Espasa-Calpe.
- LERA (2004): José Lera, *Aplego. Diccionario de resistencia y gramática*. Barcelona, edición de l'autor.
- LOZANO Y SALUDAS (2005): Chabier Lozano y Ángel Luis Saludas, *Aspectos morfosintácticos del belsetán (aragonés del valle de Bielsa)*. Gara d'Edizions.
- MASCARAY (1994): Bienvenido Mascaray, *El ribagorzano dende Campo*. Tafalla, edición de l'autor.
- MOLL (2006): Francesc de B. Moll, *Gramàtica històrica catalana*. València, Universitat de València.
- MONEVA (2004): Juan Moneva, *Vocabulario de Aragón*, Zaragoza, Xordica Editorial.
- MOSTOLAY (2007): Chesús de Mostolay, *El aragonés en el Somontano de Barbastro*. Zaragoza, Aneto Publicaciones.
- MOTT (2000): Brian Mott, *Diccionario etimológico chistabino-castellano castellano-chistabino*. Zaragoza, Institución Fernando el Católico.
- NAGORE (1989): Francho Nagore, *Gramática de la lengua aragonesa*. Zaragoza, Mira Editores.
- QUINTANA (2007): Artur Quintana, *El aragonés nuclear de Nerín y Sercué (Valle de Vio)*, Zaragoza, Gara d'Edizions.
- RENZI-SALVI-CARDENALETTI (1988-1995): Lorenzo Renzi, Giampaolo Salvi y Anna Cardinaletti (eds.), *Grande grammatica italiana di consultazione*, Bologna, Il Mulino, 3 bols.
- ROMANOS (2003): Fernando Romanos, *Al límite. La pervivencia del aragonés en las comarcas del norte de Zaragoza*, Zaragoza, Diputación Provincial de Zaragoza.
- ROMANOS y SÁNCHEZ (1999): Fernando Romanos y Fernando Sánchez, *L'aragonés de A Fueba. Bocabulario y notas gramaticals*, Huesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- SAURA (2003) = José Antonio Saura, *Elementos de fonética y morfosintaxis benasquesas*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico»/Gara d'Edizions.
- SOLÀ-LLORET-MASCARÓ-PÉREZ SALDANYA (2002): Joan Solà, Maria-Rosa Lloret, Joan Mascaró y Manuel Pérez Saldanya (eds.), *Gramàtica del català contemporani*, Barcelona, Empúries, 3 bols.

LERÍN CRISTÓBAL, Daniel e TIÑENA ABRIL, Tresa: "Replega de toponimia en a Baxa Guarguera",  
*Luenga & fablas*, 12-13 (2008-2009), pp. 143-151.

## Replega de toponimia en a Baxa Guarguera

Daniel LERÍN CRISTÓBAL e Tresa TIÑENA ABRIL

### RESUMEN

Este trabajo tiene el objetivo de resumir las ideas principales del libro *Toponimia de la Baja Guarguera* (2006), ofreciendo una visión general del proyecto de investigación, una caracterización del área de estudio (la Baja Guarguera, en la comarca del Alto Gállego) y una selección de topónimos en aragonés como ejemplo de la presencia de esta lengua en el citado territorio.

**PALABRAS CLAVE:** toponimia; Baja Guarguera; despoblación; normalización lingüística.

### ABSTRACT

This paper aims to summarize the main ideas of the book *Place Names in Baja Guarguera* (2006), providing an overview of the research project, a characterization of the study area (Baja Guarguera in the Alto Gallego) and selection of place names in aragonese language as an example of the presence of this language in that territory.

**KEY-WORDS:** place names; Baja Guarguera; depopulation; language standardization.

### 1. Introdución

O zaguer repui que i queda per replegar dreto d'o inzesán treballo de recullir o patrimonio innmaterial ye a toponimia.<sup>1</sup> Ye urchén rechirar-lo en a mida d'as nuestras posibilidaz. A toponimia ye o zaguer elemento que se tresbate, espirita de traza lenta. A suya importanzia como balura cultural puede parixer menima, qualquier topónimo *per se* no en tien denguna balura. Pero crexe en o inte que se rilazona con

---

<sup>1</sup> Iste treballo se fazió grazias á la beca de Replega e Carauterización d'o Patrimonio Innmaterial d'a Comarca Alto Galligo (añada 2005), que dimpués se publicó en o libro *Toponimia de la Baja Guarguera*, publicato per a mesma institución comarcal l'añada 2006.

un mapa de toponimos en una enchaquia lingüística alexata d'a tradizional diglosia. O toponimo ye un "nombre propio que se fa serbir ta esfereziar un puesto preziso e unico en una enchaquia fixata" (Moreu-Rey, 1995: 45; orichinal en catalán). A suya balura se rilazona con o conzeuto de territorialidá e coleutividá. O suyo caráuter de nombre propio l'identifica (Stephen Ullman, cuaternato en Tort, 2001: 18), alportando senificatividá espazial e antropolochica.

A toponimia ye o análisis d'os nombres de puesto dende a perspeutiba d'o espazio, tanto ros antigos como ros autuals; adube á países, redoladas, abotinamientos rurals u urbanos, edifizios aislatos, puestos esbiellatos, o relieve interno (oronimos), de l'augua (idronimos), u d'as bías de comunicación (Moreu-Rey, 1982: 10). Ye una materia entredesziplinar, recullindo atras dembas de conoximiento: Istoría, Cheografía e Luengüística aparixen como os tres grans bloques ausiliars en o estudeo d'a toponimia (Tort, 2001: 15).

A toponimia reflexa a primera güellada d'o país, d'o territorio fesico, aparixe como una *cosmogüellada* ta las chens que la emplegan y en conoxen. Ixe sendito popular ye una d'as carauteristicas alazetals d'os toponimos. A suya especificidá abita en a suya resistencia á los regles combenzionals d'a luengüística (Rosselló, 1998: 1; cuaternato en Tort, 2001: 3). O toponimo como traza de comunicazió drento d'o que dezimos *memoria coleutiba*, ye una oportunidá unica ta dembas como l'antropolochía u la sicolochía sozial: ye de dar que conoxer os nombres de puesto permite espresar sensazions de perzeuzión, afeutividá e inclusibe medrana e angluzia. Os usos y l'aculturizazió fan serbir de muga ta lo suyo cambeo, acotolamiento u perpetuazió (Dorion, 1984: 103). Ye platero que a mayor parti d'os estudeos filolochicos treballan a toponimia, por o suyo caráuter arcaico; aunque tamién ye berdá que a reflexión puramén antropolochica sobre iste tema escasía. Aquí femos una prebatina.

O estudeo e conoximiento d'os toponimos ha trespasato, istoricamén, a bastida d'o academico, intresando á un camatón de presonas, con una formazió e unas espeutatibas muito eterochenias.

As monografías sobre toponimia son escasas en Aragón. Podemos fer referencia d'os estudeos clasicos d'Alvar (1949), Elcock (1949) u Kuhn (1952), per cuaternar beluns, u destacar o amplo treball de Coromines (1989), en o que alporta nombres d'a zona cheografica abogata per Ansó, Graus e Benás. Respeuto á la comarca d'o Alto Galligo o primerenco treball estió de Guillén (1981), de a bal de Tena; dimpués aparixe bel estudeo á ran local, de Cartirana (Arnal, 1999), e una zaguera rechira sobre Tierra de Biescas (Latas, Navarro, Vázquez, 2001). Á ran d'a rechió pirenenca tenemos que zitar o proyeuto clamato *Toponimia de Ribagorça*, enfilato per o profesor Javier Terrado, e que dende l'añada 2002, publica replegas d'os monezipios d'ista comarca, d'os aragonesoparlans pero tamién d'os catalanoparlans. Grazias á o planteyamiento d'a instituzión comarcal d'o Alto Galligo se fazió a colezió *Yalliq*, con un treball prou esforzato sobre ista comarca: con carauterizazions d'o Sobrepuerto (Vázquez, 2002), Ballibasa (González / Navarro, 2004), Candarenas (Esteban / Puértolas, 2004) e Bal de Tena (Escartín, 2007). Paralelamén bi ha que dinnificar os sobrebuenos traballos de Chesús Vázquez Obrador, que'n tién rechirato cuasi tot o Pirineo aragonés, con

espezial ficazio á las suyas imbestigazions en Sallén (1994a), u Sobremón (1989, 1991, 1993, 1994b) u sobre bibliografía toponimica (1980). En iste breu repaso á lo estado d'a custión, tampó no pueden mancar os alazetals atlas lingüísticos (Alvar *et al.*, 1979-1983), as recompilazions de lesico d'a luenga aragonesa (Andolz, 1992), u os planteyamientos metodolochicos d'as rechiras toponimicas, aunque sigan en a linia d'a etno-istoria (Moreno, 1990).

## 2. A Baxa Guarguera

A nuestra aria d'estudeo e carauterización d'a toponimia tradicional se claba arredol d'o espazio que drena a Guarga –o río<sup>2</sup>–, más conoxito como A Guarguera. Ye un territorio que pertenece a la comarca de l'Alto Galligo; una comarca con cuatro partis muito esferenziatas: Bal de Tena, Tierra de Biescas, a Galliguera e Sarrablo-Guarguera, as cuals recullen atras redoladas más naturals: como Sobremón, Sobrepuerto, Bal d'os Lucars, Ballibasa, Bal Ancha, Bal d'Aquilué u d'a Mangueta, u Bal de Nozito. A Guarguera ye una estreita bal encaxata entre salagons e calizas; cuan a Guarga plega ta lo Molín Billobas, o paisache s'horizontaliza. Con as sierras de Portiello y Picardiello (1.348 m.) fendo muga per o norte, trestallando con a cuenca de a Basa (más conoxita como Ballibasa). Con as sierras de San Salvador, Belarra (1.467 m) y Aineto ta lo sur; ta l'este, a muga d'auguas con l'Ara, en Sobrarbe. E cara ta l'ueste, a desembocadura d'a Guarga en o río Galligo. Mos trobamos con o territorio más meridional d'a comarca d'o Alto Galligo, señalando as mugas istoricas d'a unidá cheografica conoxita como Sarrablo. A Baxa Guarguera tién un paisache tipico d'a depresión meya pirenenca, en transición enta las sierras esteriors depirenenças.

En primeras o planteyamiento yera reyalizar un treballo de campo con toz os lugares d'A Guarguera.<sup>3</sup> Pero ye un territorio muito amplo, e por custions practicas, abiemos de selezionar una parti ta fer d'a traza combenién a rechira toponimica. Caldrá apuntar que A Guarguera istorica trespasa os limites fesico-cheograficos d'a zona autual: antis más s'encluyiba a capeza de l'Alcanadre (con Matidero, Bibán, Binueste, Alastrué), a d'a Isuala (con Torrolluala d'a Plana e Torrolluala d'o Bico), bels lugares de Ballibasa (Urús, Fanliello u Espín) u a maxica bal de Nozito (Benito, 1997). A lo nuestro espazio d'estudeo lo clamamos Baxa Guarguera, as suyas mugas paran un trianglo con istos bertizes: á l'ueste a desembocadura d'o río Guarga en o Galligo, á lo noreste a cruzata de camins e mons que enrelijarba A Guarguera con Ballibasa –á

---

<sup>2</sup> Río que naxe en a sierra de Gabardón á lo norte d'o lugar d'A Guarta, á 1.400 metros d'altaria, desembocando en o río Galligo amán de Candarenas. En iste recorrito benze un gradiello, alto u baxo de 600 m. Beyer GEA (2000: 2497, boz "Guarga").

<sup>3</sup> A Guarguera ye una mena de redolada d'o que tradizionalmén se ye conoxito como Sarrablo, á penar de que bels autors esfienden a tesis de que o berdadero Sarrablo ye a bal parata per a Guarga, ya que a decumentación meyebal asinas lo i mete. Que o puerto de Sarrablo (1.291 m.) se trobe camín de Sobrarbe no ye denguna casualidá. Pero en l'actualidá iste toponimo de Sarrablo se ye redefinido soziamén, incluyindo, á ran cheneral, tot o que i queda á lo sur d'a Tierra de Biescas. Beyer iste esbiellamiento de conzeutos historico-cheograficos en BUESA/ DURÁN (1987). A revalorización d'o patrimonio mozarabe d'istos lugares ha contrebuyito á enamplar definitibamén o conzeuto cheografico de Sarrablo, dando-li un caráuter practicamén comarcal. Beyer GEA (2000: 3806-3808, boz "Serrablo (Sarrablo)").

l'altaria d'o lugar d'Abeniella-, y á lo sureste o lugar de San Isteban de Guarga, en o mesmo camín que achunta A Guarguera con Nozito, á trabiés de Cuello Baíl.

A rilazión d'unidaz poblazionals que emos estudiato ye:<sup>4</sup>

<i>Nombre d'o lugar</i>	<i>altaria</i>	<i>abitadors</i>	<i>lugars espoblatos</i>
A Nabe / Lanave	730	2	
Arraso	840	7	
Belarra	840	2	Alabés (860 m)
Castiello de Guarga	960	3	
Castiello Lerés	710	7	Xabarrella / Jabarrella (720 m)
Chesera / Gésera	831	10	
Grasa	885	7	
Lasieso	720	16	
Layés	740	0	
Molín Billobas	810	5	Billobas (850 m)
Ordobés /Ordovés	800	3	Abeniella / Abenilla (1050 m)
San Isteban de Guarga	890	3	
Yespola	950	3	

Ta la chen d'a Guarga o Molino Billobas ye a buega natural entre a nuestra Baxa Guarguera y l'Alta Guarguera u Sarrablo istorico, en iste puesto o paisache cambea, a bal s'estreita y as repoblazions de pins amanixen con fuerza. Lasaosa, Solaniella, Aineto, Secrún, u Matidero, per a márguin zurda d'o río; e Artosiella, Arruaba, Ziresola, Fenillosa, Bescós, Billacampa, Molín Escartín, Fabio, Chillué, Cañardo, A Guarta, per a márguin dreita d'o río.

Iste crebadizo paisache umano se chunta arredol d'a carretera A-1604 que enlaza o trango Samianigo-Uesca (d'a carretera cheneral N-330) con Boltaña (Sobrarbe) e a ribera d'Ara dezaga de ricorren 50 km. A carretera cheneral fa serbir d'orientazión de norte á sur ta la zaguera aria d'a Guarga, dende o puerto de Mon Repós dica l'Ostal d'Ipiés. A carretera A-1604 s'achunta á lo río e puya en altaria (orientazión U-E), dexando totas as unidaz poblazionals á dreita e a zurda d'a carretera, comunicatos con a mesma á trabiés de pistas forestals d'esferén calidá e amplaria; os unicos aczesos engudronatos son os que bi ha ta Ordobés e Chesera.

### 3. A luenga

A Baxa Guarguera ye territorio aragonesofono, a toponimia no engaña, ni en

---

<sup>4</sup> A poblazió total d'a Baxa Guarguera ye de 70 abitadors. Beyer *Nomenclátor 2005. Relación de unidades poblacionales. Revisión del Padrón Municipal a 1 de enero de 2003*, Instituto Nacional de Estadística. A poblazió total d'A Guarguera ye de 154 abitadors.



a suya estrutura ni en a suya traza. De feito s'emplegó como luenga *charrata* en toz os suyos lugares dica bien prenziato o sieglo XX. A suya decadenzia s'enzeta dezaga la Guerra Zebil, como consecuenzia d'o empente sozjal, que preboca a rapeda deserzión luengüística (grazias á la escuela, a emigración, a espoblación u os meyos de comunicazión) (Nagore, 2003: 181-182). O filologo anglés William Dennis Elcock (1910-1960) besitará iste territorio á finals d'as añadas cuarenta, recullindo bella cosa de toponimia —entre otros puestos a de Chesera u Lasieso—, ta una tesis; como analiza Latas (2000), tot o replegato ye aragonés chenuino, alto u baxo castellanizado, pero refirmando a suya independenzia luengüística. Son estudeos que cayón en o xublido ta enronar una reyalidá prou molesta en bels seutors academicos, os mesmos que esfendeban a tesis d'a no-esistenzia d'a luenga aragonesa, dando-li un rol de repui istorico u folclorico.

L'aragonés d'o Sarrablo istorico tasamén perbibe como fabla biba per o zereño espoblamiento sofrito per iste espazio; un aragonés que ye quedato marguinato á las presonas mayors, as cualas emplegarban un lesico prou rico y con muitos chiros (y espresions) aragoneses, pero sin as particularidaz espezificas d'as modalidaz más nordicas. Se conserban os articlos (*o, a, os, as*), a formazión d'o plural adibindo una *-s* á lo sengular (*zagals*), imperfeutos que en a segunda e tercera conchugazión mantienen a *-b-* etimolochica (*quereba, partiba*), os partezipios rematatos en *-au/ada* (a primera conchugazión) u *-íu/ida* (a segunda e tercera conchugazión), u indefinitos como *muito* (GEA, 2000: 3773, boz "Sarrablés"). En reyalidá o problema ye demografico. Chabier Lozano esfiende que "el castellano avanza —desde hace mucho tiempo— con un efecto nivelador del que en la actualidad no se escapa ninguna variedad del aragonés" (Lozano, 2006: 138). Per o costau literario podemos güellar dibersos testimonios d'o aragonés d'A Guarguera en os testos de Leonzio Escartín (1978), d'o Molino Escartín, u bella produzión de Regino Berdún (2001), de Belarra, que tien bels romanzes en berso (Nagore, 2003: 188). Una literatura de resistenzia, radita, oralizante, que viene á chenerar ixa nesezidá de protecher a luenga patrimonial.

#### 4. Selezi3n de toponimos

A toponimia ye zereña luengüísticamén, por ixo querebamos alportar una chicota selezi3n de toponimos, muito cutianos en luenga aragonesa, ta rebindicar tot lo escribido en os planteyamientos iniciais d'a rechira (normalizaci3n, dinnificaci3n e recuperaci3n). A tareya ye complexa: un toponimo como *Serrablo*, define una tierra crepata, montañosa, con muitos barrancos, y besantes sufizientemén repinchatas (Benito, 1997); pero a traza más chenuina ye *Sarrablo*, tamién *Sarrauli*, *Serrabolo* u *Serrallo*. Ye prebable que probienga d'a traza latina SERRA (sierra), aunque tamién pueda aber radizes prerromanas, de BOL (tozal), como en Boltaña u Boleya; u talmén d'o bascón SARRA (tierra arenera), quedando como mon de tierra arenera (Vázquez, 1979). Á begadas rechistrar un toponimo ye o primer trango d'una treballata tareya de recostruzi3n etimolochica. Con ista replega sólo que femos una simpla aprosimazi3n con un ochetibo dibulгатibo.

A selezi3n qu'amostramos ye alazetalmén aleatoria. No tien pretensions globales ya que faltarban bels campos semanticos relatibamén cutianos en luenga aragonesa. Con iste repertorio queremos bastir a dinnificaci3n de l'aragonés y d'o patrimonio

tradizional. Cada campo semantico (o unidá toponimica) leba una breu definición, alazetata en obras de referencia como l'analís luenguístico de Sobrepuerto (Vázquez, 2002), un buen dizionario chenerico (Martínez, 1997) e articlos más espezializados (Mur, 2005). Istos 26 toponimos son una senzilla afoto d'o treballo reyalizado.

Clau toponimica: A Nabe (Ana.), Arraso (Arr.), Belarra (Bel.), Billobas (y o Molino Billobas) (Bil.), Castillo Lerés (Cle.), Chesera (Che.), Grasa (Gra.), Lasieso (Las.), Layés (Lay.), Ordobés (Ord.), San Isteban de Guarga (Sis.), Yespola (Yes.).

Toponimos replegatos:

*Arnal*. 'Colmenar'. *Arnal* (Ord.); *Barranco Arnalón* (Ord.); *Campo l'Arnal* (Bil.); *L'Arnal* (Yes.); *L'Arnalón* (Ana.).

*Artica*. 'Terreno cultivado en un sitio accidentado, generalmente cubierto de matorral, que ha de limpiarse con frecuencia'. *Artica d'as Sorripas* (Cle.); *Artica de Chuan* (Sis.); *Artica Lardiés* (Ord.); *Artica Pinitiria* (Yes.); *Articas campo Peña* (Ord.); *Articas d'os Patros d'a Mallata* (Bil.); *As Articas* (Cle.); *Fuente d'Artica Vicente* (Cle.); *L'Artica de Vicente* (Cle.); *L'Articón* (Cle.); *Articón Largo* (Gra.).

*Arto*. 'Espino'. Tien orichen común con o toponimo *artica*. *Campo l'Arto* (Ana., Che., Cle.); *Monte d'Arto* (Cle.); *Os Artales* (Bil., Cle., Gra.).

*Bal, balle* (fem.). 'Valle'. *Bal de Ballata* (Las.); *Balderizán* (Las); *Bal de Yespola* (Yes.); *A Balle* (Ana., Arr., Cle., Lay., Sis., Yes.); *As Balles Altas* (Che.).

*Basa, basón*. 'Balsa o lugar donde se recoge el agua, que luego se usaba para regar los campos'. *A Basa* (Arr.); *Basa* (Sis.); *Basones* (Che.); *Campo Basa* (Bil.); *Planas de Güega Basa* (Ord.).

*Cabañera*. D'uso en cuasi tot Aragón, ta denominar as 'vías por donde transitaba el ganado en las épocas de trashumancia'. *A Cabañera* (Ana., Sis.), *Campo a Cabañera* (Bil.).

*Cajico, caxicar, caxico*. 'Robledal, roble'. *Barranco d'os Cajiquetes* (Bil.); *O Cajicar* (Bel.); *O Cajico Rallo* (Bel.); *O Caxicar* (Bil.); *A Caxicaretta* (Arr.).

*Corona*. Apela a 'parte alta y llana de un monte'. Ye uno d'os toponimos en aragonés más bibos en o país. *A Corona* (Bil.); *As Coronas de Casillé* (Arr.); *Corona d'as Almendreras* (Arr.); *Corona Rasa* (Ord.); *Coronas de Balle Castro* (Ord.); *Coronaz* (Ana.); *Coronialla* (Bil.).

*Cruz*. Señala un puesto estratechico que marca o prenzipio u rematadera d'una ruta, u una buega entre terminos. O toponimo *Santa Cruz*, de tradizi3n prearagonesa (bisigotico) abunda porque endica o puesto an se bendeziban os campos d'un lugar. *A Cruz* (Che.); *Santa Cruz de Layés* (Las.); *Zerro de Santa Cruz* (Las.).

*Cuatr3n*. 'Trozo pequeño de campo con forma aproximadamente rectangular'. *Cuatr3n* (Ord.); *Cuatr3n d'o Cuerno* (Arr.); *O Cuatr3n* (Yes.); *O Cuatr3n d'a Noguera* (Bil.); *Os Cuatrones d'A Nabe* (Cle.).

*Esplunga, asplunga*. D'o lat. SPELUNCA, que senificaba 'cueva'. *Barranco A Esplunga [Asplunga]*, (Arr); *Cueba L'Esplunga* (Bil.).

*Faxa, facha, faja*. 'Franja de terreno larga y estrecha'. A *Faxa o Barranco* (Arr.); A *Facha* (Gra.); *Fachona* (Las.); *Faja Regals* (Bil.); A *Faxa* (Bel.); *Faxa Baixo Casa* (Bil.); *Faxa Gella* (Ana.); *Faxa Liana* (Bil.); *Faxa Pizuelo* (Bil.); *Faxa Santolaria* (Sis.); *Faxas d'a Era* (Che.); *Faxas de Guarga* (Las.); A *Faxa Úrbez* (Arr.); *Faxetón d'a Charca* (Ord.).

*Fuen*. Agora s'emplega o castellanismo *fuenta*, que viene sustituyendo a las trazas chenuinamen aragonesas (*fuen, fuande, fuenta*), quedando beluna como fósil luengüístico. *Campo a Fuen* (Ana.); *Campo d'a Fuente* (Cle.); *Fondaza* (Las.); *O Fontanal* (Bel.); *Fontaneta* (Ord.); *Fuen d'Ibón* (Bel.); *Fuendiziallas* (Las.); *Fuente Castiello* (Las.); *Fuente d'o Patral* (Cle.).

*Laña*. 'Prado junto al pueblo'. *Laña* (Las.); *Lañacoma* (Arr.); *Lañas Planas* (Bel.); *Laña Puente* (Arr.); *Lañón* (Ord.).

*Lenera, lenar*. 'Roca desnuda, en desnivel, que se suele hallar en los barrancos'. Puede provenir d'o antigo *liana / liena* ('losa, piedra grande'), que trobamos en Chesera (*Piedra Aliana*). *Lenera* (Gra.); *Lenera d'as Cruces* (Sis.); *Lenera d'as Moscargualas* (Sis.); *Lenera Liana* (Bil.); *O Lenar* (Yes.).

*Mon, Monde*. 'Monte o elevación prominente del terreno'. *Mon Burrué* (Las.); *Mon de San Isteban* (Che.).

*Paco*. Proviene d'o latín *OPACU*, como 'zona umbría o sitio orientado al norte, donde no penetra el sol'. *Paco Barranco* (Che.); *Paco Calama* (Ord.); *O Paco d'a Balsa* (Cle.); *Pacatón d'a Guarga* (Ana.); *O Paco de Xabarrella* (Cle.); *Paco d'o Cadaz* (Sis.); *Paco d'o Cascaro* (Sis.); *Paco Malo* (Gra.); *Paquiello* (Sis.).

*Paúl*. 'Terreno húmedo y fértil, donde se estanca el agua, pantanoso'. *Balsa d'a Paúl* (Cle.); *Barranco Paulato* (Lay.); A *Paúl* (Ana., Che., Cle., Gra., Ord.); *Paúl Alta* (Las.).

*Peña*. 'Monte rocoso, piedra grande sin labrar'. *Peña Bendosa* (Las.); *Peña Boleta* (Las.); *Peña Colada* (Sis.); *Peña Cruz* (Bel.); *Peña Señal* (Arr.); *O Peñaz* (Bil.).

*Plana, plano*. Proviene d'o latín *PLANUS*. Significa 'terreno llano, sin importar la extensión, que no tiene diferencias de nivel'. A *Plana* (Las., Sis., Yes.); *As Planas* (Ana., Che.); A *Planaza* (Sis.); *As Planazas* (Bil.); A *Planeta* (Bel., Yes.); *O Plano San Juan* (Arr.).

*Pueyo*. Viene d'o latín *PODIU*, y significa 'o puesto más alto, o más elebato', 'altozano'. Pro estendito por o resto d'Aragón. *Loma Puyalón* (Gra.); *Pueyo d'Atós* (Ana.); *Pueyo d'Ordobés* (Ord.); *Puyaldo* (Sis.).

*Ralla*. Proviene d'o basco *arre, (h)arri*, que significa 'peña, roca madre', eboluzionando enta l'azeuzión de 'cresta rocosa en un monte'. A *Corona Ralla* (Ord.); *Ralla Arbiz* (Las.); *Ralla Cuasta* (Gra.).

*Reguero*. 'Corriente de agua de muy escaso caudal o trozo de terreno en el que aflora el agua pero no corre'. *Camino O Reguero* (Che.); *Reguero* (Gra.); *O Reguero* (Bil.); *O Reguero Cuarté* (Arr.).

*Salera*. 'Lugar donde se encuentran las piedras que sirven para extender sal y darla a los animales'. *As Saleras d'o Crepato* (Arr.); *Salera Caballo* (Arr.).

*Solano*. Probeniénd d'o latín *SOLE*, como 'lugar orientado hacia el sur y que está expuesto a una

gran insolación'. A *Biña d'o Solano* (Arr.); *O Solano* (Arr.); *Solano Pueyo* (Ord.); *Tiña de Solano* (Las.); *Zerro d'o Solano* (Lay.).

*Tozal*. 'Una especie de colina o montículo redondeado'. Viene de l'aragonés *toza* ('cabeza'), y ye emparentato con o meridional *cabezo*. O *Tozalón* (Cle.); *Tozal a Noguera* (Ana.); *Tozal d'a Balle* (Ana.); *Tozal d'a Balsa* (Cle.); *Tozal d'a Biña* (Cle.); *Tozal d'a Rabosa* (Cle.); *Tozal d'as Pasatuaras* (Bil.); *Tozal d'as Sabinas* (Cle.); *Tozal d'Estaiún* (Ana.); *Tozal d'o Reguero* (Ana.); *Tozal Puyaldo* (Che.).

### **Bibliografía**

- ALVAR, Manuel (1949): "Toponimia del alto valle del río Aragón", *Pirineos*, V (1949), pp. 389-496.
- ALVAR, Manuel; BUESA, Tomás; LLORENTE, Antonio: *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*. Zaragoza, CSIC-IFC, 12 bols. [Conoxito como ALEANR], 1979-1983.
- ANDOLZ, Rafael (1992): *Diccionario Aragonés*, Zaragoza, Mira. Cuarta edición.
- ARNAL, Tresa, "Estudio lingüístico d'a toponimia de Cartirana", en *Estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura. Autas d'a I Trobada* (Uesca, 1997), Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1999, pp. 215-227.
- BENITO, Manuel (1997): "Por el viejo Serrablo (I)", *Serrablo*, 106, 1997.
- BERDÚN, Regino (2001): *Memorias de la Guarguera viva*, Sabiñánigo, Museo "Ángel Orensaz y Ates de Serrablo" / Ayuntamiento de Sabiñánigo / IEA (colección "A Lazena de Yaya").
- BUESA, Domingo / DURÁN, Antonio (1987): *Guía monumental y artística de Serrablo*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- COROMINES, Joan (1989): *Onomasticon Cataloniae*. Barcelona, Curial, 1989, 7 bols.
- DORION, Henri (1984): "Les relations entre la toponymie et les autres sciences sociales", en *450 ans de noms de lieux française en Amérique du Nord*, Québec, Les Publications du Québec, 1984, pp. 103-108.
- ELCOCK, William Dennon (1949): "Toponimia menor en el Alto Aragón", *Actas de la Primera Reunión de Toponimia Pirenaica*, Zaragoza, 1949, pp. 77-118.
- ESCARTÍN, Ana María (2007): *Toponimia tensina*. Samianigo, Comarca Alto Galligo (colección Yallic).
- ESCARTÍN, Leonzio (1978): "A chustizia de Serrablo", "A chustizia d'Almudébar", "Charradurías d'o Sarrablo", *Fuellas d'informazió d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, 4 (1978), p. 4.
- ESTEBAN, Victoria; PUÉRTOLAS, Rosario (2004): *Toponimia en Caldearenas*. Samianigo, Comarca Alto Gállego (colección "Yallic").
- GUILLÉN, Juan José (1981): *Toponimia del valle de Tena*. Zaragoza, Institución Fernando el Católico.
- GONZÁLEZ, José Antonio; NAVARRO, José Miguel (2004): *Toponimia de Ballibasa*. Samianigo, Comarca Alto Gállego (colección Yallic).
- Gran Enciclopedia Aragonesa 2000*, Zaragoza, Prensa Diaria Aragonesa, 16 bols., 2000.
- KUHN, Alwin (1952): "Zu den Flurnamen Hocharagons", *Homenaje a Fritz Krüger, I*, Mendoza (Argentina), 1952, pp. 47-56.
- LATAS, Óscar (2000): "Tomás Navarro y la lengua de Sarrablo", *Serrablo*, 115, 2000.
- LATAS, Óscar; NAVARRO, José Miguel; VÁZQUEZ, Jesús (2001): *Toponimia de Tierra de Biescas. El patrimonio invisible*. Biescas, Ayuntamiento de Biescas, 2001.
- LOZANO, Chabier (2006): *Caracterización lingüística de la Comarca Alto Gállego*, Samianigo, Comarca Alto Galligo (colección "Yallic").

- MARTÍNEZ, Antonio (1997): *Vocabulario básico bilingüe (aragonés-castellano y castellano-aragonés)*, Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa.
- MORENO, Francisco (1990): "Aspectos metodológicos de la investigación toponímica", *Metodología de la investigación científica sobre fuentes aragonesas*, 5, Zaragoza, Universidad de Zaragoza, 1990, pp. 269-280.
- MOREU-REY, Enric (1982): *Els noms de lloc. Introducció a la toponímia*, Palma de Mallorca, Moll, 1982.
- MOREU-REY, Enric (1995): "Tipologia toponímica", en V. M. Rosselló; E. Casanova (eds.), *Materials de Toponímia*, València, Generalitat Valenciana-Universitat de València, vol. I (1995), pp. 45-52.
- MUR, Ricardo (2005): "De toponímia jacetana", *El Pirineo Aragonés* [cinco números entre julio y agosto], 2005.
- NAGORE, Francho (2003): "El aragonés de la comarca del Alto Gállego [Alto Galligo]", en *Comarca del Alto Gállego*, pp. 181-198, 2003.
- ROSSELLÓ, Vicenç (1998): *Introducció a la toponímia*, 1998. [Texto mecanografiado].
- TORT, Joan (2001): "La toponímia com a camp de coneixement interdisciplinari. Algunes bases teòriques i epistemològiques per a l'estudi dels noms de lloc", *Scripta Nova*, Barcelona, Universitat de Barcelona, 2001, 33 pp.
- VÁZQUEZ, Chesús (1980): "Bibliografía sobre toponímia alto-aragonesa", en *Estado actual de los estudios sobre Aragón. Actas de las Segundas Jornadas (Huesca, 1979)*, Zaragoza, 1980, pp. 411-413.
- VÁZQUEZ, Chesús (1989): "Toponímia de Sobremonte (Huesca), II: Hidronímia", *Homenaje a Amigos de Serrablo*, Huesca, IEA, 1989, pp. 421-450.
- VÁZQUEZ, Chesús (1991): "Toponímia de Sobremonte (Huesca), III: El espacio agrícola", *Alazet*, 3 (1991), pp. 145-170.
- VÁZQUEZ, Chesús (1993): "Toponímia de Sobremonte (Huesca), V: llanos, depresiones y oquedades", *Alazet*, 5 (1993), pp. 165-183.
- VÁZQUEZ, Chesús (1994a): "Para un corpus de toponímia tensina, I: registros en protocolos de un notario de Sallent durante los años 1424-1428, 1431, 1443 y 1450", *Archivo de Filología Aragonesa*, L (1994), pp. 213-279.
- VÁZQUEZ, Chesús (1994b): "Toponímia de Sobremonte (Huesca), VI: Particularidades del terreno", *Anuario de Estudios Filológicos*, XVII, Universidad de Extremadura, pp. 443-468.
- VÁZQUEZ, Chesús (2002): *Nombres de lugar de Sobrepuerto*. Samianigo, Comarca Alto Galligo (colección "Yalliq").

*Luenga & fablas*, 12-13 (2008-2009)  
I.S.S.N.: 1137-8328

MARCUELLO SERVÓS, Chaime / EITO MATEO, Antón: "Puede a inmigración cambear a imachen de l'aragonés? Bels apuntes dende a soziolochiya", *Luenga & fablas*, 12-13 (2008-2009), pp. 153-160.

## ¿Puede a inmigración cambear a imachen de l'aragonés? Bels apuntes dende a soziolochiya

**Chaime MARCUELLO SERVÓS y Antón EITO MATEO**  
(*Universidad de Zaragoza*)

### **ABSTRACT**

In recent years, Huesca and Aragón have become immigrant societies. The historical trend in Aragón is that many people go to big cities, but nowadays is changing, and thousands of people from far away is coming seeking a better future between us.

The intent of this communication is not to provide data, or make a deep analysis, it is just to make us see how this migration might help us change the image that the society has about aragonese language. We say it "might" be possible, because these are just a few "notes" that we are spinning from the field work we have done for other sociological research. In these notes we will highlight some ideas, perhaps in the future we can say whether we were right, or not.

On the one hand we talk about spanish-speaking immigrants, on the other hand we talk about people that don't speak spanish. The spanish-speakers can open our eyes to the alleged unity of spanish language, which is confronted with the alleged disunity of Aragón. And non-spanish speakers, can help us to build a new outlook on bilingualism and respect for minority languages.

**KEY WORDS:** immigration, aragonese language, minority languages, languages in contact.

### **RESUMEN**

En los últimos años, Huesca y todo Aragón se han transformado de sociedades de emigrantes a sociedades de inmigración. La histórica tendencia de que en Aragón mucha gente se fuese a las grandes ciudades, está cambiando, y ahora son miles las personas que de muy lejos vienen buscando un futuro mejor entre nosotros.

La intención de este trabajo no es aportar datos, ni hacer un profundo análisis, sino hacernos ver cómo puede ser que esta inmigración nos ayude a cambiar la imagen que la sociedad tiene del aragonés. Decimos que es posible, porque estos no son más que unos "apuntes", que estamos hilando a partir del trabajo de campo que hemos realizado para otras investigaciones de corte más sociológico. En estos apuntes vamos a señalar algunas ideas, que tal vez en días y años venideros nos puedan decir si teníamos razón, o han podido ser desarrolladas, confirmadas o rechazadas.

Por un lado hablaremos de inmigración hispanohablante, por el otro de la gente que no conoce el castellano. Los primeros pueden abrirnos los ojos sobre la supuesta unidad del español, que se confronta con la supuesta desunión del aragonés. Y los últimos, gran parte de los no hablantes de castellano, veremos también cómo nos abren la mirada sobre el bilingüismo y el respeto a las lenguas minoritarias

**PALABRAS CLAVE:** inmigración, lengua aragonesa, lenguas minoritarias, lenguas en contacto.

## 0. INTRODUZIÓN

Se diz que a Newton cuasi de “cuasolidá” li se cayó una mazana en a capeza, y d’astí rancó una teoriya zientifica. Muitos zientificos sozials sapemos que o metodo d’oserbazió partizipán ye uno d’os prenzipals en o que a treballo de campo pertoca. Tot prenzipió con una charrada informal, en a que sintiemos:

*“Votro día me se fastidió o coche, y no podeba venir p’a fiesta. Que si llamo a uno que si no, á tamas buestras ya podeba esperar, ya... con que ranco y pillo l’auto linia. Igual feba quinze años que no lo pillaba, desde que iba pa la uni... y oye querís creyer que en tó lo camino se sintieron tres mobiles y oye ni uno contestó no ya en aragonés, que ba..., ni uno en español, osti!..., que si un rumano, un africano y otro marroquí u argelino..., ni uno tu...”*

Son muitos os analís que s’han feito sobre a inmigración en Aragón, pero puestar que ista seiga una traza una mica diferén d’amanar-nos enta ella. Y sobre tot queremos beyer lo que puede alportar ta o debate lingüístico, si ye que d’una begata en Aragón se piensa en fer bella cosa a ran pulitico sobre as luengas d’Aragón.

A soziedá aragonesa, en las zagueras añadas ha bisto l’arribada de muitas presonas de dibersas prozedenzias. Iste empeltre umano, ba a suposar, ye suposando ya de feito, un cambeo en muitismas cosas, dende a pulitica ta la combienzia, de o treballo dica las pensions, en os serbizios y en l’abitache... Pero como se deziba en ista charrada, a pluralidá, y o multiculturalismo s’han feito beyibles. Y no solo en as colors, en os traches y bistius, tamién en as luengas y os parlaches. Si en as zagueras añadas en Aragón china a chana ha iu calando o debate sobre as luengas y o multiculturalismo, en 5 u 6 añadas ha abiu una bisibilidá muito más gran, y mesmo s’han abiu de parar midas (*castellano para extranjeros, aulas de inmersión...*) que unas añadas entazaga yeran impensables, y memo lo debate s’ha estendiu por as carreras.

A custión que nos femos ye pues: puede a inmigración alportar bella cosa á lo debate de las luengas en Aragón? Sin querer fer d’iste testo una respuesta finitiba, sí que miramos de señalar bels apuntes dende a soziolochiya.

## 1. ENTA UNA NUEBA SOZIEDÁ

En as zagueras añadas a soziedá aragonesa y uescana han esdebenido en soziedaz d’inmigración, cuan o costumbre yera que Aragón en cheneral yera un país d’emigrans. Os nuclios esabitaus, a perda de población y bitalidá en muitas redoladas, y a reyalidá d’un país con una gran ziidá rodiada d’un gran desierto poblazional y cheografico (en do puestar que i fiquen casinos u quemisió), en bels casos s’han tornau en crexedura poblazional, grazias a que son plegadas muitismas presonas estrancheras d’esferens prozedenzias.

Sólo en as zagueras añadas, as de a fuga d’iste prozesu, Aragón ha crexiu en un buen numero d’abitadors. En a siguién tabla beyemos ista crexedura en terminos absolutos.



TABLA 1: Desembolique d'a población en Aragón

	1900	1910	1920	1930	1940	1950	1960	1970	1981	1991	2001	2006
Uesca	255.100	264.984	265.603	257.777	247.135	237.681	234.014	221.761	214.907	207.810	206.502	218.023
Zaragoza	421.023	449.501	498.590	530.127	574.566	609.393	641.115	757.433	828.588	837.327	861.855	917.288
Tergüel	251.994	265.908	264.062	263.700	245.960	243.269	223.758	173.861	153.457	143.680	135.858	142.160
Aragón	928.117	980.393	1.028.255	1.051.604	1.067.661	1.090.343	1.098.887	1.153.055	1.196.952	1.188.817	1.204.215	1.277.471
Zaragoza ziudá	100.291	111.827	140.549	162.192	205.201	244.119	303.975	469.366	571.855	594.394	614.905	649.181

Fuén: INE, IaeSt. Elaborazi3n propia.

TABLA 2: Poblazi3n estranchera empadronata y total d'Arag3n.

Año	Poblazi3n extranchera	Esferenzia con l'añada d'antis	Poblazi3n Total d'Arag3n	Esferenzia con l'añada d'antis
<b>1999</b>	8.889		1.186.849	
<b>2000</b>	12.025	3.136	1.189.909	3.060
<b>2001</b>	25.097	13.072	1.199.753	9.844
<b>2002</b>	43.973	18.876	1.217.514	17.761
<b>2003</b>	61.896	17.923	1.230.090	12.576
<b>2004</b>	77.545	15.649	1.249.584	19.494
<b>2005</b>	96.848	19.303	1.269.027	19.443
<b>2006</b>	105.361	8.513	1.277.471	8.444

Fuen: IAEST. Elaborazi3n propia.

Pero como dezíbanos más alto, en a introduzi3n, no nos intresa fer un análisis de a destribuzi3n territorial de a poblazi3n, ni de as bondaz u problemas que puede aber-bi. O que queremos ye fer bels apuntes sobre as posibilidaz que puede dar en a soziedá aragonesa a ubrir os güellos a o multiculturalismo y o plurilingüismo. Y ye que en Aragón, agún con un debate enzetau en as añadas 70 d'o pasau sieglo, encara se continua con una bisi3n plana y basicamén monolingüe en do as luengas minoritarias d'Arag3n (aragonés y catalán) no han ni puesto, ni presenzia, ni relebanzia sozial. Dixando en a marguin posturas que cuan menos podébanos calificar de *abentallistas* (Martín Zorraquino y Enguita, 2000), que niegan no sólo a esistenzia de l'aragonés (Enguita, 1997, Monge 1989), sino a suya superbibenzia, metendo barraches a la suya normatibizazi3n y normalizazi3n, en custions que han feito todas as luengas d'o mundo, todas sin d'eszeuzi3n.

Y ye que en istos intes bi ha poblazi3n en Aragón de más de 100 nazionalidaz y que charran unas 50 luengas (sin contar dialeutos). Tot isto ha feito de o multiculturalismo y de o plurilingüismo una reyalidá beyible en tot Aragón. Antimás, como deziba l'anonimo con o que prenzipiábamos o testo, sentir charrar diferens luengas s'ha tornau cutiano y á ormino en botigas, espitals y otros puestos se sienten atras fablas.

Tot isto ye fendo que se faigan diferens chestos u mesmo inziatibas pa protecher

y refirmar a mantenedura de a cultura y fabla d'orichen (fiestas, cursos en luengas maternas en bellas redoladas d'Aragón...). Y ye que seguntes os datos estadisticos que beyemos contino, bi ha una gran parti d'a poblazi3n estranchera en Aragón que no ye ispanofablán, cuasi o 75%.

TABLA 3: Poblazi3n de parla ispana y no ispana seguntes orichen.

	ARAG3N (chinero 2006)	PORZENTACHE SOBRE O TOTAL	UESCA (chinero 2008)	PORZENTACHE SOBRE O TOTAL
FABLA ISPANA	29196	27,71%	1476	25%
ATRAS FABLAS	76165	72,29%	4428	75%
TOTAL	105361		5904	

Fuen: Ine y Padr3n Monezipal de Uesca. Elaborazi3n Propia.

Pero ista nueba reyalidá, alportará bella cosa á l'aragonés? Ista ye la custi3n que nos femos. Una primera impresi3n nos puede dizir que no, incluso beyemos cómo conzellos como o de Uesca, en cuentas de meter bel retulo en aragonés, en han puesto en atras luengas, simbolico, pero astí bi ye. Podemos beyer tamién como ya bi'n ha más charradors de rumano u arabe que d'aragonés. Beyeremos qué endrezera pillarán las puliticas publicas, pero o que nos intresa ye beyer si a cosmobi3n de la chen en Aragón puede cambear, y aduyar á la imachen de l'aragonés.

Con ista enchaquia nos femos ista reflexi3n, planteyando istos apuntes en o respetibe á la poblazi3n ispanofablán, y a la no ispanofablán, pa rematar en unas conclusions más cheneral y con a posibilidá d'entrefilar bel eszenario futurible.

## 2. A POBLAZI3N DE PARLA ISPANA

Muito á ormino ye posible sentir cómo una d'as fallas u problemas más grans que ha l'aragonés ye que no ye "una" luenga: asinas, seguntes belunos, ye millor charrar de "luengas" u "dialeutos", pero se niega a unidá de a luenga. Aquí os "abentallistas" antis nombraus no paran cuenta en os prozesos y as añadas de normalizazi3n y dinnificazi3n que han la mayoría de luengas, por no fer cuentas d'as añadas d'amostranza, o refirme en os mass-media, ezt.

O descubrimiento de que lo español ye mui eterochenio puestar que prenzipiase con as telenobelas en zagueras de os 80, pero agora con a inmigrazi3n ye cuan se'n ye contrimostrando, y prenzipia á beyer-se cutianamén.

Os exemplos son muitos, dende o lesico, pronombres, conchugazions, chiros dialeutals... En beigamos belunos.

Una señora esplicaba lo siguién entrepuz:

*"Me ayuda en casa una chica, es latinoamericana, muy dulce, aunque un día casi me deja. Por la mañana cuando me voy al trabajo le digo «hoy límpiame los cristales», a la*

*vuelta veo los cristales como estaban por la mañana. Tuvimos una buena discusión, yo la acusaba de no hacer nada y ella me decía que había hecho todo lo que le había mandado. Cuando la llevé a la ventana y le dije «mira como está esto», vi que no entendía nada, le pedí que me enseñase qué había hecho y me veo toda la vajilla lavada, ese día supe que los cristales de la ventana para ellos son «los vidrios».*

Como beyemos, as diferenzias en os conzeutos son muitas y mui bariatias dintro d'a "unidá" d'o español. Os exemplos son muitos, preben si no bustez á "coger el autobús" en Archentina y beyerán fer mofla á la chen. D'igual traza en cuasi toda Latinoamerica se "maneja", no pas "conduce" un "carro". A lista poderba estar irrematable, más que más si pasasemos ta rans de luengaches más populars u coloquials.

Por no charrar de o desembolique propio que leba o castellano dillá d'o mar, por a enfluyenzia d'atras luengas como l'anglés. Si no, pensemos qué li diz á un español una esprisión como "*voy a vacumear la carpeta*". Pos sí, una persona que ye charrando en español, nos ye dizindo que ba á *limpiar la alfombra* u *moqueta* (en anglés *to vacume* y *carpet*). Atras parolas más comuns y probeniens tamién de l'anglés prenzipian a estar azeitadas en o castellano común, y mesmo adautadas á la norma cheneral: *güisqui*, *cede*, *deuvede*, *ezt*.

Pero no solo bi ha que esferenzias en o vocabulario, tamién en a fonetica. Y no solamén nos referimos a feitos como o *seseo* u o *ceceo*, ya conoxitos en o español peninsular, si no a atos como a reyalización archentina de a "y" [j], fren a la [j] en a resta de territorios de luenga española.

Ta iste listau, no pas esaustibo, podébanos adibir as esferenzias en a conchugación verbal: se beigan exemplos como *tomá* por *toma* o *tome*; *sos*, por *sois* o *eres*, y muitos exemplos más. Seguramén a beluno li sonarán as polemicas en aragonés si ye *estió*, u *estió*, *ezt*.

Tamién podemos adibir o prenombre *vos*, d'amplo empleo en latinoamerica, pero abiellato en a Peninsula.

E istas y muitas atras custions son as que fan que continen os treballos de "coordinación" entre as academias d'a luenga española de toda iberoamerica.

Rematamos o trestallo como lo prenzipiábanos, con un par d'aneudotas, que de fixo que son más esplicaderas que muitas teoriyas. En iste caso son de cómo beyen o castellano peninsular presonas d'America:

*"Cuando llegué pensaba que no entendía al policía de fronteras por nervios. Pero luego vi, que decimos el mismo idioma, pero si la gente me hablaba rápido yo no entendía. Ahora ya sí, pero los primeros días le pedía a la gente que me hablase despacio. Son las expresiones, las explicaciones, las palabras, son muchas diferentes. Ahora cuando vuelvo al Ecuador allá me dicen que no me entienden que no hablo el español, que hablo el castellano, ya vio usted".*

*"Un día vino a casa la «baby» y me dijo «hola, chiqueta». Yo anduve preocupada por la tarde, decía esta niña quiere decir «chaqueta», pero ¿por qué lo dirá? Estuvo muy pesada toda la tarde, y yo y mi marido preocupados por si hablaba mal, o no diferenciaba alguna palabra. Al día siguiente lo mismo, y yo no llegaba a entender. Ella se reía y me decía «chaqueta no, tu eres una chiqueta». Esa misma tarde me saludé con una vecina, aproveché a preguntarle a qué le decían «chiqueta» acá en Huesca. Todavía la oigo reír, ahorita cuando*

*nos vemos en la calle, o en el edificio, siempre me dice «qué tal, chiqueta». Nosotros nunca en nuestra vida conocíamos una palabra así, una no la sabía».*

### **3. A CHEN QUE NO YE DE LUENGA ISPANA**

Antis ya fébanos menzi3n de que a más gran parti d'a poblazi3n d'orichen forano en Aragón ye de parla no ispana. Si mirar de fer un análisis d'una poblazi3n que puestar que seiga más omochenia, como la que charra español, ye complicau, muito más lo ye pa un conchunto tan eterochenio como o que agora nos pertoca. Pero agún con a gran dibersidá interna que leba parella a categoría "inmigrán de fabla no ispana", y sin querer cheneralizar sí que beyemos bels apuntes, que continan ubriendo finestras á o multiculturalismo.

En primer puesto cal destacar que bi ha un numero importán de presonas que charran más d'una luenga. Se podría dizir que a mayoría manullan o castellano millor o pior, y a(s) suya(s). Sólo que en isto ya han una esferenzia respeto á la gran mayoría de poblazi3n local. Pero ye que en muitos d'os suyos países d'orichen se manullan á ormino barias luengas, con o que o bilingüismo allí ye un feito más normalizau que por istas tierras. O plurilingüismo ye cheneralizau en Africa, en do cualsiquier persona charra una L1 de prestichio, por o cheneral anglés u francés (en bels casos español: Sáhara Occidental, Guinea Ecuatorial), y más d'una luenga y dialeuto. Ye curioso cómo en muchos casos en o trebollo de cambo nos emos trobau con chen africana que no charra de compatriotas, mesmo ni de paisanos, si no de chen de "a mía luenga". L'arbitrario trestallo d'Africa en diferens estaus en muchos causos no ha feito onra á los sentimientos de la chen, y ha deseparau a pueblos y familias en mugas artificials, asinas que muita chen s'identifica más por a luenga u a tribu que por o estau-nazi3n propiamén dito. Por ixo no ye estranio sentir frases como "en Uesca semos pocos de la mía fabla", "semos d'o mesmo país pero no nos replecamos".

En o referén a la conoxedura de bellas luengas un mesache camerunés nos diziba:

*"He leído en un periódico español que ustedes no han tenido un «president» que hable el «english». En mi país sería eso impensable, la gran mayoría de los políticos debe hablar francés y «english», además de varias lenguas del país, sería malo para ellos y su interés ir a una zona del país y no saber hablar al menos francés y «english», ya que las dos son cooficiales en nuestro país".*

En Europa tamién existe tradición plurilingüe. Pensemos en os países que más inmigrans alportan, como Rumanía (con una ampla minoría ongara, y charradors de ucraniano y ruso), Ucrania (en do se i charra ruso y ucraniano), y podríanos fer a lista más luenga.

D'a poblazi3n probenién d'Asia poco más podemos dizir que no seiga refirmar lo que benimos segundiando. Pakistán u China, sólo que por zitar belunos, son países pluriculturals y con una tradición plurilingüe.

Con tot isto no queremos que fer fincapié en a ideya de que o rispeto, y o manullo de bellas luengas, no ye una custión tan rariza, u tan defízil.

Profes que en istos países ne b'ha de problemas, y que cuestionar bellas fablas ye complicau, pero nos tenerba que fer muito que i pensar, sólo con biyer que a chens que consideramos más probes, u más nesezitaus que nusotros, no sólo que charran millor luengas de prestichio como anglés, francés, ruso..., y que manullan cutianamén más d'una luenga en un clima de normalidá y combibenzia. No ye estranio que mesmo en una familia u en una casa se charren bellas luengas, una con o pai, otra con a mai, u otras con os lolos.

Pa istas presonas, saper que en Aragón bi ha tres luengas no ye pas una cosa estrania. Bienen de puestos en do a situgación ye parellana. O rispeto enta bellas luengas, y a capacidá pa charrar-ne más d'una, ye o mirallo de do podébanos sacar bel apunte que analizar.

#### **4. PA REMATAR, OS APUNTES**

Aragón ye una soziedá multicultural dende fa zientos d'añadas. O debate lingüístico sindembargo encara no ha camins ta desembolicar-se d'una traza serena, y aragonés y catalán, más que más a nuestra fabla, continan en un limbo churidico, y sin normalización sozial. Ye curioso, y nos parixerá raro u penible, pero creyemos por as razons debanditas que a inmigración puede aduyar a reprener o debate d'a multiculturalidá. Á traza de sintesis, miramos d'achuntar os apuntes d'os que ya emos charrau más alto:

– L'arribada de chens de muitos puestos enta os lugars y ziudaz d'Aragón son fendo que cuasi como si d'un topetazo se tratase, a población aragonesa baiga tenendo conzenzia de a multiculturalidá y o plurilingüismo.

– Desincusas, barraches y ochezions más u menos zientificas que gosan emplegar-sen á ormino cuenta l'aragonés, se ye beyendo que no pasan por o mesmo porgadero cuan se charra de luengas de más "prestichio" como en o causo d'o castellano. Si partísenos dende un punto ochetibo d'a situación de l'aragonés, beyeríanos cómo no cale charrar de fablas, de luengas, u de que no bi existe. Si no que d'una luenga minorizata y menazata. Os mesmos peros d'o diasistema de l'aragonés los en tiene o español, y cualesquier luenga en o mundo, profés.

– O tratamiento d'o plurilingüismo en o sistema d'amostranza, meyos de comunicazón, ezt., ha amillorato, y en muitos causos ubre l'ambiesta que en tenébanos dica unas añadas. En bellas redoladas s'ha prenzipiau con cursos y cursez tanto de mantenedura de a luenga materna pa la chen d'ixe orichen, como d'espardidura pa qui estase intresau. Isto puede fer, anque seiga china-chana, que se cambeen a güellada y a opinión sobre as luengas minorizatas.

– O contauto con muita chen forana, nos amuestra cómo ye un feito más normal de lo que pensamos o bilingüismo, mesmo o plurilingüismo. En una gran parti de países ye abitugal charrar y emplegar de cutiano más d'una luenga. O monolingüismo tradizional en España y Aragón son una eszeuzión, más que una norma.

– Toda ista conzenzión y amanamiento enta o plurilingüismo queremos creyer que pueden aduyar-nos á cambear a güellada enta l'aragonés y o catalán. L'aduya

pulitica, prenzipiando por chestos, pero continuando enta l'amostranza y a normalización sozial, ye una nesezidá que no puede prolargar-se muito más en o tiempo.

– A propia soziedad aragonesa y española, menestan d'un cambeo d'ideyas enta o multiculturalismo, de trazas que a integrazión d'as presonas estrancheras pueda estar muito más esitosa.

## 5. BIBLIOGRAFIYA

- ARNAL, M. L., y GIRALT, J. (eds.) (1997): *Actas del I Encuentro "Villa de Benasque" sobre lenguas y culturas pirenaicas*. Zaragoza, Diputación General de Aragón.
- ARNAL, M. L., y GIRALT, J. (eds.) (2003) *Actas del II Encuentro "Villa de Benasque" sobre lenguas y culturas pirenaicas*. Zaragoza, Diputación General de Aragón.
- ENGUITA UTRILLA, J. M. (1997): "Reflexiones sobre la realidad lingüística del Pirineo Aragonés", en Arnal y Giralt (eds.) (1997), pp. 279-295.
- MARTÍN ZORRAQUINO, M. A. y ENGUITA UTRILLA, J. M. (2000): *Las lenguas de Aragón*. Zaragoza, Caja de Ahorros de la Inmaculada de Aragón.
- MONGE, F. (1989): "¿Una nueva lengua románica?", en G. Holtus *et al.* (eds.), *La Corona de Aragón y las lenguas románicas*. Tubinga, Gunter Narr, pp. 275-283.
- PUTNAM, R. D. (2007): "E Pluribus Unum: Diversity and Community in the Twenty-first Century: The 2006 Johan Skytte Prize Lecture", *Scandinavian Political Studies* 30.2 (June 2007): 137-174.
- SARTORI, G. (2001): *La sociedad multiétnica, pluralismo, multiculturalismo y extranjeros*. Madrid, Taurus Ediciones.

GRACIA TRELL, Alberto: "Notas sobre l'aragonés de *A Lueca*, de Chuana Coscujuela", *Luenga & fablas*, 12-13 (2008-2009), pp. 161-179.

## Notas sobre l'aragonés d'*A Lueca*, de Chuana Coscujuela

Alberto GRACIA TRELL

(*Consello d'a Fabla Aragonesa*)

### RESUMEN

Este artículo describe algunos de los rasgos más importantes de la fonética histórica y de la morfosintaxis contenidos en la novela *A lueca, a istoria d'una mozeta d'o Semontano*, de la escritora Chuana Coscujuela (1910-2000), escrita en la lengua aragonesa hablada en el Somontano de Barbastro. Al mismo tiempo, se aprovecha para realizar comparaciones con otras obras de la autora y con trabajos y estudios sobre esta variedad de aragonés.

**PALABRAS CLAVE:** aragonés, dialecto central, Somontano de Barbastro, Chuana Coscujuela, *A lueca, a istoria d'una mozeta d'o Semontano*.

### RESUM

Aquest article descriu alguns dels trets més importants de la fonètica històrica i de la morfosintaxi ontinguts en la novel·la *A lueca, a istoria d'una mozeta d'o Semontano*, de l'escriptora Chuana Coscujuela (1910-2000), escrita en la llengua aragonesa parlada al Semontano de Balbastro, tot fent comparacions amb altres obres de l'autora i amb treballs i estudis sobre aquesta varietat d'aragonès.

**PARAULES CLAU:** aragonès, dialecte central, Semontano de Balbastro, Chuana Coscujuela, *A lueca, a istoria d'una mozeta d'o Semontano*.

### 1. Introduzió

En 1982 bido ra luz a primera edizi6n d'a nobela *A lueca (a istoria d'una mozeta d'o Semontano)*, de Chuana Coscujuela Pardina (1910-2000), a primera que s'escribiba

en a luenga aragonesa parlata en o Semontano de Balbastro. Dende alabez se'n han publicato dos edizions más y s'ha combertito en o libro más bendito y leito d'a literatura en aragonés. Más tarde, en 1992, se publicó *Continación (1922-1983)*, que continua as bibenzias de l'autora entre 1922 y 1983.

*A Lueca* puede considerar-se una narración autobiografica que relata os acontecimientos prebios á o naximiento de l'autora, dende, arredol, l'año 1898 dica 1922, año en que a familia suya emigra ta Barcelona. A nobela tamién da a conoxer a dureza d'a vida en ixos tiempos en o Semontano de Balbastro y, en cheneral, en l'Alto Aragón.

A redación ye simple y senzilla, sin garra mena de complicazions y sin emplegar guaires recursos literarios, fueras d'un zelemín de comparazions, más que más, iperbolicas.

Chuana Coscujuela escribió a nobela en l'aragonés que se feba memoria cuan lo charraba de nina y o que charraban a chen d'Adagüesca. Ye dizir, l'aragonés popular que se parlaba en Adagüesca y redolada en o periodo comprendito entre os años 1910 y 1922, que reflexa una luenga muito natural y espontania, caramollera de castellanismos foneticos y, en menor mida, morfosintauticos, pero muito rica en vocabulario, construzions y frases feitas. De bez, ista situazión d'a luenga fa buena onra por mostrar a parla tal como yera en aquellas embueltas, encara que ro testo final fue rebisato y depurato ta atorgar-le una mayor coderenzia lingüistica.<sup>1</sup>

Con o presén treballo queremos fer una breu caracterización de l'aragonés emplegato por Chuana Coscujuela en a suya nobela *A lueca (a istoria d'una mozeta d'o Semontano)*<sup>2</sup> repasando, por razons d'espazio, nomás bels aspectos de fonetica istorica y de morfosintaxis. Ta ixo feremos comparazions, cuan calga, con otros textos d'a propia autora (Coscujuela, 1985, 1992a, 1992b y 1994), con treballos y textos que reflexan a luenga d'a zona ta par d'alabez (Arnal Caveró, 1940, 1944, 1953 y 1955; Nagore, 2000, y Saroihandy, 2005), con os dibersos estudios y vocabularios que disposamos güe sobre l'aragonés parlato en o Semontano de Balbastro (prinzipalmén, Ríos, 1997, Castillo, 2001, Bolsa, 2003, y Mostolay, 2007) y tamién con o territorio buegán de Biello Sobrarbe, ya que a luenga ye si fa u no fa identica a ra que aquí describimos y poseye, antiparte, una monografía (Tomás, 1999).

Por atro costato, ista nobela ya yera estata obcheto de barios treballos u estudios parzials y chicotas reseñas y a els remitimos ta enamplar otros aspectos más

---

<sup>1</sup> Compartimos de tot a linia editorial de restaurar aquels elementos propios d'a luenga que son documentatos en l'aragonés d'a zona y que a mesma autora emplega en otros cabos d'o libro. Con tot y con ixo, se i pueden beyer diferens doplez: *bella/alguna, chabalín/jabalín, emplenar/lleñar, chitar/echar, dezaga/detrás, meter/poner, güello/ojo*, etc. y tamién en o plano sintautico i trobamos a faltar construzions tan tipicamén aragonesas como: *malas que* (que sí aparex en *Continación*), *tan caro, no por zierto, no berdá, no que...* Remememos que a nobela fue escrita sesenta años dimpués de que Chuana emigrase ta Barcelona.

<sup>2</sup> Ta iste estudio emos trigato ra tercera edición, que ye una reedición correchita d'a primera y d'a segunda edición. Entre parentesis incluimos a pachina an que ye documentata cada boz. Por atra man, emos creito combenién suprimir toz os acentos graficos que, seguntes as normas graficas de l'aragonés, son preszindibles y superfluos (más que más en plurals y o tochet diacritico grau en a preposición *à*) y restaurar as *-r* finals d'infinitivo seguido de pronombre enclitico y emos sustituito a *-y* semibocal por *-i*. Asinas *ir-me-ne* en cuenta d'*i-me-ne* u *güei(s)* en cuenta de *güey(s)*.



espezificos.<sup>3</sup>

## 2. Aspeutos foneticos

En iste apartato no queremos que comentar cualques rasgos carauteristicos y definatorios d'a fonetica propia d'a luenga aragonesa y dixer constanzia d'o suyo empleo en l'aragonés parlato en o Semontano de Balbastro:

2.1. Diftongazi3n d'Ē y Ō breus latinas: *tiengo* (54), *biengo* (104), *güello* (73), *ruello* (178), *cadiera* (18), *güega* (45) u *cuentra* (137).<sup>4</sup> Tamién a Ē diftonga en a segunda y tercera persona d'o presén d'o berbo *ser*: *ye* (77) y *yes* (102), y en o imperfeito d'o mesmo berbo: *yera* (106), *yéranos* (140), *yeran* (34), etc.<sup>5</sup> Manimenos trobamos casos d'ausenzia de diftongazi3n por castellanizaci3n: *hoja* (135), *noche* (97), *ocho* (89) u *hoy* (54). D'a diftongazi3n d'o sufixo latino -ĒLLU en -iello nomás en trobamos dos casos: *pimpiniellas* (63) y, en a toponimia, *Cananiella* (151).<sup>6</sup>

2.2. Trobamos casos d'apocope d'-E y d'-O: *debán* (155), *chen* (170), *dien* (164), *fuen* (142), *fozín* (30), *clau* (117), *fren* (112), *prou* (65) u *carnuz* (121). Manimenos no ye norma cheneral y, asinas, tamién trobamos por castellanizaci3n: *diente* (130), *niebe* (70), *camino* (44), *molino* (145) u *monte* (86).<sup>7</sup>

2.3. Conserbazi3n d'a F- inicial latina: *fer* (34), *fazienda* (22), *fillo* (17), *fambre* (126), *forato* (89)/*forau* (168), *farto* (148), *fumo* (153), *furtar* (91), *figo* (128), *forniga* (133), *fierro* (119), *forno* (132), *faba* (131), *fiemo* (140), etc. Tamién se conserba, como ye de

---

<sup>3</sup> Bardají, Rafael: "A lueca (A istoria d'una mozeta d'o Semontano)", *El Ribagorzano*, 19, 1982, p. 11; Gracia, Alberto: "Chuana Coscujuela, la escritora del pueblo", *Ambista*, 7, 2010, pp. 30-38; Mariño Davila, Esperanza: "Un best-seller da literatura aragonesa: A lueca", en *Autas d'a II Trobada d'Estudios y Rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura*. IEA-CFA. Uesca, 2001. pp. 357-367; Nabarro, Chusé Inazio: "La sufijaci3n apreciativa en A Lueca, de Juana Coscujuela", *Alazet*, 2 (1990), Uesca, 1991, pp. 113-145; Nagore, Francho: "A lueca (A istoria d'una mozeta d'o Semontano) de Juana Coscujuela", *Fuellas*, 30, 1982, pp. 14-15; Negre Caracol, José Luis: "Refranes, expresiones de tiempo y de estados de ánimo en A Lueca (a istoria d'una mozeta d'o Semontano), de Juana Coscujuela" en *Actas de las VI Jornadas de Cultura Popular Altoaragonesa*, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Uesca, 1987, pp. 127-135.

<sup>4</sup> Aparix baxo ra forma á *cuentraluz*. Tamién se puede beyer en *Continazi3n (1922-1983): ni colaborau en cuenta d'os nazionals* (Coscujuela, 1992b: 144). Por atra parte, ye documentata profusamén en aragonés meyebal y autualmén en Biello Sobrarbe (Tomás, 1999: 81 y 158), qui la fa estensiba a atras localidaz sobrarbesas (La Enfortunada, Muro de Bellos y Moriello de San Pietro) y semontanesas (Biarje). Nusatros la emos puesto sentir en Ponzano (Semontano ozidental de Balbastro): *bienne t'aquí, no te metas a cuentraluz* (informes personals).

<sup>5</sup> Ista forma berbal ya no la replega Ríos (1997: 18), ni Bolsa (2003: 44) ta ra zona oriental d'a comarca. Por cuenta, Castillo (2001: 227) sí la documenta, y, por a nuestra parte, la emos puesto rechistrar como usual antes más en Ponzano: *sí, yera una miaja fiera*. A perda tamién se constata en o bezino Biello Sobrarbe (Tomás, 1999: 133).

<sup>6</sup> En tot caso, no ye l'unico exemplo d'a soluzi3n -iello en a toponimia d'Adagüesca y redolada, en tenemos más como *El Patriello*, *Pardiniella* u *La Cantariella* (Gracia, 2009: 19). En a parla biba de güe encara se conserba bella boz como *aguatiello*, *cananiello* u *budiello*, y mesmo bozes como *coniello*, que obedex a atro orichen.

<sup>7</sup> Ista boz, como en atras zonas altoaragonesas, ya nomás se conserba, como beyemos por exemplo en Mostolay (2007: 385), en a toponimia d'a comarca: *Mon Mayor* (Abiego) y *O Mon* (Salas Altas).

dar, en posición interior: *afogar* (31), *enforçar* (132), *desfer* (34), etz. Se mantiene, por un regular, siempre, fueras de bella forma aislata como *hoja* (94) u *hablar* (91), encara que tamién se fa serbir mayoritariamén a forma *charrar* (152).

2.4. Ebulución de G<sup>e</sup>-i-, J- a ro fonema africato palatal xordo /tʃ/: *chelar* (173), *chen* (85), *chitano* (96), *chinebro* (101), *chunto* (126), *chitar* (108), *choben* (30), *chobenalla* (91), *chugar* (87), *chuego* (18), *chemecar* (64), *chuguete* (79), *churar* (34), etz. u tamién bozes d'orichen arabe como *chabalín* (84).

Por atra parte, s'obserban formas castellananas u castellanizatas que han perdido ra soluzión aragonesa: *hermano* (66), *joizio* (150), *junio* (140), *echar* (52) u *jabalín* (104) -istas dos zagueras minoritarias fren a ras formas aragonesas *chitar* (108) y *chabalín* (84), respetibamén-.

2.5. Ebulución de diferens grupos, -LY-, -C'L-, -T'L-, a ra lateral palatal /ʎ/: *treballar* (32), *muller* (42), *palla* (108), *pallar* (127), *fillo* (8), *biello* (35), *bodillo* (76), *güello* (143), *orella* (127), etz. Manimenos *hoja* (135).

2.6. Conserbación d'os grupos latinos PL-, CL-, FL-: *pleber* (63), *plorar* (60), *ploro* (85), *plorazas* (104), *clau* (117), *clucau* (35), *flamarada* (34), *emplenar* (152), *plenar* (122), *pleno* (155), *plano* (33), *replegar* (140), etz. Pero chunto a istas bozes trobamos castellanismos como *llamar* (172), *llenar* (117), *llegar* (67) u *llave* (89).

2.7. O grupo -CT- ebuluziona, como ye regular en aragonés, a /it/ bocalizando a consonán belar a /i/ en *feito* (128),<sup>8</sup> y a /t/ en *chitar* (108) u *latazín* (63). Tamién o grupo -ULT- da ra soluzión aragonesa en *mucho* (153),<sup>9</sup> pero no bocaliza en *butre* (57). Manimenos, en os dos casos, se rechistra buena cosa de castellanismos: *dicho* (85), *escuchar* (53), *ocho* (89), *drecho* (96), *leche* (49), *estrecho* (178), *noche* (97), etz.

2.8. O fonema palatal fricatibo xordo /ʃ/ se mantiene en poquetas bozes: *demba de Texidor* (top.) (134), *empuxón* (33)<sup>10</sup> y en os adchetibos demostratibos de segundo termino *ixe* (74),<sup>11</sup> *ixa* (96), *ixo* (67), etz. Ye más común que pase a africato palatal /tʃ/:<sup>12</sup> *bucho*

<sup>8</sup> Ye ra forma cheneral en a comarca. A barián *fito*, en a que s'ha produzito a reduzió d'o diftongo decrexién, se da en Salas Altas (Bolsa, 2003: 47) y ra ibrida *fecho* se troba en Nabal (Saroihandy, 2005: 359).

<sup>9</sup> Ya anotato por Saroihandy (2005) en l' año 1905 en atos lugares d'a zona como Alquezra: *m'as feito muito mal!* (p. 245) y Rodellar: *s'en vende muito d'aceite* (p. 376). Manimenos en Abargüela ro filologo francés nomás señala ra soluzión castellana: *muchas esquillas; te paece que has trebajado mucho; mucho bardo* (p. 244). Autualmén la documentan Mostolay (2007: 392) y Tomás (1999: 273), qui la rechistra ta ra nuestra comarca en Biarje, pero ya no la replegan ni Ríos (1997) ni Castillo (2001).

<sup>10</sup> Chunto con *empuchón* (172) y *empujón* (61).

<sup>11</sup> En a zona occidental d'o Semontano tamién se documenta ista boz desfonolochizata. Asinas con /tʃ/: *iche*, *icha*, etz. por exemplo en Alquezra y lugares proximos (Arnal Caverro, 1944: 20 y Castillo, 2001: 136) y en Ponzano, an que combibe con *ixe*, pero muito menos usual (informes personals); pero tamién combibe *ixe*, *ixa*, etz. con a forma con /s/: *ise*, *isa*, etz. en a parte más oriental como por exemplo en Castillazuelo, Salas Altas u Nabal (vid. respetibamén, Mostolay, 2007: 336; Ríos, 1997: 109; informes personals).

<sup>12</sup> Seguntes os datos replegatos por Saroihandy (2005) se i puede beyer que en lugares d'a comarca como en Abargüela predomina o fonema /ʃ/: *xena*, *buxos*, *coxo*, *caxigar*, *xaringueta*, chunto con *chada*, *chadón*, *charin-*

(102), *cachigo* (101), *debacho* (125), *pichar* (116), *peche* (98),<sup>13</sup> *bachar* (176); u mesmo a sobén ya se trobe en a belar fricatiba xorda castellana /x/: *jada* (49), *jadico* (62), *caja* (154), *pajentar* (84), *á sobrefajo* (167), *dejar* (23), *empujar* (22), *lejos* (93), etz.

2.9. Conserbación de diferens oclusibas xordas interbocalicas: *melico* (32), *forato* (89),<sup>14</sup> *chemecar* (64), *parete* (142),<sup>15</sup> *As Luperas* (top.) (140), *acachar* (92), *secallo* (81), *otilar* (89), *jauto* (106), etz. Muitas atras son as que se mantienen sonorizatas: *esforigar* (71), *forniga* (133), *cabeza* (121), *buchiga* (124), *cachigo* (101), *afogar* (152), *cadiera* (18), *craba* (136), etz.<sup>16</sup>

2.10. En zagueras, como rasgo propio d'a luenga, cal señalar l'ausenzia d'azentuación proparoxitona: *medico* (31), *glarima* (89), *febanos* (98), *metebanos* (62), *lastima* (183), *mosica* (96), *zentimo* (142), *sabana* (34), *tubiesenos* (49), *ónica* (172), etz. Pero, en tot caso, tamién i hai casos d'esdruxulas: *escrúpulo* (97), *ónica* (121), *pólbora* (71), *cáscara* (168) y en cuasi toz os imperfectos d'indicatibo: *chugábanos* (79), *estábanos* (158), *biébanos* (69), *cogébanos*, etz. Por atro costato, bozes como *papa* (96) u *mama* (128) son planas y no agutas.

### 3. Aspeutos morfosintauticos

#### 3.1. L'artículo

L'artículo determinato presenta os siguiens alomorfos:

	<b>Masculino</b>	<b>Femenino</b>	<b>Neutro</b>
<b>Singular</b>	<i>o, ro, l', l</i>	<i>a, ra, la, l'</i>	<i>o, ro, lo</i>
<b>Plural</b>	<i>os, ros, los</i>	<i>as, ras, las</i>	

A o primero cal dizir que o sistema d'artículos no sigue una linia sistematica, por o que pueden concurrir diferens formas, que contino pasamos a beyer.

3.1.1. As formas más chenerals son *o*, *a*, *os*, *as*. Exemplos: *os dos zagueros días por a mañana* (82), *as garras no me susteneban* (135), *te boi á dar un puñetazo en os morros y*

ga, etz. (p. 244), Nabal: *buxo*, *peixes*, *ixo*, *coixo*, pero tamién *ruchada*, *juñir* u *jada* (pp. 360-361), u Rodellar: *caxigo*, *buxos*, *ixada*, *abaxo* (p. 377); y en Alquezra ro fonema /tʃ/: *iche*, *cocho*, *bucho*, *peches*, *cachigo* etz. (p. 247), pero en a bersión d'o romanze de *La Marichuana* replegata en Alquezra i trobamos: *baxé* y *buxo* (p. 140) chunto con *ichas* (p. 141). Situación identica de perda suzede en o Biello Sobrarbe (Tomás, 1999: 90 y 95-96).

<sup>13</sup> Arnal Caverro (1944: 24) atestigua *pech* y Saroihandy (2005: 360), por a suya parte, documenta *peixes* en Nabal.

<sup>14</sup> Chunto con *forau* (168), que tiene mayor uso en a nobela fren a *forato*.

<sup>15</sup> Coesiste con *parer* (48) y *parez* (76).

<sup>16</sup> En a toponimia local i trobamos por exemplo: *Mallatón de los Napos*, *As Luperas* u *Sarrato* (Gracia, 2009: 19).

*te s'acabarán as ganas de fer o simplón (23), m'afirmaba en o montón con as garras y os pies en o suelo (130), en as noches largas o barreño se llenaba (117), eba pasau o berano y recogiu a cosecha (146), etz.*

3.1.2. As formas *ro, ra, ros, ras* s'emplegan, por un regular, en posición interbocalica: *l'agua d'o pozo qu'estaba en medio ro jardín sólo yera pa beber y regar as flors (94), toda ra noche alentando (171), al mismo tiempo que ataba a sogá que los abarcaba á ros dos (140), á ros benticuatro años (183), les dión a zena á ras criaturas (47), etz.* Pero tamién puede seguir l'artículo cheneral dimpués de bocal: *en l'ibierno o gato (125), le rompo o cantaro (142), alzó o bestiu (182), manda a zagala á uscar-me tabaco (126), nos ese gustau que no se'n ise nunca a niebe (70), etz.*

3.1.3. Por fonetica sintactica aparix, encara que no siempre, l'alomorfo *l'* cuan a siguién parola masculina emprenzipia por cualesquier bocal: *l'animal (34), l'esperbero (40), l'escondite (36), l'encuentro (166), l'ibierno (154), l'ospizio (165), l'otro (126), l'uno (126), l'hermano (21), etz.* En femenino más que más debán de *a-*: *l'almada (31), l'atención (134), l'aurora (30), l'azúcal (77), etz.,* pero tamién trobamos bel caso debán d'atra bocal: *l'otra noche le salió á fulano (127), l'ora (133),* pero no ye pas un regle cheneral: *a azeitera (60).*

3.1.4. Puede amanixer tamién en situación implosiva, *ʔ*, pero en raditas ocasiones: *qu'afición a estar to'l día arreando (98), iba pasando'l tiempo (172), en o güeno'l día (125), en to'l día se sintió una mosca (142), etz.*

3.1.5. Os alomorfos *la, las* y *los* cal considerar-los castellanismos ya que fan a mesma función que *ra, ras* y *ros*, y o suyo uso ye aislato: *pa la ser (18), lleguemos á la estación (176), no me da la gana (126), me'n iba á dormir á las doze (147), me llamaba de madrugada, á las cuatro (147), etz.*

3.1.6. L'artículo neutro presienta ra forma *o* y, esporadicamén, *ro*, y, por castellanización, *lo*: *asinas sabrían o que balgo (145), o peor yera que se feba de noche (98), ya sabébanos o que quereba (118), ya estoi cansada de que siempre me manden fer todo ro malo (145), siempre fa ro mesmo, sopas y berduras (67), todo lo contrario (54), etz.*

3.1.7. L'antigo artículo *es*<sup>17</sup> lo trobamos fosilizato nomás en o sustantibo *estenazas*: *u si no cualquier día le rompo as estenazas enzima (34).*

3.1.8. L'artículo se contraye por un regular con as preposicions *de* (*d'o, d'a, d'os, d'as*): *nos apártabanos d'o lau de él como si tenese mal d'aplegar (67), ni se cayese d'a cama (31), ni tan siquiera pensé d'os cucos de ziempatas (131), María se desfizo d'as zarpas d'él como pudo (35), con aduya d'as bezinas que s'ofrezaban y l'animaban, fue tirando (29), etz.* Manimenos: *pasar as de a Enquisición (30); ta (t'o, t'a, t'os, t'as): Amás ella no iba*

---

<sup>17</sup> Nomás parex existir un indizio d'o suyo posible uso rezién en a nuestra comarca en Asque: *es napos bullen*, seguntes testimonio de Tomás (1999: 107).

*t'o monte* (60), *t'a calle* (36), *María no tendrá que ir t'o monte, y os críos irán t'a escuela* (40), *aún golbió otra bez mi hermana t'a Sierra* (105), *él ya s'en eba iu t'a cama* (30), *a chen rica la entrón t'as casas* (170), etz. Manimenos: *que no bio estorrozar-se ta o suelo á siñá Juana* (16); y tamién se contraye con l'artículo castellano *el* con a preposición *a* (*al*): *llamón al medico* (31), *se reclamó al juez pa que lo soltase* (143), *al benir de Cuba* (39), *por un pezetón al día* (60), etz.; y *pa*: (*pa'l*): *amás ya sabe que no le ye güeno pa'l asma* (72). Manimenos: *¿Tiens perras pa o sello?* (166).

Encara que ye rechistrata ra contrazió de l'artículo con a preposición *en* en l'aragonés d'a zona, no en i trobamos garra caso y asinas beyemos a forma plena: *si t'eba entrau agua en a boca* (165), *cuando papa treballaba en o güerto* (91), etz.

### 3.2. Chenero

3.2.1. Bi ha bella parola como *siñal*, *liendre* u *ternillo* que presientan chenero diferén a o castellano: *o suelo yera de tierra y o siñal de sucarrau no s'en fue nunca* (108), *me restregaba bien con binagre pa matar-me os liendres* (61), *á cuentraluz se le bieban os ternillos d'a nariz* (137). Atras como *costumbre* (48) han perduto ro suyo chenero orichinal.<sup>18</sup>

3.2.2. Os sustantibos rematatos en *-or* gosan estar femeninos: *calor* (155), *espesor* (70) u *olor* (32). En otros casos trobamos *frescor* (127) u *fabor* (57) como masculinos.

3.2.3. Os sustantibos y achetibos rematatos en *-dor* gosan fer, en bel caso, o femenino en *-dera*: *guisadera* (19) u *ploradera* (82).<sup>19</sup>

3.2.4. Os nombres d'árboles y plantas gosan estar femeninos: *rosera* (94), *perera* (90), *manzanera* (90), *minglanera* (90) u *olibera* (84). Atras, maninemos, presientan chenero masculino como *zirgüello* (90).

### 3.3. Numero

3.3.1. A norma cheneral ye adibir l'alomorfo */-s/* a o singular, ya siga bocal, semibocal: *güeis* (130), u consonán: *diens* (164), *porrons* (79), *condizions* (53), *alpargatons* (83), *rosigons* (132), *chiquilins* (80), *animals* (108), *ababols* (94), *zagals* (126), *corrals* (170), *rials* (166), *carrascals* (84), *mullers* (77), *estricalladors* (88), *pallars* (127), *pastors* (33), *lugars* (28), *flors* (94), etz.

---

<sup>18</sup> Mostolay (2007: 21). Por a suya parte, Saroihandy (2005: 360) anota *costumbre* con chenero masculino en Nabal: *un costumbre*. Por atra man, a toponimia d'a localidá en ye reflexo, d'a conserbazió d'atras bozes con o chenero propio: *As Vals, Las Valles Altas, Las Valles Bajas, Las Canals, Las Valletas*. (Gracia, 2009: 18-19).

<sup>19</sup> Se pueden beyer otros exemplos como *charradera* (Coscujuela, 1992: 9), u tamién otros que replega Arnal Cavero (1953) en l'aragonés d'a zona: *trebajadera* (p. 146), *calciadera* (p. 147), *vendimiadera* (p. 94), *bailedera* (p. 236), etz. Nusatros tamién emos puesto sentir atras como *aorradera*, *conserbadera*, *calziadera*, *toziadera*, *charradera*, *malgastadera*, *emponderadera*, etz. Coinzide con atras bariedaz d'aragonés como a de Biello Sobrarbe (Tomás, 1999: 112).

3.3.2. Si a parola remata en -s u -z<sup>20</sup> s'adibe l'alomorfo -es: *meses* (58), *nuezes* (27), *bezes* (157), etz.

3.3.3. As parolas que rematan en -ero siguen a norma cheneral y no cambian a -ers: *carabineros* (45), *zagueros* (82), *forasteros* (178), *paroleros* (99), etz. A unica eszepezi3n ye *diners* (50),<sup>21</sup> que coesiste chunto con *dineros* (180).

3.3.4. No se rechistra garra exemplo de plural en -z, fueras d'o indefinito *toz* (38),<sup>22</sup> ni sisquiera en os diminutibos: *pobretes* (38), *alegretes* (38), *bestidetes* (89), *polletes* (76), etz.

3.3.5. O sustantibo *chen*, encara que ye singular, se gosa conchugar en plural: *entr3n a chen con o candil y se l'alcontr3n feita una lastima entre medio d'aquella agua pasada* (153).

### 3.4. Os demostratibos

O paradigma d'os adchetibos demostratibos presenta tres terminos:

	<b>Masculino</b>	<b>Femenino</b>	<b>Neutro</b>
<b>1º termino</b>	<i>este, estos</i> <sup>23</sup>	<i>esta, estas</i>	<i>esto</i>
<b>2º termino</b>	<i>ixe, ixos</i>	<i>ixa, ixas</i>	<i>ixo</i>
<b>3º termino</b>	<i>aquel, aquellos</i>	<i>aquella, aquellas</i>	<i>aquello, ixo</i>

Exemplos: *pero no se charre m3s d'esta custi3n* (150), *un d3a me los matar3 xixe animal* (74), *pero ixas maneras de pegar no est3n miaja bien* (74), *con ixos jodidos franchutes* (58), *ixa biña yera de Fabi3n* (141), *s3lo me faltaba ixo* (142), *claro que agua en toz aquellos lugares d'alredol no en eba* (28), *ya no m'acordaba yo d'aquello* (162), *no faigaz ixo que tos picharez en a cama* (125), *me pas3 aquellos d3as bien tranquila* (166), etz.

<sup>20</sup> Arnal Caveró (1953: 173) anota *calzs* -y tami3n *calces*- como plural de *calz*.

<sup>21</sup> Trobamos un atro exemplo en l'aragon3s d'a zona: *furtain3s* (Arnal Caveró, 1944: 19).

<sup>22</sup> Ye un rasgo que, a tamás d'estar autuálmén en as tres pedretas, ye propio de l'aragon3s parlato en o Semontano: R3os (1997: 15) y Mostolay (2007: 22). En Arnal Caveró (1940) i trobamos: *pollez* (p. 127), *ferfezs* (p. 163), *ferfez* (p. 159) *mocezs* (p. 128 y 160); y en Arnal Caveró (1953): *pinganez* (p. 124 y 217), *piez* (p. 202 y 218), pero tami3n *pies* (p. 218 y 226). Por atra parte, tenemos informes documentals d'o suyo uso en Nabal: *mozez* (en iste caso ranca d'o singular *mozed*), y en Uerta de Bero (Santa Mar3a de Dulzis): *ganchez*.

<sup>23</sup> Ta o primer termino no se replega ra forma con o lecsema *ist-*, que s3 que se rechistra, manimenos, en Coscujuela (1992b): *d'ista manera estubo ast3 unos cuantos meses asta que s'acab3 a guerra* (p. 125). Tami3n la documentan en o Semontano: R3os (1997: 109), Castillo (2001: 137) y Mostolay (2007: 24).

### 3.5. Os posesibos

3.5.1. Os posesibos atonos *mi, tu, su*, con os suyos correspondiens plurals, poseyen un uso limitato y amanixen con sustantibos que denotan zercanía familiar: *mi madre* (183), *tu madre* (21), *mi padre* (22), *su padre* (57), *a mi hermana Nunila* (87), *punchando a su muller* (53), etz. Encara que por castellanización pueden aparixer aisladamén en atos contestos: *y le'n bendió á un tratante con muito dolor de su corazón* (121).

3.5.2. Tamién se fan serbir os posesibos atonos. Ista estructura puede presentar dos formas, la uno: articlo + sustantibo + posesibo, y l'atro: articlo + posesibo + sustantibo. Exemplos: *no sabes qué alegría le daré á ra nuestra prima Prudenzia cuando le'n diga* (39), *y pa alcorzar s'eba esbarrau por o nuestro carrascal* (172), *Ángel bienga á dar-les prisas á ra suya muller y no s'atrebiba á dezir-les cosa á os suyos primos* (54), *estaba bibo ro fillo suyo* (16), *antes de marchar o primo suyo* (39), *o suegro suyo le paraba cuenta d'o crianzón* (31), *Se sobiba a Trebiñer á encolicas, ya que no en podeba con a suya alma* (156), etz.

3.5.3. Existe una atra forma de realizar o posesibo por meyo d'a preposición *de* y o pronombre personal tonico correspondièn: *María iba todas as noches un ratico ta casa d'ella* (22), *á yo me quereba d'una manera y me cudiaba como si fuese d'ella* (60), *desapaizié d'a presenza d'ellos* (142), etz.

3.5.4. O sustantibo *casa* leba dezaga ro posesibo y nunca le acompaña l'articlo: *debacho de casa nuestra* (147), *más le baldría cudiar-se de casa suya* (153), *no yes tan lejos de casa tuya* (148), etz.

### 3.6. Indefinitos

Contino señalamos beluns d'os indefinitos más carauterísticos:

3.6.1. *Bel, bella*. Achetibo indefinito que parix que no se gosa fer serbir en plural.<sup>24</sup> Exemplos: *precuraba guardar bella perra pa bel apuro y pa tabaco* (107), *otra bez nos feba falta una gallina y papa iziba que se l'abría minchau bel can* (122), *tamién nos daba bella bez un piazer de chicolate* (77), *pero bella bez s'alargaba pa bel mandau* (77), *usté dize bellas bezes que una mentira muito bale y poco cuesta* (62), etz.

3.6.2. *Muito, muita, muitos, muitas*: *á nusotras nos daba muito apuro y bergüenza* (161), *no en podébanos más, feba muita calor* (155), *sólo fas que malcriar-los y dar-les muitos bizios* (76), *han pasau muitos años* (85), *en o Trebiño tenébanos muitas gallinas* (118). No se rechistra o indefinito *guaire*<sup>25</sup> en orazions negatibas. Existen atras secuencias que tamién espresan gran cantidá como *güena cosa (de)* u *un rabaño (de)*: *pa Año Nuevo*

<sup>24</sup> En a obra que estudiamos sólo trobamos que un exemplo en plural: *bellas* (p. 62). Arnal Caveró (1944: 8) no replega o masculino plural pero, por cuenta, sí documenta a forma de femenino plural. En Coscujuela (1992b) en trobamos bel exemplo más: *as mismas prisas fuen causantes de bellas desgrazias* (p. 144).

<sup>25</sup> Documentato por Arnal Caveró (1944: 20), Ríos (1997: 107), Castillo (2001: 133) y Mostolay (2007: 324). Chuana Coscujuela no fa serbir *guaire* más que una bez en toda ra suya obra: *A chicota, que me se murió no fa guaire, ha dexau dos zagalas más majas que o sol* (1992b: 177). Ta más informazió, se puede beyer una bisión global en Gracia (2008).

*íbanos un rabaño críos á pedir de casa en casa “cabo d’año” (127), güena cosa de bezes nos ha conta María o que pasón por o camino al ir-se-ne ta Franzia (44). Asabelo: me lo tube que sentir asabelo de tiempos (131), estube asabelo de días sin poder-me asentar, la llebón en boca asabelo de tiempos (133), aunque nos labásenos, golébanos como carnuzes asabelo de días (121).*

3.6.4. *Nengún, nenguna:*<sup>26</sup> *si no han tenu nengún tropiezo (85), no te querrán en nengún puesto (147), sin nenguna muller que nos acuriose, bamos de mal en peor (20).*

3.6.5. *Alguno y nenguno:*<sup>27</sup> *Que no, mama, que alguno m’ha pegau (120), teneba más miedo que nenguno (96). Tamién se rechistra con mayor profusión o bulgarismo *naidie*: *naidie lo ganaba a jabalina ni fendo a cortesía con a bandera (36).**

3.6.6. *Otri.* Emplegato nomás como sustantibo y siempre dezaga de preposición: *no podeba resestir treballar pa otri (148), no pararé asta que tenga tierra nuestra y no tener que treballar pa otri (20).*<sup>28</sup>

3.6.7. *Prou:* *ya teneba prou quefer con a familia y a fazienda (68).*

3.6.8. *Cualsiquier:* *por cualesquier cosa feba San Miguel (147).*

### 3.7. Pronombres personals

3.7.1. Os pronombres personals tonicos son os siguiens:

<b>1ª presona singular</b>	<i>yo</i>
<b>2ª presona singular</b>	<i>tu</i>
<b>3ª presona singular</b>	<i>el / ella</i>
<b>1ª presona plural</b>	<i>nusotros / nusotras</i>
<b>2ª presona plural</b>	<i>busotros / busotras</i>
<b>3ª presona plural</b>	<i>ellos / ellas</i>

Ta ra forma de tratamiento de respeto u cortesía se rechistra a forma *usté* (166)/*ustedes* (22).<sup>29</sup>

Exemplos: *nusotros tres ya candaneábanos por casa (13), no te s’ocurra salir más en una noche tan señalada pa nusotras (172), papa competiba poco con nusotros, un rater antes de zenar (129), cudiarez busotros d’as plantas y flors (94), ¡Coña!, si fuese por busotros no faríaz otra cosa (81), ellos dormiban con un güello abierto y otro zerrau (73), etz.*

<sup>26</sup> Ríos (1997: 76), Nagore (2000: 545) y Mostolay (2007: 206) documentan a forma *dengún* en o Semontano.

<sup>27</sup> Castillo (2001: 84) y Mostolay (2007: 206) fan referenzia a ra forma *denguno* en o Semontano.

<sup>28</sup> Se’n puede beyer un atro exemplo en Coscujuela (1992a: 8): *en casa d’otri*.

<sup>29</sup> Manimenos Saroñhandy replega en Abargüela ra forma *busté: venga a trabajar busté* (2005: 243).



Dimpués de preposición se conserba o pronombre personal: *ha pensau en tu porque se quiere casar* (23), *anque á yo no me lo paizeba, iba pasando'l tiempo* (172), *s'agradeze qu'aiga pensau en yo* (26), *jai, nina!, no t'apures por yo, no estoi miaja güena y tengo mala gana* (71), *cualquiera diría que si se quisiese reír de tu* (23), etz. Encara que en bel caso aislato coincide con a soluzión castellana: *¡Pobre de mí, que sobo m'encajón!* (131).

3.7.2. Entre as formas atonas destacamos *mos/nos*,<sup>30</sup> forma ta ra primera persona d'o plural: *al mismo tiempo que mos iziba* (87-88), *pero nos dijo que no pagaría pa fer-nos tener miedo* (142); *tos*, ta ra segunda persona d'o plural: *tos contaré o que queraz* (110), *que tos lleben presos y no tos suelten más* (142), *ya bierez como no tos penará d'aber iu* (40); *sen*, forma enclítica de tercera persona d'o plural: *pa cuando mobeba l'aire lebantar-sen á abentar* (73), *dispués de comer-sen o que les dio a gana, s'encaminaban t'a balsa* (131) *acostumbraban á sentar-sen en una parede* (142), etz.

3.7.3. Ta rematar iste apartato queremos destacar barias combinazions de pronombres:

3.7.3.1. Me se: *que me s'ha perdiu a mozeta* (84), *nunca me s'ha feito de día en a cama* (48).

3.7.3.2. Me te: *No te'n baigas, muller, que no me te comeré* (25).

3.7.3.3. Te se: *Tu dirás, chiquer, o que te s'ofreze* (21), *firme, te s'está bien, así aprenderás á no poner os morros ande no ye menester* (77).

3.7.3.4. Nos se: *Prudenzia y o suyo marido, nos se miraban con os güellos abiertos como espuertas* (46), *ella nos se miraba con mala cara* (131).

3.7.3.5. Tos se: *¡ninos, parar cuenta con esta familia, porque tos se comerán por os pies!* (48).

### 3.8. Os complementos pronomino-alberbials

3.8.1. O complemento *en/ne*

Iste complemento, deribato d'o latín INDE, poseye gran bitalidá y entre o suyo uso destacamos o siguién:

3.8.1.1. Berbos pronominals de mobimiento: *ala, nina!, bes-te-ne pa que no te carrañen*

---

<sup>30</sup> L'uso d'a forma *mos* ye aislata fren a *nos*, encara que tamién ye emplegata en otros testos de Coscujuela: *ya que mos pone en contauto con a nuestra tierra y mos fa sabedors de cosas que se fan en Aragón u menesta que aiga amostranza y que os fillos d'Aragón mos esforcemos y demos importancia a ra fabla* (1994: 7). Tamién ye rechistrata por Mostolay (2007: 388), por Nagore (2000: 558) en a zona de Radiquero, y por Castillo (2001: 161) en a zona d'Alquezra.

(175), *feba zientos d'años que se'n eban iu os Templarios (93), á l'otro día, dispués de benir d'o monte se'n subión con mama pa saber de qué se trataba (92), dispués prebaremos asta a primabera, y si no nos gusta nos en bendremos otra bez (39), nos en entremos y en a plaza, qu'hai una fuen con siete caños, nos abrabonemos toz á beber (156), nos en golbemos os tres ta Barzelona (181), etz.*

3.8.1.2. Complemento preposicional y partitibo: *pa o gasto de casa se teneba qu'ir á buscar-ne t'a fuente qu'estaba á mitá camino entre Adagüesca y o Trebiño (94), costaba muito d'alcontrar-ne con a tierra tan seca (62), ¡Dios nos libre de comer-ne! (121), ixo sí que no, pero d'estas laminaduras pocas bezes en is bisto (48), y si sabesen que tengo l'agua en casa, y que en gasto á que quiero, les daría un mal d'alferezías (50), pos si no en querez no en comaz (64), bel día tos acordarez d'o que malmetez, en querez comer y no en tendrez (132), no se'n desperdiziaba ni una gota (31), etz.*

3.8.1.3. En a combinación de pronombres *le'n* y *les nelles en*: *no se la eba sacau ni pa dormir, por medio que le'n furtasen (18), ¡Ojo, nina!, no le'n digas á o mozer (36), no se pensó que lo conozerían, asinas que se cogió un par y le'n dio (183), y le'n bendió á un tratante con muito dolor de su corazón (121), yera mui afizionada á coger moras y alborzas, pa luego dar-les-ne á os señors d'as casas ricas (147), no t'ocorra dar-les-ne, porque me llenan a cama de miojas (107), cuando m'acordé d'as amigas me la puse en a pochá, azelerada, pa dar-les-ne, les en agradezco que s'aigan incomodau por nusotros (150), y de leche no les en dábanos más que cuando estaban malos (48), esta ye a mía, de hoy no paso, les en boi á izir (54), etz.*

3.8.1.4. S'emplega con otros verbos como *reír-se-ne*, *poder-ne más*, *fer-ne alguna*, *adubir-se-ne*: *un día u otro tendremos tierras y me'n reiré de os que se'n rien de yo (38), papa ya no se'n adubiba de ir a treballar (60), yo no en podeba más (135), etz.*

### 3.8.2. O complemento *i*

Iste complemento, probenién d'o latín IBI, baxo ra forma *i* se troba fosilizado esclusibamén con o verbo *coger*.<sup>31</sup> Por cuenta, no s'ha documentato ra forma *bi*.<sup>32</sup> Contino metemos toz os exemplos en os que se *i* fa serbir:

*En o patio estaba a cuadra y a bodega, y yeran tan angostas que cuasi no i cogeban os dos burros y os dos toneletes (27-28), o reposte, dispués d'as alcobas, con una puertezica; i cogeba l'arca de masar (28), con tanto pleber, y aún con todo de llebar bateaguas*

---

<sup>31</sup> Tamién s'emplega en Coscujuela (1992b): *en una caseta chiquirrina que no i cogeban más de tres u cuatro personas pretas* (p. 117). Saroihandy (2005: 245) replega en Alquezra iste exemplo: *fe-te t'allá que no i cojo*. Ni Ríos (1997) ni Castillo (2001) no'n fan garra menzió, que sí fa Mostolay (2007: 26). Arnal Caveró (1953: 261) rechistra, encara que sin marca diatopica, ista frase: *si'n sobra pa'os santos en yay (< i hai) pa'os diablos*.

<sup>32</sup> Manimenos en Coscujuela (1985) trobamos *bi*, talmén siga por correzió de l'autora u de ro editor. En bel caso, antiparte, mal emplegato: *porque fuén os onicos que las recogión y parón cuanta d'ellas asta que bi eban falleziú* (p. 22) y *si alguna moza bi eba teníu un deslíz* (p. 23). En Coscujuela (1992b) se'n *i* troba arrienda casos: *l'ibierno en Viladrau yera mui crudo, siempre bi eba nieu* (p. 109), etz.

*d'aquellos grandes azuls que i cogeban ziento y la madre (56), s'eba d'entrar arrastras por no i cogier drechos (96),<sup>33</sup> (33) mama entraba ta entro, pero nusotros no i cogébanos (110).*

### 3.9. O berbo

En un apartato tan amplo como ye o berbo nomás queremos destacar cualques particularidaz significatibas.

3.9.1. Trobamos tres desinenzias berbals: en *-ar* (*bachar, bagar, acarriar, refirmar*, etz.), *-er* (*cayer, bier, creyer*, etz.) e *-ir* (*tartir, tusir, sobir*, etz.). Tamién cal señalar un gran zelemín de verbos en *-iar*: *trastiar (48), remoloniari (31), refitoliar (17), sermoniar (107), tardiar (51), tocotiar (77), acarriar (28), bandiar (36)*, etz. Por atro costato, si a o infinitibo le sigue un pronombre enclítico a *-r* siempre ye muda:<sup>34</sup> *bení-nos-ne (46), ganá-me (37), í-se-ne (36)*, etz.

3.9.2. Se constata ra perda d'a construción propia de l'aragonés de fer o cherundio por meyo d'adibir a rematanza *-ndo* á o radical berbal:<sup>35</sup> *fiendo (168), batiendo (136), biendo (161), biniendo (58), pudiendo (148)*, etz. Os casos de conserbación no son guaires: *resiguindo (170), izindo (173), indo (58), dizindo (157), fendo (36)*, etz.

3.9.3. Os partizipios rematan en *-au* ta ra primera conchugación (*esbotau (52), deborau (131), sentau (87)*, etz.) y en *-iu* ta ra segunda (*traiu (18), creiu (23), teniu (30)*, etz.) y tercera conchugación (*beniu (23), iu (175), sentiu (98), premetiu (137)*, etz.).

En os partizipios fuertes, entre otros, trobamos: *dicho (85), bisto (19), muerto (92)* u *feito (48)*. Tamién se confirma, por atro costato, a perda d'os partizipios propios *quiesto*:<sup>36</sup> *no me quieren ni m'han queriu nunca (169)*, y *puesto*:<sup>37</sup> *m'ese podiu matar (167)*.

3.9.4. Conserbación d'o morfo *-z* d'a segunda persona d'o plural: *replegarez (99), queraz (53), tendrez (88), mirez (118), seigaz (23), creigaz (82), floreríaz (57), faríaz (81), bierez (40), trayez (16), sez (126), pensez (42), estaríaz (58)*, etz. Ye eszepción a forma *is* (48) en cuenta d'ez.

3.9.5. O preterito imperfeito d'indicatibo mantiene o morfema latino *-BA-* en as tres conchugazions: *dezíbanos (106), feba (127), quereba (38), biebas (170), meteba (67), eba (180), podébanos (155), malmeteban (130), respondeba (147)*, etz.

---

<sup>33</sup> En iste caso o correcto sería con a forma postberbal *coger-ie* u *coger-bi*.

<sup>34</sup> Vid. nota 2.

<sup>35</sup> O suyo empleo ye aislato –nusotros emos sentito belún esporadicamén como *aprendendo*– tanto en o Semontano (Mostolay, 2007: 26-27) como en o Biello Sobrarbe (Tomás, 1999: 125).

<sup>36</sup> Arnal Caveró (1944: 26) y Saroihandy (2005: 376): *no a quiesto venir*, en Rodellar.

<sup>37</sup> Arnal Caveró (1944: 26) y Saroihandy (2005: 246): *abría puesto marchar*, en Alquezra.

3.9.6. Adopzión d'o morfo *-nos*, dimpués d'a bocal tematica, en a primera persona d'o plural d'o imperfeito d'indicatibo, de subchuntibo y d'o condizional:<sup>38</sup> *tenébanos* (126), *podébanos* (155), *cogébanos* (110), *fuesenos* (98), *estábanos* (67), *brincásenos* (124), *estorbásenos* (124), *abríanos* (111), etz. Encara que tamién se'n puede trobar belún castellanizato: *podríamos* (151).

3.9.7. Predominio d'os perfeutos fuertes: *estubo* (76), *estubon* (58), *bino* (160), *binon* (91), *dije* (166), *dijemos* (106) *dijon* (162), *fize* (162), *fizo* (121), *fizon* (51), *pudo* (35), *pusimos* (106), *puson* (183), *quison* (169), *tube* (131), *tubo* (133), *tubon* (139), etz.

3.9.8. Cal destacar tamién que, como en o resto d'a luenga, s'emplega buena cosa de chiros y esprisions con o berbo *fer*: *fer o paper* (148), *fer San Miguel* (147), *fer-se mimoria* (168), *fer-se cargo* (54), *fer momos* (66), *fer o cucut* (87), *fer o galbán* (174), *fer disprezio* (152), *fer o simplón* (23), *fer luna* (145), *fer mala olor* (153), *fer güen forau* (49), *fer fiestas* (8), *fer a risiqueta* (110), *fer a santisma* (49), *fer a mediodiada* (144), etz.

3.9.9. Tamién son prou comuns diferens perifrasis berbals, d'as que señalamos as siguiens:

3.9.9.1. *Aber de + infinitibo*: *pero estábanos en abril y s'abeban de cuidar y replegar as cosechas* (140), y *amás s'eba de cuidar á Trebiñer que no cayese d'a cama* (96), *agora emos de bachar* (178), *espera que imos de charrar* (25).

3.9.9.2. *Bier de + infinitibo*.<sup>39</sup> Indica intenzionalidá: *a fuen d'o patio no manaba, aunque siempre abeba críos chupando o caño, pa bier de replegar a que gotiaba* (160), *yaya nos fizo sobir t'arriba y foronió todas as arcas pa bier d'alcontrar ropa negra* (136), *feban d'as suyas pa bier d'alcontrar qué comer por os corrals* (170).

3.9.9.3. *Mirar de + infinitibo*. Indica intenzionalidá: *arreglaremos a casa y miraremos de comprar una finqueta* (20), *con o conzieto de que nos dase a perra, le mirábanos d'alcontrar piejos* (118).

3.9.9.4. *Prebar de + infinitibo*. Indica intenzionalidá: *bella bez papa prebaba de fer-lo lebantar* (71).

3.9.9.5. *Tener de + infinitibo*: *á mi hermano y á yo, nos ese gustau que no s'en ise nunca a niebe, porque no tenébanos de ir á coger yerba ni á pajentar* (70), *amás nos tenébanos de sentir que yéranos os causantes de todas as disgrazias* (140).

---

<sup>38</sup> Güe iste rasgo se troba en pior situación fren a ra forma castellana: Mostolay (2007: 27). Manimenos Bolsa (2003: 43) lo da como d'emplego abitual en Salas Altas. Se pueden beyer istos exemplos documentatos por Saroïhandy (2005): *hablabanos*, en Abargüela (p. 243), *teníanos*, *fuéranos*, *criébanos*, en Alquezra (p. 245), *adobíanos*, *sabríanos*, *moriríanos*, *poníanos*, en Nabal (p. 359-360), y *podíanos* en a zona de Radiquero (Nagore, 2000: 562).

<sup>39</sup> José Gracia (1978: 27), poeta popular en aragonés ocizidental, tamién fa serbir ista perifrasis en istos bersos de *Lo gato en lo forato: las e veyiu muito negras / pa viyer de atrapalo*.

### 3.10. Preposizioni

Femos relación d'aquellas que tienen bella particularidá:

3.10.1. *Cara*. Concorre en toz os casos chunto con a preposición *ta*: *la estiró Ángel d'o cabezal asta a carretera y emprendión o camino cara ta Uesca* (27), *de cara t'arriba, yera tanto u peor* (145), *en estas bio un bulto blanco que beniba de cara ta el* (172), *correba á más y no poder de cara ta casa* (127), etz.

3.10.2. *Cuentra*: *s'eba quedau con o pellejo enzima os güesos: á cuenta luz se le bieban os ternillos d'a nariz* (137).

3.10.3. *De*. Introdúz verbos en infinitivo: *si tenese a faina mía no le bagaría d'ir á cotorrear de casa en casa* (153). En muitas ocasiones a preposición s'omite cuan a parola anterior remata en bocal: *un mueso tortada y un basico bino* (153) u *ta casa o medico* (142).

3.10.4. *Dende*: *dende su sitio miraba por enzima d'as antiparras* (89), *se sentiba dende lejos* (32), *nusotros ascape le contestábanos dende lejos* (81), *o que daban por muerto dende que se'n fue ta Cuba* (23), etz.

3.10.5. *Enta*.<sup>40</sup> Preposición tasamén emplegata, pos, en o suyo caso se fa serbir con muita más profusión a forma reduzita *ta*: *yo aprobechaba á correr calle enta arriba remoloniando e izindo cosas malas á mama* (173), *amás biebas bachar o reguero resiguindo os ruellos por a calle enta bacho* (170).

3.10.6. *Pa*: *no se'n desperdiziaba ni una gota: a de labar as berduras, pa regar a casa y a calle, y pa beber as gallinas; a de bullir-la pa fregar a bajilla* (31), etz.

3.10.7. *Seguntes*: *seguntes tu, en ixe sitio atan os perros con longanizas* (39), *seguntes ande nos tocaba, nos feba tanto mal que plorábanos ratos amargamente* (74), etz.

3.10.8. *Ta*: *t'a escuela sólo íbanos asta os siete u ocho años* (89), *no me mande nunca más t'a Sierra, porque no iré* (104), *tía Marieta, hermana de papa, que se quedó biuda, se'n fue ta Balbastro d'ama de llaves d'una casa rica* (89), *estira t'aquí, estira t'allá... adiós moña* (88), *María no tendrá que ir t'o monte, y os críos irán t'a escuela* (40), etz.

Se fa serbir tamién en casos en os que o castellano usa *a*: *mirando ta ra suya muller* (54), *caminaba bien apegada ta el* (127), etz.

---

<sup>40</sup> O suyo poco uso se constata tamién en o Biello Sobrarbe (Tomás, 1999: 159). Por atra parte, no s'ha rechistrato ra forma *dica* que Arnal Caveró (1944: 14) documenta con o significato de 'hacia'. Tamién Saroñhandy (2005: 376) la replega en Rodellar: *dica un ratet*, encara que en iste caso tendría o sentito de 'hasta'. Ta iste zaguer significato en *A Luca* trobamos a forma *asta*: *no me soltaría asta aber saliu d'aquella casa* (p. 167).

### 3.11. Alberbios

En iste apartato nomás señalaremos beluns d'os alberbios y locuzions alberbials más característicos ya que a suya cantidá ye prou gran.

3.11.1 Alberbios espazials: *abacho, adebán, alredol, astí, debán, denzima, (de)zaga, entro, ta par.*

Exemplos: *María se desfizo d'as zarpas d'él como pudo, y pretó á correr escaleras t'abacho (35), as pobres bestias trotaban carretera ta adebán, olorando o preno (103), sí, señora, por astí está (16), aún no se le meteban por debán, ya estaba con a mano lebantada (60), ella se m'echaba denzima (172), estaba con a boteja lebantada y en estas m'han dau un trompazo en a cabeza por dezaga (120), mama entraba ta entro, pero nusotros no i cogébanos (110), en estas, aquella muller dio un chilo mirando-se ta par d'arriba d'os balcon (119), o tren s'alejaba despazier, y dispúes se'n golbeba ta zaga (176).*

3.11.2. Alberbios de modo: *á escarramanchons, á sobrefajo, ascape, asinas, aspazio, de bislai, fito-fito, pordemás.*

Exemplos: *iba en o burrer á escarramanchons (172), ya están á sobrefajo y sólo me faltaría tener otro sentir (167), si te'n quiers ir ta Franzia, lebanta-te ascape (42), di-le que bache ascape (78), asinas sabrían o que balgo (145), en puesto d'ir aspazio (86), se miraba á ra choben de bislai (36), beis un bulto allá bacho y unos güellos reluzientes que nos miran fito, fito (110), pero yera pordemás: se quedón dormius como un yeso (130).*

3.11.3. Alberbios cuantificadors: *asabelo, cosa, cuasi, miaja,<sup>41</sup> prou.*

Exemplos: *porque o crío no me plora y me teta asabelo (31), pero ella feba tanta bulla que si quiers, no sentiba cosa (104), á mama le daba muita carrañeta bier-nos sin fer cosa (122), me rastrillaba a cabeza con o peine espeso asta a bufaleta que cuasi me brotaba sangre (60), no nos quereba miaja (67), que treballen os chóbens, que yo ya he treballau prou (37).*

3.11.4. Alberbios temporals: *á l'otro día, á o primero, agora, de bez, de mañanas, dispúes,<sup>42</sup> en que, luego.*

Exemplos: *á l'otro día, l'amo s'alcontró que l'eban furtau os dineros que guardaba en un almario (180), os crietes á o primero, s'estrañaban de comer pizca toz os días (50), agora rai, que to ye carretera (103), al abrir a puerta, os burros entrón de bez (104), jnunca eba bisto tanta chen de bez! (157), yera tan de mañanas que aún eba estrellas (124), dispúes prebaremos asta a primabera (39), pero en que l'atisbemos m'esconderé, que si*

---

<sup>41</sup> A forma *mica* no amanix por garra cabo, encara que ye documentada ta par d'alabez. Asinas Arnal Cavero (1944: 23), Ríos (1997: 120), Castillo (2001: 156) y Mostolay (2007: 379) la rechistran, pero güe se puede considerar anticuada y suplantata por *miaja*.

<sup>42</sup> Manimenos a forma *dimpúes*, como tamién *dispúes*, ye documentata en o Semontano de Balbastro: Ríos (1997: 77), Castillo (2001: 89) y Mostolay (2007: 214), qui, antiparte, fa menzió a la barián *dimpuesas* en Nabal (p. 213), y *endispués* se rechistra, chunto con *dispúes* y *dimpúes*, en Ponzano (informes personals).

*no ye capaz de tirar-me un peñazo (25), beiremos si lo tiene luego, porque paize o parto d'a burra (54).*

En zagueras, entre os alberbios de negazi3n, cal destacar *no* por os suyos diferens empregos. En a estructura: *no* + *berbo* (+ *compl.*) + *que*: *Ángel no entraba en casa más que pa comer (50), de planzons, no feba que carrazicos (141), no me falta más que ixo, tener que parar cuenta d'o crío (31), no fébanos más que enredar (125)*. U a suya presenzia chunto con *que*: *os maridos acostumbraban á ser rumbosos; de conta que echaban más en a bandeja que no en casa de as solteras (82)*.

#### 4. Conclusions

Breumén resaltamos os prinzipals rasgos lingüísticos que plegamos de describir. Asinas, en o plano fonetico se puede apreziar un considerable grau de castellanizazi3n que, en os zaguers años, no ha feito que incrementar-se: perda d'as soluzions aragonesas d'os grupos latinos -ULT- y -CT-, encara que se conserban en un zarpau de bozes; a perda d'o fonema fricatibo xordo /ʃ/, fueras de raditas eszepzions. Por cuenta, conserban muita bigor a conserbazi3n d'a F- inicial y a eboluzi3n de G<sup>e</sup>-<sup>i</sup>-, J- a /tʃ/ y se mantienen un numero considerable de xordas interbocalicas, encara que, a lo menos autualmén, no son predominans.

En o plano morfosintautico, se mantiene intauto ro paradigma d'articulos *o, a, os, as* con as barians postbocalicas *ro, ra, ros, ras* (como en gran parte d'o Semontano de Balbastro, pero tamién d'o resto de l'aragonés zentral), a perda d'a formazi3n propia d'o cherundio y o predominio d'os perfeutos fuertes, se constata, antiparte, a fosilizazi3n d'o complemento pronomino-adberbial *i* esclusibamén con o berbo *coger*; en cambio, o complemento *en/ne* se conserba con muita bitalidá. Tamién cal reseñar bel castellanismo presén en a nobela que, manimenos, ra forma aragonesa propia ye estata documentata en atras fuens (*dispués~dimpués, nengún~dengún*, o chenero orichinal d'o sustantibo *costumbre*, os partizipios *quiesto* y *puesto*, os adchetibos demostratibos *iste, ista*, etc.).

A o nuestro chuizio, a luenga reflexata en as fuellas prezedens ye una modalidá de l'aragonés zentral degradata y castellanizata, que progresibamén ha perdido ros elementos foneticos, morfologicos, sintauticos y lesicos propios.<sup>43</sup>

Cal parar cuenta espezialmén en que a luenga espresata en ista nobela ye, si fa u no fa, l'aragonés parlato en Adagüesca y a redolada en as primers decadas d'o pasato sieglo, ye dezir, un estadio anterior d'a luenga más puro que no pas agora, y que dende alabez dica güe a luenga ha sofierito una perda prou considerable.<sup>44</sup> L'aislamiento

---

<sup>43</sup> D'a mesma opini3n son Tomás (1999: 317 y ss.) y Mostolay (2007: 16). L'aragonés parlato en o Semontano –fueras d'as localidaz d'Estadilla, Estada y Olbena– ye identico, por exemplo, a l'aragonés de Biello Sobrarbe u a ro d'atras zonas prepirinencas.

<sup>44</sup> Ya en a obra d'Arnal Caveró (1940, 1950 y 1953) se i pueden beyer buena cosa de castellanismos y alternanzas de formas aragonesas y castellananas: *treballar/trebajar, pleber/llover, fillo/hijo, plorar/llorar, güello/ojo*, etc. pero, por un regular, con predominio d'a soluzi3n aragonesa, fueras de *treballar*. Por a suya parte, Saroihandy (2005) ya señala a emprenzipios d'o sieglo XX en Abargüela: *plorar (casi nunca)* (p. 243) y *viengo (poco)* (p. 244). Güe predominan buena cosa d'elementos ibridos (por exemplo, *llorazas* por *plorazas, orniga* en cuenta de *forniga* u *\*haceba* por *feba*) u son estatos sustituitos por as formas castellananas correspondiens.

en que se trobaban os lugares en aquellas embueltas propizió que l'aragonés encara se mantenesen, pero malas que as comunicazions y a escuela fizon aparición, a o que cal adibir a diglosia, a conzenzia tan negatiba sobre a propia luenga debita más que más a ra escuela y a perda d'a bida tradicional d'antes más, crebón a transmisión chenerazional y a castellanización estricalló a estrutura d'a parla propia.

Semos güe espectadores, dende no fa guaires decadas, d'a sustituzión d'una luenga, a propia, istorica y tradicional, l'aragonés, por una atra, o castellano, tanto en o Semontano de Balbastro como en tot l'Alto Aragón. Ye dizir, en unas poquetas decadas s'ha pasato d'aber personas monolingües en aragonés a tener, en asabelos casos, charradors esclusibamén en un castellano con aragonesismos, sobre tot en temas rurals. Creyemos, por tanto, que ye fundamental y esenzial, en a mida d'o posible y grazias a o estudio de materials lingüísticos como os de Saroihandy, conoxer y estudiar l'aragonés que se charraba a emprenzipios d'o sieglo XX como reflexo d'una luenga más chenuina, integra y pura.

### Referenzias bibliograficas

- ARNAL CAVERO, Pedro (1940): *Aragón en alto*, Zaragoza, Imprenta Heraldo de Aragón.
- ARNAL CAVERO, Pedro (1944): *Vocabulario del alto-aragonés (de Alquézar y pueblos próximos)*, Madrid. CSIC.
- ARNAL CAVERO, Pedro (1953): *Refranes, dichos, mazadas... en el Somontano y montaña oscense*, Zaragoza, Institución "Fernando el Católico".
- ARNAL CAVERO, Pedro (1955): *Aragón de las tierras altas*, Zaragoza, Editorial Heraldo de Aragón.
- BOLSA PUYUELO, Alberto (2003): "O berbo en l'aragonés de Salas Altas", *Luenga & Fablas*, 7 (2003), pp. 41-50.
- CASTILLO SEAS, Fabián (2001): *Bocabulario de l'aragonés d'Alquezra y lugars d'a redolada*, Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- COSCUJUELA, Chuana (1985): ["O mío lugar: Adagüesca"], en Eduardo Vicente de Vera, *A l'aire*, Zaragoza, Diputación General de Aragón, colección "O pan de casa nuestra".
- COSCUJUELA, Chuana (1992a): "Bellas esprisions, mazadas y palabras d'Adagüesca", *Fuellas*, 87 (chinero-febrero 1992). pp. 8-9.
- COSCUJUELA, Chuana (1992b): *Continazión (1922-1983)*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- COSCUJUELA, Chuana (1994): "A casa mía está en o Semontano", *Fuellas*, 100 (marzo-abril 1994). p. 7.
- COSCUJUELA, Chuana (1998): *A lueca, a istoria d'una mozeta d'o Semontano*. 3ª edizió. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- GRACIA, José: *Poemas*. Notas de debán de Francho Nagore. Separata de *Argensola*, tomo XX, nº 85. Uesca, 1978.
- GRACIA TRELL, Alberto (2008): "Documentazión d'o indefinito *guaire* en l'aragonés d'o Semontano de Balbastro", *Fuellas*, 185 (mayo-chunio 2008), pp. 47-50.
- GRACIA TRELL, Alberto (2009): "Repertorio toponimico d'Adagüesca e a Sierra de Sebil (Semontano de Balbastro)", *Fuellas*, 194 (nobiembre-abiento 2009), pp. 16-20.



- MOSTOLAY, Chesús de (2007): *El aragonés en el Somontano de Barbastro*. Zaragoza, Aneto Publicaciones.
- NAGORE LAÍN, Francho (2000): “Bocables aragoneses en *A través del Somontano Altoaragonés*, de Salvador María de Ayerbe”, en *Homenaje a Rafael Andolz*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses / Consello d’a Fabla Aragonesa / Instituto Aragonés de Antropología, pp. 527-573.
- RÍOS NASARRE, Paz (1997): *Bocabulario d’o Semontano de Balastro (de Salas Altas y a redolada)*. Uesca, Publicazions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa.
- SAROÏHANDY, Jean-Joseph (2005): *Misión lingüística en el Alto-Aragón*. Edición y estudio de Óscar Latas, Zaragoza, Xordica Editorial.
- TOMÁS ARIAS, Chabier (1999): *El aragonés del Biello Sobrarbe*. Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.

*Luenga & fablas*, 12-13 (2008-2009)  
I.S.S.N.: 1137-8328

PARICIO MARTÍN, Santiago J. / SÁNCHEZ PITARCH, Fernando: "Peculiaridades morfosintácticas en Viu (Foradada de Toscar, Ribagorza)", *Luenga & fablas*, 12-13 (2008-2009), pp. 181-188.

## **Peculiaridades morfosintácticas en Viu (Foradada de Toscar, Ribagorza)**

**Santiago J. PARICIO MARTÍN**

**Fernando SÁNCHEZ PITARCH**

### **RESUMEN**

En este trabajo se presentan algunas peculiaridades lingüísticas de la localidad de Viu de Senz, perteneciente al municipio de Foradada de Toscar, en la comarca de Ribagorza. En la localidad se habla un aragonés ribagorzano propio de la zona media del río Ésera, similar al de Campo, aunque con algunos rasgos específicos, compartidos con la localidad de Senz. Los puntos que principalmente se tratan son los determinantes y las preposiciones, los clíticos y las peculiaridades en el verbo y los adverbios. El análisis se basa en ejemplos tomados del habla viva por medio de encuestas de campo y conversación libre.

**PALABRAS CLAVE:** aragonés, Viu, Ribagorza, ribagorzano, morfosintaxis, peculiaridades.

### **ABSTRACT**

In this paper we present some linguistic peculiarities of Viu de Senz, a small town belonging to the municipality of Foradada de Toscar, in the region of Ribagorza. At this village a kind of ribagorzano Aragonese dialect is spoken, typical of the middle Esera river area, similar to the Aragonese spoken in Campo, but presenting some specific linguistic features, only shared with the village of Senz. The most important points deal with the article and prepositions, clitics, verbal flexion peculiarities, and adverbs. The analysis is based in examples that have been taken from the natural oral language by means of directed and non directed interviews.

**KEY WORDS:** aragonese, Viu, Ribagorza, morphology, syntax, peculiarities.

### **RESUMEN**

En aquest treball es presenten algunes peculiaritats lingüístiques de les localitats de Viu de Senz, la qual pertany al municipi de Foradada del Toscar, a la comunitat de Ribagorça. En aquest poble és parlada una varietat del aragonès ribagorçà pròpia de la zona del mig Ésera, semblant al parlat a Campo, tot i que té alguns trets específics compartits, en part, amb la localitat de Senz. Els punts que principalment es tracten són els determinants i les preposicions, els crítics, les peculiaritats de la flexió verbal i els adverbis. L'anàlisi es basa als exemples obtinguts de la parla viva mitjançant enquestes de camp dirigides i no dirigides.

**Paraules clau:** aragonès, Viu, Ribagorça, ribagorçà, morfosintaxi, peculiaritats.

*Se dize que ban benir de Franzia tres ermanos y ban ser los que ban fundar Biu. Uno se llamaba Julián, Julien, y ba fundar Casa Chulián, l'otro se llamaba Miguel, Michel, y ba fundar Casa Miquel, el otro se llabama Juan, Jean, y ba fundar Casa Chandarro (u Chondarro). Ixas ban ser las tres primeras casas de Biu y dispués el llugar ba medrar y ba llegar a ser lo que ye hoy.*

Leyenda fundacional de Viu. (J. Gasquet)

## 1. Introducción

La pequeña localidad de Viu cuenta con nueve casas habitadas y una población de cincuenta personas. Se encuentra a alrededor de 10 km al noroeste de Campo, bajo el Cotiella, en un valle nacido entre esta montaña y la sierra Ferrera. Su aislamiento geográfico proviene de sus escasas vías de comunicación tradicionales: por una parte, la más importante es la que sigue el cauce del Aigüeta hacia Campo; por otra parte, se relaciona con Sobrarbe y Baixo Peñas por Cullubert; y finalmente, otros dos pasos de difícil acceso son el de Llars hacia la zona de la Fueva y Forarada del Toscar –a quien pertenece–, y por Yali hacia Barbaruens.

El aragonés que se habla todavía con plena vitalidad en esta localidad es un ribagorzano de la zona media del río Ésera similar al hablado en Campo. Presenta algunos rasgos lingüísticos que en dicho gran valle se corresponden con su situación más occidental, y de hecho, alguno sólo compartido con la localidad de Senz, otro pueblo situado entre Campo y Viu. Es con esta localidad con la que más relaciones tienen los *biborranos* e incluso hacen una romería conjuntamente a San Roc. Aun con todo, incluso entre estos dos pequeños núcleos se pueden encontrar peculiaridades lingüísticas que hacen del aragonés de Viu un caso peculiar frente al resto del ribagorzano. Sin duda, el sistema de artículos combinados con preposición o en posición absoluta son una clara muestra de ello.

En general, casi todos los rasgos indican una continuidad de isoglosas lingüísticas muy suave con Sobrarbe, más de lo que se podría pensar en un principio, que lo acercan hacia el aragonés general, hecho que en parte es normal por su cercanía y secular relación por Cullubert. Tal vez estos detalles formen parte de una etapa anterior.

## 2. Morfosintaxis

### 2.1. Sistema de artículos.

Los artículos son, sin duda, uno de los elementos más característicos del aragonés de Viu en comparación con los usados en el resto del ribagorzano. A continuación analizaremos tres puntos clave para su descripción: las formas generales –donde destaca la forma *lo*–, el alomorfo *l/* y los alomorfos *o*, *a*, *os*, *as*, paradigma éste excepcional en el dominio del aragonés ribagorzano.

### 2.1.2. Formas generales.

El siguiente cuadro nos ilustra las formas generales del artículo en nuestra localidad:

	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
<b>Masculino</b>	<i>el/lo</i>	<i>los</i>
<b>Femenino</b>	<i>la</i>	<i>las</i>

Cuadro 1. Sistema básico de artículos.

Ejemplos: *me fa mal el güembro; trai lo tocho; aora ni papá ni lo burro; pues que se ba escapar lo burro; pa que le den lo libro; lo libro le i darán a tu hermano; han matau lo cocho; lo corralón este año está mui ben; han pasau los chabalins y no les han tirau, no ñ'abebea ninguno allí; Fuente lo Bibón; los tuzals no s'achuntan pero la chen sí; las mullers; ixas ban ser las tres primeras casas de Biu.*

Es necesario comentar la progresiva decadencia en el uso del artículo *lo*, forma genuina de la localidad, frente a *el*, por posible castellanización en el paradigma de los artículos o por verse sustituido por la forma propia de las otras variedades del ribagorzano. De hecho, en el lugar más próximo a Viu, Senz, ya no hay rastro de esta forma del artículo, o al menos no lo hemos detectado en nuestras investigaciones; tampoco se documenta para Campo (Marcaray 1994: 24)<sup>1</sup> ni para el resto de variedades del valle medio del Ésera (Selfa 2005-2006: 173) o la Baja Ribagoza (Arnal 1998: 243). Sin embargo, sí se documenta para casos fosilizados en el valle de Benasque (Saura 2003: 119) y también aparece en Saroihandy (2005: 333) para La Fueva, aunque no se documenta para esta zona en las investigaciones actuales (Romanos y Sánchez 1999).

No hemos encontrado en el caso de Viu las formas *as* para femenino plural, salvo en combinación con preposición como veremos en el punto 2.1.3, ni *els* o *es* para masculino plural, dadas como propias del campés por Mascaray, y por Selfa para todo el valle medio del Ésera. La forma *es* —y, en menor medida, *els*— sí las hemos localizado en Senz en convivencia con *los*.

### 2.1.2. Alomorfo /l/.

a. El artículo masculino singular puede expresarse con la forma reducida /l/, que toma la forma implosiva (l̥), cuando le antecede una vocal y le sigue una consonante; o la forma explosiva (l̥), cuando va seguida por una vocal.

<sup>1</sup> Tampoco se documenta en los datos recogidos por J. J. Saroihandy a principios de siglo XX en dicha localidad (Saroihandy 2005), donde aparecen los artículos *el*, *la*, *los*, *las* en exclusiva

- Ejemplos de *l*: *aón se fa'l pan?*; *To'l día; ixe ye'l traste que graba?*; *aiquí dixo'l baso; te ba dar el ['dal] móbil?*

- Ejemplos de *l'*: *l'otro día le'n ba dezir; l'agüerro.*

Sin embargo, esta tendencia no debe considerarse como general pues en estas posiciones también se puede encontrar la forma plena *lo/el*: *lo ixau; da-lo-ie a'l cocho ~ da-lo-ie a lo cocho; ye más majo el debantal*. Además, si el alomorfo *lo* va seguido en la cadena hablada de una palabra que comienza por /e/ y trabada por consonante, ésta puede ser elidida: *Lo'strimal* (o también *l'Estrimal*)

b. En cuanto al femenino, se expresa con forma reducida explosiva (*l'*) cuando la siguiente palabra comienza por /a-/.

- Ejemplos: *Labuela de quí?*

Igual que ocurría en el caso de *lo*, el alomorfo *la* seguido por una palabra con /e- inicial y trabada hace perder dicha vocal.

- Ejemplo: *no baz beyer la'sposición.*

### 2.1.3. Alomorfos *o*, *a*, *os*, *as*.

En determinados contextos sintácticos (en especial, tras ciertas preposiciones), encontramos el siguiente paradigma de alomorfos:

	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
<b>Masculino</b>	<i>o</i>	<i>os</i>
<b>Femenino</b>	<i>a</i>	<i>as</i>

Cuadro 2. Sistema general de artículos tras preposición.

A diferencia del resto de la Ribagorza aragonesohablante, y en consonancia con variedades sobrarbesas, es especialmente peculiar del aragonés ribagorzano de Viu la aparición del sistema señalado en el cuadro 2 en las contracciones con las siguientes preposiciones:

i. *De*: En el caso de la preposición *de*, se elide la vocal /e/ y se adjunta el alomorfo correspondiente. Ejemplos: *biene d'as cobas; d'o pallero; d'os corrals; biene d'a Balle.*

ii. *En*: En este caso hemos encontrado tanto la forma plena de la preposición (*en*) –menos habitual y en dicción lenta– como las forma contraída (*n'*). Ejemplos: *n'a Balle; Casero ya está n'o libro; está n'o pallero; n'o corralón; n'a coba; n'as cobas; n'o patio; en o Truzuelo tamé; se dize en o llugar, en o llugar.*

iii. *Ta*:<sup>2</sup> Para este caso, en todos los ejemplos se contrae la preposición. Ejemplos: *me'n boi t'o pallero; t'o corralón; me'n boi t'as cobas; cuan ba ir t'o güerto; me'n boi t'A Balle; in t'os praus*.

iv. *Con*: De forma más esporádica que en los casos anteriores, también aparecen estos alomorfos tras *con*. Ejemplos: *con as bacas; con o tocho*.

A pesar de la existencia de estas formas, por supuesto prevalece la construcción con *l'* cuando corresponda según lo explicado en el punto 2.1.2. Ejemplos: *la muller de l'albeitar; cuan ba ir ta l'ospital*.

Por otra parte, es necesario dar cuenta de la regresión de uso que afecta a los alomorfos *o, as, os, as*, como ya se constataba para *lo*, en el aragonés de Viu, por lo que también se pueden encontrar en posiciones tras preposición los alomorfos de corte general expuestos en 2.1.1. Ejemplos: *está n'el monte ~ está n'o monte; los de lo tocho; irez ta la cárzel; con as bacas ~ con las bacas; tos contará lo d'el juego de las birllas*.

Por último, cabe destacar que el paradigma *o, as, os, as*, y su aparición con las preposiciones *pa* y *sin*, se da como posible ante nuestras preguntas en encuesta; si bien no lo hemos detectado en la lengua espontánea. Ejemplos: *guarda-lo pa os cochos ~ guarda-lo pa'ls cochos*;<sup>3</sup> *p'as mullers ~ pa las mullers; ixo ye p'as bacas ~ ixo ye pa las bacas; viene sin o tocho ~ viene sin el tocho*.

Con otras preposiciones, si se da contracción, ya se hace siguiendo la forma descrita para el apartado 2.1.2.

#### 2.1.4. Consideraciones.

En resumen, es lógico pensar que la forma del artículo masculino singular *lo* es la tradicional del aragonés de Viu y probablemente contaría con una mayor extensión en Ribagorza (y otras zonas) hasta no hace mucho. Por presión del castellano o del catalán moderno ha quedado reducida a esta aldea por su mayor aislamiento y conservadurismo. En cuanto al paradigma *o, a, os, as*, parece más forzado exponer que fuera una forma generalizada en dicho territorio, de modo que estaríamos ante una penetración de dicha isoglosa desde gran parte del aragonés de Sobrarbe y general. Estas formas se insertan dentro del aragonés ribagorzano de modo que es un caso único, pues, que nosotros sepamos, no se documenta en ningún otro punto de dicho dialecto aragonés.

Esta peculiaridad es sentida por los mismos habitantes de Viu y pueblos colindantes como identificativa de su aragonés, de modo que se emplea para referirse a ellos el sintagma *los de lo tocho* o también *los d'o tocho*.

- Como documentación relevante para la datación o profundidad de dichos fenómenos podemos apuntar topónimos como *Lo Panar, Fuente lo Bibón, Lo Estrimal*,

---

<sup>2</sup> En Viu no hemos documentado, hasta el momento, la preposición plena *enta*.

<sup>3</sup> El alomorfo reducido masculino plural *'ls* sólo lo hemos registrado en esta ocasión hasta el momento. No descartamos su aparición en otros contextos.

*Lo Solanar* e incluso el nombre de una casa: *Chandanau ~ Chondanau* (< *Chuan d'a Nau*).<sup>4</sup>

## 2.2. Morfología verbal.

### 2.2.1. Verbo *ser*.

En cuanto a la evolución fonética del verbo *ser* en el aragonés de Viu se da una evolución diptongada para las formas del presente del indicativo *ye, yes* comunes a las formas encontradas mayoritarias en campés frente a la Baixa Ribagorza Occidental (Arnal 1998: 389). Además, en el imperfecto del indicativo las formas encontradas son *yeba, yebas, yeba, yeban, yebaz, yeban*, aunque también se utilizan con menor frecuencia las formas *eba, ebas, eba*, etc. (Mascaray 1994: 72) formas estas últimas más comunes con el resto de la Ribagorza aragonesohablante. De hecho, en Senz y Campo la forma que hemos documentado en el habla viva y recogida por Mascaray es *eba, ebas...*, sin embargo, *yeba* junto a *eba* también se encuentran en una zona del aragonés benasqués (Saura 2003: 244).

### 2.2.2. Caso de *-am / -em* y *-az / ez*.

Resulta muy interesante y peculiar el hecho de que los morfemas correspondientes a la primera y segunda persona del plural del presente de indicativo sean /en/ para la primera persona y /eθ/<sup>5</sup> para la segunda; coincidiendo formalmente con las formas propias del subjuntivo. Ejemplos de ello son: *marchem u qué?*; *nusotros no cantem nada*; *busotros berez: beniz cuan podaz u cuan querraz, aquí tos esperem*; *marchez ta Cullubert*.

Estas formas contrastan con /an/ y /aθ/, que son las que se documentan para el valle medio del Ésera (Mascaray 1994: 59), (Selfa 2005-2006: 177) e incluso en el vecino Senz, según nuestras informaciones, o para la Baja Ribagorza (Arnal 1998: 345). Frente a esto, coinciden vocálicamente con el caso de la zona A señalada por Saura para el benasqués (es decir, la zona norte sin continuidad con nuestra habla), donde se documenta /em/ y /ets/. Sin embargo, en este caso se trata de un hecho diferente ya que la aparición de /e/ es paradigmática en presente de indicativo y en otros tiempos: *mano, manes, mane, manem, manets, manen*.

En cuanto a los datos ofrecidos por las encuestas del *ALEANR*, para el caso de Campo de 1963, Llorente documenta como primera persona del plural del presente del indicativo de la primera conjugación la forma /en/ –no así /eθ/ para la segunda del plural–. Esta primera persona coincide con la que documentamos en Viu pero contrasta con /an/ documentada por Mascaray y única que hemos oído en Campo.<sup>6</sup>

<sup>4</sup> En la vecina localidad de Senz una de las casas se llama *Lanau* (< *La Nau*).

<sup>5</sup> Se grafían respectivamente como *-em* y *-ez*.

<sup>6</sup> Por otra parte, los datos aportados en el *ALEANR* en cuanto a la flexión verbal, difieren de manera considerable con los realmente usados, problema que nos lleva a tomar con cautela dicha información del atlas.



Por último, es necesario señalar que estas formas particulares del aragonés de Viu conviven con las más generales ribagorzanas sobretodo para la segunda persona del plural: /ʔaθ ~ 'eθ /.

### 2.2.3. Participios fuertes.

Hay que resaltar mayor conservadurismo en otros aspectos de la morfología verbal como puede ser el caso de la existencia de participios fuertes *quiesto*: (*le ba dir que fese ixo y no ha quiesto*) y *puesto* (*no ha puesto*) que se documentan ampliamente en sobrarbe (Mott 1999: 72) con casos como *puesto* ~ *puisto* y *quiesto* ~ *quisto*. Para la Fueva (Romanos y Sánchez 1999: 36) tenemos *puesto* y *quiesto* y para Benasque (Saura 2003: 227) *podiu* y *quisto* ~ *queriu*; y no así para el ribagorzano del valle medio (Mascaray 1994: 58) y bajo del Ésera, salvo en el caso de *quiesto*, documentado por M<sup>a</sup>. L. Arnal (1998 y 2003) como poco usado en Capella y Santa Liestra y desusado en Estadilla.

### 2.2. Otras particularidades.

No queríamos acabar esta comunicación sin dar noticia de algunas otras particularidades del aragonés de Viu que destacaremos brevemente:

a. Adverbio *aiquí* como forma propia y compartida con Senz, forma no documentada en ningún otro punto del aragonés hasta el momento, ni siquiera en Campo (Mascaray 1994: 97).

b. La /t/ (oclusiva dental sorda) en posición final de palabra tiene gran persistencia en el consonantismo tanto en Senz como en Viu. Así, tenemos casos como *tot*, *paret*, *set*, *alazet* o *galet* que son formas todavía comunes a otras variedades del aragonés. Sin embargo, no es tan común poder documentar como en nuestro caso conservaciones como *birtut* ~ *bertut*, propias del aragonés y en acusado retroceso. Para la cercana localidad de Campo, ya en las encuestas del ALEANR se detecta la variación entre la forma sin /t/: *berdá* y con /t/: *berdat*. El plural de todas estas formas documentadas en Viu en -t es, evidentemente, /θ/ (interdental fricativa sorda): *birtuz*, *parez*, *toz*, etc. En *mitá*, el plural también es *mitaz*.<sup>7</sup>

## ANEXO

### Informantes

En fin, no querían terminar, tamé, sin agradecer mui espezialmén l'aduya prestada per la chen del llugar de Viu y los suyos deszendiens. Son éls qui conserban este gran tesoro lingüístico y grazias a éls ha siu posible de documentar un ejemplo

---

<sup>7</sup> Benito Coll, a principios del XX, (Cf. Aliaga y Arnal 1999: 93) ya documentaba para la Ribagorza los plurales en interdental fricativa sorda /θ/ para la evolución de -dá[t]: *berdaz* o *bondaz*; hecho que ya no documenta M<sup>a</sup>. Luisa Arnal casi un siglo después (1998: 235-236), quien encuentra sólo *mitás* ~ *mitades*, etc.

més d'a riqueza d'a lluenga aragonesa, encara biba en as suyas mentes y corazons.  
Asinas, grazias per tot a las casas Miquel, Chondarro, Collada, Casero y Chulián.

Y en espezial a:

- José María Castellón Gasquet.
- Antonio Castellón Lanau.
- Joaquín Gasquet Cereza.
- José Gasquet Cereza.
- Alberto Gasquet Orradre.
- José Antonio Lanau Subías.
- José Lanau Subías.
- María Lanau Subías.
- Rosa Lanau Subías.
- Margarita Subías Gasquet.

#### **BIBLIOGRAFIA**

- ALEANR: M. Alvar, A. Llorente, T. Buesa y E. Alvar (1979-1983): *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, 12 tomos, Madrid (Departamento de Geografía lingüística del CSIC), Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- ARNAL, M<sup>a</sup>. L. (1998): *El habla de la Baja Ribagorza Occidental*. Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- ARNAL, M<sup>a</sup>. L. (2003): *Diccionario del habla de la Baja Ribagorza Occidental (Huesca)*. Zaragoza, Gara d'Edizions e Institución «Fernando el Católico».
- BLAS, F. y F. ROMANOS (2005): *El aragonés de Baixo Peñas: Localidades de Sobrarbe situadas en las faldas de Peña Montañesa (municipios de Laspuña y el Pueyo de Araguás)*, Zaragoza, Gara d'Edizions e Institución «Fernando el Católico».
- SAROÏHANDY, J. J. (2005): *Misión lingüística en el Alto Aragón*, edición y estudio de Ó. LATAS. Zaragoza: Xordica y Prensas Universitarias de Zaragoza.
- MOTT, B. L. (1989): *El habla de Gistaín*, Zaragoza, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- ROMANOS, F. y F. SÁNCHEZ (1999): *L'aragonés de A Fueba: vocabulario y notas gramaticals*, Huesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- SAURA, J. A. (2003): *Elementos de fonética y morfosintaxis benasquesas*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico» y Gara d'Edizions.
- SELFA, M. (2005-2006): "Estudio fonético-fonológico y morfosintáctico del habla del Valle Medio del Ésera (Huesca)", *Archivo de Filología Aragonesa* (Zaragoza, Institución «Fernando el Católico»), pp. 165-184.

## **O tema de os Monegros en a poesía rezién en aragonés**

**Chusé Inazio NABARRO**

*(Consello d'a Fabla Aragonesa)*

### **RESUMEN**

En este trabajo se realiza un repaso y una presentación con algunos comentarios de todas las referencias que hemos encontrado en la literatura en aragonés común a la comarca geográfica de los Monegros, situada al sur de la provincia de Huesca y que continúa por la parte noreste de la provincia de Zaragoza, conformando la zona más árida y desértica de Aragón.

**PALABRAS CLAVE:** literatura en aragonés común, Monegros.

### **RÉSUMÉ / ABSTRACT**

Dans ce travail on fait une révision et une présentation avec quelques commentaires de toutes les références que nous avons trouvées dans la littérature en aragonais commun à la région géographique des Monegros, située au sud de la province de Huesca et continuant par le côté nord-est de celle de Saragosse, en conformant la zone la plus aride et désertique de l'Aragon.

**MOTS CLÉ / KEY WORDS:** literature en aragonais commun, Monegros.

### **ÁNHEL CONTE**

Ánchel Conte, o gran patriarca de as letras en aragonés literario u común naxe en Alcoleya de Zinca. Ye, per o tanto, monegrino. U cuasi monegrino. Isto ye: puede dizir-se que monegrino. Monegrino á lo menos, si femos caso omiso de o baile de demarcacions que ha suposato o rezién prozesado de comarcalización d'Aragón. Ánchel

ye, seguntes toz os endizios, o creyador de l'aragonés común (de a güe tantas de begatas inchuriata “fabla”) á o que atorga carta de naturaleza en 1968, con dos sobrebuens poemas titolatos respetibamén *Monegros* e *Aragón*<sup>1</sup>. Per consiguién, podemos dizir que o tema de os Monegros se troba ya presén en o empieze mesmo de as primeras chornadas d'iste biache sin de tornata, d'ista abentura extraordinaria que suposó –e sigue suposando– a dinificazió de a luenga aragonesa á trabiés d'una literatura culta, embrecata e moderna feita en un modelo de luenga supracomarcal e cheneral.

S'imposa, en consecuencia, que ubramos o presén treballlo con a reproduzió d'ixe primer poema clamato *Monegros*:

*Planura d'os míos Monegros,  
planura de a mía tierra,  
qu'ó cierzo airoso secute  
y l'ardiente sol caliente.  
Planura de tintes grises  
baixo una lluna de cera,  
qu'en a nuey fosca y escura  
t'alumbra y no te refresca.  
Planura que nadie quiere,  
planura que toz disprecian,  
a tu quiero yo cantá-te  
con a mía voz serena,  
quiero chitar ent'os aires  
bella estrofas cereñas,  
quiero qu'as chens puedan vier  
as tuyas probes casetas  
masadas con cheso y agua  
amarga, sudor y penas;  
os tuyos campos sedientos  
qu'a primavera verdeya  
y dora o sol d'estiu,  
caliente canción eterna  
d'amor, esperanza y oro.  
Planura seca y reseca,  
n'un infinito horizonte  
os míos güellos recreyas,*

---

<sup>1</sup> Publicatos de traza tardana en o lumero 30 de a rebista *Fuellas* (Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, chulio-agosto de 1982). Amas composiziions entegran a breu colezió *A tierra de yo*. En a trascrizió de os pasaches d'istos textos, muito anteriors á os regles ortograficos de o Congreso de o 87 e anteriors tamién á os prealcuerdos ortograficos de o 74, emos chuzgato combenién –per una simpla custió de coderenzia istorica– emplegar a suya escritura orichinal.

*sin maticals, mons ni abres  
qu'a mía güellada entorpescan.  
Sangre de milenta añadas  
ruxó as tuyas cosechas;  
sangre de mullers y homes  
qu'agora no son que tierra,  
aspra tierra d'os Monegros,  
gris, roya y amarillenca;  
tierra de yo que no'n quieren,  
tierra de yo que disprecian.  
Quiero ixe suelo pisar  
o día que yo me muera  
y dormir o suenio eterno  
baixo ixa planura inmensa  
qu'o cierzo aceto castiga  
y o bochorno atormenta.*

Una estupenda contrimuestra de cómo se fa un romanze como cal, d'aluerdo con toz os cánons tradizionalis, e, antiparti, un eszelén poema fundazional ta tota una literatura.

En atro poema mitico d'ista mesma epoca, *Canto ta la mía chen*, que dimpuesas ferba canzión a cantautora Pilar Garzón<sup>2</sup>, tornamos á trobar-nos con una atra referenzia monegrina. Cuan parla de o suyo canto u talmén de o suyo idioma (*Canto ta la mía chen / con a fabla d'a mía tierra*) o poeta nos diz o siguién:

*No ye aceto, no ye dulce,  
Olor a sementera,  
a campos labraus sin agua,  
a bals, planuras y peñas;  
a sudors de mes d'agosto,  
a yerbas de primavera,  
a cierzos fríos d'ivierno,  
a vacas, mulas y güellas,  
a os desiertos d'os Monegros,  
a bosques que dan mosquera.  
Olor a Aragón,  
olor a nuestra tierra.*

---

<sup>2</sup> O tema, de a mesma traza que ocurre con atro poema mosaicato de Conte *¡Qué escura y fosca ye a brispa!*, aparexió en o disco *Entre Aragón y Castilla* (1974). O testo puede consultar-se en o numero 57 de a revista *Fuellas* (chinero-febrero de 1987).

A boz de o poeta naxe, per consiguién, de a chen mesma e de a propia tierra, ranca direutamén de o paisache abitato d'Aragón en o que os Monegros ocupan, seguntes se i puede beyer, un puesto bien destacato.

En *No deixez morir a mía voz*<sup>3</sup>, o primero de os libros escritos en aragonés per Conte e talmén o más zelebre de toz, no se i menziona de traza espresa á os Monegros. Ye un poemario que amuestra una orientazió marcadamén esistenzial e os paisaches que bi aparexen son, más que más, interiors, son como gosa dizir-se paisaches de l'alma.

En 1996 torna á publicar Ánchel un segundo libro de poemas, *O tiempo y os días*<sup>4</sup>. Ye ta o que escribe istas fuellas o millor poemario d'amor en aragonés dende os tiempos de a *Razón feita d'amor*. En iste libro reaparex de nuebas o paisache monegrino, pero no pas d'una traza cheneral, sino concreta, en forma como si dizísenos de micro-paisache. As referenzias á Alcoleya e, sobre tot á la Zinca e á las Ripas son continas (á lo menos en as planas 16, 18, 19, 30, 34, 50...).

En a zaguera entrega poetica d'Ánchel, *E zaga o mar o desierto*<sup>5</sup>, en emos puesto localizar (en a p. 23) un testo muito polito en o que o poeta, contemplando os arredols de a ziudá de Palmira, remera os paisaches ortolanos de a suya nineza e remata esbarafundiando en uno, per obra e grazia de l'amor e de o ricuerdo, istos dos paisaches que semellan estar chamelucos:

*En posar-me á canto lo brazal baxo a olibera  
luen d'a piedra monumental  
e de l'orgüelloso templo  
as cosas esdebienen domesticas  
conoxitas parti d'a mía propia bida*

*Bi reconoxco a figuera  
a codoñera e a minglanera  
a tapia que encleta o güerto  
l'ortolano que debanta la talladera  
y engarona o campo*

*Tot ye como en a mía infanzia  
mesmo lo desierto en As Balles  
dillá d'o beso de l'augua*

---

<sup>3</sup> Barzelona, El Bardo, 1972.

<sup>4</sup> *O tiempo y os días*, Uesca, Publicazions de o Consello d'a Fabla Aragonesa (colezió *A tuca*, 1), Uesca, 1996.

<sup>5</sup> *E zaga o mar o desierto*, Uesca, Publicazions de o Consello d'a Fabla Aragonesa (colezió *A tuca*, 3), 2002.

*Tamién tu con a man entre as de yo  
no me yes esconoxito  
iste momento  
lo bibié cuan Antonio  
–ni an doze años tenébanos–  
reposando a capeza en o mío güembro  
dizió ¿qué fará cuan te'n baigas?  
y endrezó a güellada enta l'ortal  
iste mesmo ortal que agora biyemos*

En a ya estensa obra narratiba de Conte –no cal dizir-lo– o tema de os Monegros tamién fa buena onra e plega á cumplir una funzió fundamental, espezialmén en beluns de os relatos incluitos en as colezió *O rafe de l'espiello* e *De ordo sacerdotalis*. Pero isto ya ye un atro chenero e iste ya ye un atro cantar.

#### **EDUARDO VICENTE DE VERA**

Nos ha clamato grandamén l'atención o feito de que en *Garba y augua*<sup>6</sup>, o primero e ya istorico de os libros de poemas d'Eduardo Vicente de Vera, nomás bi aparexca que una referencia á os Monegros. E emos dito que nos ha clamato l'atención porque *Garba y augua* ye un libro que aculle en as suyas fuellas tot lo repertorio formato per as reibindicazións politicas de l'Aragón d'ixas añadas (meyatos que yeran os años 70), espezialmén totas ixas que yeran relacionatas con o meyo rural aragonés. Bi aparexen, ixo sí, otros territorios como Lobarre, Chalamera, l'Ebro (o gran río tutelar), a Bardena, o Baxo Aragón, as menas d'Utriellas... Con tot e con ixo, os Monegros, simbolo e paradigma de o reibindicato e reibindicatibo meyo rural d'aquels años<sup>7</sup>, creyemos que poderban aber tenito una mayor presenzia en as fuellas d'iste poemario. En realidá sólo s'adedican á la nuestra comarca que dos de as seis estrofas que forman o poema *Si quiés*:

*Si quiés morir de sete  
biene-te por os Monegros,  
astí luitan os labradors  
con a piedra y o fuego.  
Si quiés bibir a soledá  
biene-te á iste erial,  
beyerás sangre que s'en ba  
ta l'este por un rial.*

---

<sup>6</sup> *Garba y augua*, 1ª edición, Zaragoza, Publicaciones Porvenir Independiente, 1976. Ye chustamén en ista publicazió en a que s'asaya per primera begata la nueva ortografía de l'aragonés contemporanio.

<sup>7</sup> Faigan os leutors memoria de a gran popularidá en aquellas embueltas de a canta *Me dicen que no quieres...*, composata per José Antonio Labordeta e interpretata per o dugo La Bullonera.

O poema en cuestión ye una mena d'imbentario de denunzias e de greuches, que Vicente de Vera ba esgranando á mesura que ba nombrando os diferens territorios (os Monegros, l'Ebro, a Bardena). En o caso que nos afeuta o poeta fa fincapiet en os temas de a sequera e a emigrazión ta Cataluña, dos realidaz espezialmén terribles e muito dolorosas, pero que, á pur d'estar repetitas tantas de begatas, son esdebenitas autenticos topicos en as nuestras letras.

En o segundo poemario de Vicente de Vera, *Chardín d'ausenzias*<sup>8</sup>, as alusions á os Monegros son ziertamén muito más numbrosas e significatibas. Ye íste un libro de poesía zibica que mantién, dende o prenzipio dica la fin, un tono que se bandeya entre a denunzia e a profezía e que o poeta prene amprato más que más de as sagratas escrituras. De feito, s'ha dito de *Chardín d'ausenzias* que yera la “biblia apocrifá de Nogará”. Tamién a influenzia de o gran poeta catalán Salvador Espriu ye prou patén. Espezialmén, a d'aquels libros pertenexiens á o ziclo de *La pell de brau*. Iste influxo se materializa mesmo en un rasgo formal muito concreto como ye a transcrición de os toponimos. D'una traza parellana á como la fazió Espriu, tamién Vicente de Vera gosa amagar –u, á lo menos, desfegurar una miqueta, desimular– os toponimos reals que utiliza. Asinas, o poeta catalán nombra sistematicamén á España con o nombre que ísta tien entre os ebreus (Sepharad), u, en otros casos recurre á la imbersión de l'orden de as letras de o toponimo (per ejemplo Sinera, en cuenta d'Arenys). Eduardo Vicente ferá o propio: grazias á una teunica parexita á la de a leutura en os espiellos, Aragón será Nogará e os Monegros esdebendrán Sorgenom. D'ista traza tan socherén ye como encomienza o poemario:

*Lanzas d'olbido  
cletan o biello chardín;  
casal de bida á muerte  
d'o mío pueblo.  
Emos dau a boz,  
o suenio, danzes antigos,  
as biellas leis  
á l'olbido;  
diemos chirmans  
que mos prezedioron á la xerata y o destierro,  
lugars á l'augua albersa,  
os pansius labios de Sorgenom  
á la piedra...  
y talmén no mos quede  
ni o ricuerdo. (p. 9).*

---

<sup>8</sup> *Chardín d'ausenzias*, Uesca, Publicazions de o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1981.



En o fragmento se nombra esplizitamén á Sorgenom. Manimenos, en realidá a materia semantica de o poema (totas ixas alusions á la luenga, á os biellos danzes, á o dreito, á os pantanos, á la muerte e á o esilio) apunta igualmén enta Nogará. De feito, podemos dizir que Nogará e Sorgenom, en *Chardín d'ausenzias*, son terminos prauticamén equibalens. Sorgenom ye Nogará. U, si se prefiere, Sorgenom representa chustamén a esenzia de Nogará, o componén más simbólico e emblemático de tot lo conchunto de o territorio achuntato baxo lo nombre de Nogará.

Por si encara bi'n ese bella duda, en o poema XXIII (p. 35), dimpués de conminarnos á fer estacha en Sorgenom (*Aturá-bos en Sorgenom*) o poeta prozede á la enumeración d'una ripa d'aragoneses ilustres: Goya, Gargallo, Grazián, Molinos, Ramón y Cajal, Costa, Serbeto, Chuan de Lanuza, Alifonso lo Batalladero, o Conde d'Aranda, Remiro lo Monche... Nomina que sobrexe, prou que sí, as buegas cheograficas, politicas u almenstratibas de Monegros-Sorgenom.

Á mesura que ban discurrindo os 77 poemas –lumeru ziertamén cabalístico- que forman o libro imos trobando á cada paso atras muitas alusions á Sorgenom:

*Con güello/ de suenio/ a luna/ de Sorgenom/ mos busca/ glarimas.* (p. 36).

*Con trazas d'antiguo, noble/ rito funerario, mos embolica/ un cutiano fumo d'ababols./ Dende alturas de zinglas/ a simiён d'o dios/ se fa estensa ira/ y cobra bidas á lo pan, martirio de Sorgenom.* (p. 43).

*Cayius n'a sete eterna, / en bautizo y comunión con o polbo, / os probes demandan micazas de can / en trangos d'oro / d'o biello templo de Sorgenom.* (p. 45).

*Cuan Sorgenom/ clama á lo Suenio, / Morfeo, l'Eraldo,/ aparixe / con tunica de plata.* (p. 79).

*N'a paz d'a carraña, / á lo son sin reblar d'o sol, / a boz d'os profetas s'apaga / baxo l'ixuto tambor de Sorgenom. // Com'un Paso d'a Muerte/ esflan con a suya pasión; / traye coronas de fuego a tardi/ ta tonsurar á la flor.* (p. 94).

*Baxo lo sol de Sorgenom / ¿quí recullirá l'oración?* (p. 94)

As alusions espresas á la sequera, á la fambre, á la sete continan estando presens. Iestas baluras ya nos eban aparexito en *Garba y augua*. Manimenos, Sorgenom no ye de tot os Monegros e ba alquirindo una serie de nuevas connotazions u de baluras semanticos añaditas. Como puede comprebar-se en as zitas que acabamos d'esgranar, o toponimo Sorgenom tiende á aparexer en contestos sumamén poéticos (mesmo con

alusions á la mitolochía) e en pasaches relazionatos con o liturchico u o prozesimal. En o poema lumero LXXIII o poeta define á Sorgenom como “esmo d’os chustos”. Se poderba, per tanto, estar referindo á o reduto más puro de a dotrina, ye dizir, de a identidá istorica e coleutiba u de a particular idiosincrasia de Nogará.

En zagueras, no nos emos puesto resistir á la tentadura de reproducir iste zaguer e muito polito poema. Baiga como rematanza d’iste cabo adedicato á la poesía de Vicente de Vera.

*Encherbedius güellamos a gran carpa  
que zaboya con orgüello  
a luxuriosa soledá de Sorgenom.  
Os biellos sazerdotes d’o sol  
bi plegan n’a biella barca  
entonando canticos de sete,  
resplandeziens fumos de muerte.  
Milentas d’insinias de sal  
ondeyarán á la fabor d’o zierzo  
mientras que caye brebaxe azeto  
d’os caballos d’o dios.  
Dende lo más lexano ponién  
l’eterno ziclope alufra con mielsa,  
dolenco por a tardada,  
l’amputación eterna  
d’as planuras de Sorgenom. (p. 32)*

## FRANCHO NAGORE

D’entre tota la produzién poetica de Francho Nagore sólo en emos trobato que un breu poema –poco más que un haikú– adedicato á o tema que nos ocupa. Leba, per zierto, o títol de *Monegros*:

*Estiés redolada de o mon negro.  
Yeras dimpués inmensas planuras secatibas.  
Con zequias y brazals agora,  
tierra serás de badinas y rozals.<sup>9</sup>*

Se trata d’un polito poema que canta, optimista, o futuro esplendor d’ista tierra. En o que, como en una zinta en a que s’ese incrementata considerablemén a frecuencia

---

<sup>9</sup> Francho Nagore, *Baxo a molsa*, Zaragoza, Xordica, colección “Simién negra”, 1999, p. 94.

de os fotogramas per segundo, asistimos á la feriosa transformazón d'un paisache. Cuatro fitas temporals, una per cada un de os cuatro bersos que componen o poema: bosque, desierto, regano e, en zagueras, ixa luengamén deseyata apoteosis final d'augua e de rozals.

### FRANCHO RODÉS

Resulta una miqueta estranio que en a poesía d'iste poeta de Sariñena no aigamos puesto trobar garra menzi3n esplizita á os Monegros. “*En casa del herrero cuchillo de palo*”, dirán beluns. Rodés esti3o considerato como lo poeta de a emigraz33n.<sup>10</sup>

Manimenos a presenzia de a suya tierra natal parex dobinar-se, como trasfondo, en gran parti de a suya obra poetica e, m3s que m3s, en beluns de os suyos relatos en prosa como *Fidelitas lugarenca* e *Farto d'a bida*.<sup>11</sup>

### CHUSÉ INAZIO NABARRO

As aportaz33ns de Nabarro á o tema son muito escasas e gosan tener asob3n un tono marcadam3n culturalista. Íste autor tiende á presentar o sebero desierto de os Monegros dende un punto de bista insolito, dende una perspeutiba maritima, fundindo e confundindo en un mesmo plano tierra e mar. Asinas, en o poema XV de *A pelleta entre as barzas*, podemos leyer:

*Dezidiemos fuyir d'istos desiertos  
y, amontaus en cluxidera nabata,  
ir-nos-ne á mirar-nos as siete caras  
de o mar que soniemos.  
Creemos que dillá de o mar bi ha puestos  
en do l'augua dondía por os campos  
y os pardals sonian y chintan flors  
sobre l'árbol de o deseyo en flor.  
(Sobre o mástil d'a tardi debantamos  
banderas d'ensuenio.)  
Á la fin as xutas bolomagas cayerán  
dezaga de a parede de a memoria  
y no caldrá dengún oikista  
ta establir a nueba apoikía:  
“Con ista boz chicorr3na  
imos á esfender o nuestro país tan gran”.*

---

<sup>10</sup> A suya obra ye achuntata basicam3n en *Ascuita, clamor bueita* (Barzelona, edizi3n de l'autor, 1980) e *Armonicos d'aire y augua* (Zaragoza, R.E.N.A., 1986).

<sup>11</sup> Amos contenitos en *Ascuita, clamor bueita*.

*Dezidiemos jopar de os nuestros desiertos...  
¡Jolio! O nuestro pentekonter s'entruchó  
en as ternes fondonadas de os Monegros.*<sup>12</sup>

O caráuter culturalista de o testo s'ebidencia per meyo d'o emprego d'una serie de bocables prozedens de o griego clasico (*oikista*, *apoikía*, *pentekonter*). Encara que ditos bocables cultos serban contrapesatos per bels otros eminentmén populares como a interchezión *jolio* u o berbo *jopar*. L'*oikista*, en a Antiga Grezia, yera o encargato d'enrolar á o eszedén de poblazón de determinatas polis superpobladas e de conduzir-lo, á bordo d'unas naus clamatas *pentekonter*, enta bella isla u costa propizia ta fundar astí una *apoikía*, u o que ye o mesmo, una colonia que prebará d'estar una replica de a polis que eban dixato dezaga.

Cal asinasmesmo oserbar l'aparizión de o tema de a *bolomaga* (denominación que se da á distintas plandas de a familia de as *Ononis*) que presienta bella relación con as *capitanas* d'un poema de Chusé Raúl Usón que más adebán pensamos cuaternar e comentar.

En *O mirallo de chelo* Nabarro nos ofrexe una atra composición de parellana tematica: a síntesis de os dos mundos –secanos e desiertos, per un costato, e mars, nabegazions e naufrachios, per atro– en un unico mundo. Encara que, en iste caso, no se mencione de traza esplizita o toponimo de os Monegros, o suyo aturmentato paisache parex trobar-se presén –aunque siga de traza latén– en iste poema á o que nos somos referindo. O taute de dita síntesis –u fusión– ye una pieza mosical prozedén de o Baxo Aragón (Alcañiz, As Parras de Castellote) e interpretata tradizionalmén con dulzaina: l'Abanera de o tío Tieso.

*Amortaus os tozals se son á o sol  
como ballenas  
en as foranas plachas entruchadas.  
O zierzo, canso d'ir dando bufius  
por os campos, ha feito oposizions  
á marinada.  
Una sincopa fa algas de as allagas.  
(¿Alcasso ye posible naufragar  
en os desiertos?)*

*Sobre torruecos tardanos  
a mía brempa*

---

<sup>12</sup> A colección de poemas *A pelleta entre as barzas* ye a primera publicata per l'autor. Ye contenita en o bolumen coleutibo *II Premio Literario "Val d'Echo" (1983)*, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, 1983.

y yo bailamos  
*l'Abanera de os Secanos*.<sup>13</sup>

O poeta i fa serbir totas as suyas (malas) artes metaforicas, umoristicas, filolochicas e conzeutuals ta fer que faigan pacha, respetibamén, una serie de parellas de terminos concaratos u antiteticos como *tozals / ballenas, zierzo / marinada, allagas / algas e desiertos / naufragar*.

### CHUSÉ RAÚL USÓN

En as referenzias que Usón fa en a suya poesía á os Monegros calerba señalar dos intes bien diferenciatos.

En o suyo primer poemario editato, *Dezinueu repuis d'una bida dallata*, os Monegros se i presientan como lo destín d'un biache iniziatico, como fuen primichenia de conoximiento ta do lo choben poeta s'aplegará ta buscar a suya propia esenzia.

*Un diya beyes o mesache  
que aguaita ros tuyos suenios.  
(os Monegros nabesas t'ascuitar  
a canta d'un biello musicaire).  
Y si ros mons se regalan  
baxo ros güellos chuzons d'una piona  
y si ros güeitres son estrifalcando  
ros güesos d'un carnuz esconoxito,  
pregunta por qué á ro mesache xordomuto  
de ros tuyos suenios,  
pregunta-le-ne á ro biello musicaire  
de ditals furamén amputatos.*<sup>14</sup>

Poema terriblemén alticamadero en o que o poeta parex desdoplar-se, á lo menos, en as feğuras de o yo biachero, o mesache de os suenios e ixo "carnuz" esconoxito que ye abalato –¿eternamén, como en o caso de Prometeu?– per ixos butres de biecos bien esmolatos.

---

<sup>13</sup> *O mirallo de chelo*. IV Premio de poesía en aragonés "Ana Abarca de Bolea", Uesca, Publicazions de o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1985.

<sup>14</sup> *Dezinueu repuis d'una bida dallata* ye o primer poemario conoxito de Usón. Ye publicato en *IV Premio Literario "Val d'Echo"* (1986), Publicazions de o Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, 1986.

Más adebán, en *Cruzillata*<sup>15</sup>, o que ye sin de duda o libro más maturo de Usón, a bisióu que de os Monegros se nos ofrexe ye, más bien, una bisióu traszendita e traszendén, socheridera d'atras realidaz e d'atros paisaches feitos de a mesma materia con a que se fabrican os mitos. Se beiga si no iste beroyo testo en o que as capitanas (*Salsola Kali*) s'acapizan, como si d'animals salbaches se tratase, cuenta os automóbils que tramenan á trabiés de as deserticas carreteras.

*Dende os royos banellos de a tardada  
como manadas de xorrontadizos xabalins  
trespasando-la en mil pintacodas y parretas  
baxan ta ra carretera de Os Monegros  
capitanas de blancas planas por iradas airadas arrozegadas.  
Incomprensiblemén  
o masto de a manada  
se suizida contra ra debantera de l'automóbil.*

Polito poema, e muito socherén, como tamién lo'n ye a boz *capitanas* que a naxina Cristina Grande redautó ta un curioso dizionario imberso titolato *Zaragoza de la Z a la A*.<sup>16</sup>

En cuanto á la poesía de os zaguers autors en aragonés común, cal dizir que as referenzias –u os referens– cheograficos u cheografico-culturalis que bi amanexen gosan estar-ne atos. Asinas, Chusé Carlos Láinez triga o mundo clasico (*Aire de liloileras*) u as alusions turisticas u cosmopolitas (a Baía de San Francisco, São Tomé...). Carlos Diest s'estima más Fuencalderas e o Sobrarbe (cuna de os suyos anzeztros) u o mundo contemporanio de o rock anglosaxón. Per atra man, os poemas de Roberto Cortés fablan de paisaches urbanos, de a berda e barucosa Irlanda, de a zitudá de Berlín u de l'Alemania de os nazis. Carmina Paraíso localiza la suya arcadia poetica en a Bal de Rasal e a Sierra Caballera. Chesús Aranda ubica os suyos politos sonetos en os fachendosos paisaches de os mons pirinencos. Tampó no en emos trobatas más referenzias á o nuestro tema en os bersos de os turolenses Chuan Chusé Bielsa e Chusé María Cebrián, de l'alquezrano Fabián Castillo, de l'ayerbense Chusé Antón Santamaría u de o sarrablés Óscar Latas.

---

<sup>15</sup> *Cruzillata*, Zaragoza, Lola Editorial (Colezióu Cancana), Zaragoza, 1994. (Edizióu bilingüe con a traduzióu de os poemas en castellano en piet de pachina).

<sup>16</sup> Deputazióu Probinzial de Zaragoza, 2003.

RÍOS NASARRE, Paz: "A Guerra Zebil en a literatura en aragonés",

*Luenga & fablas*, 12-13 (2008-2009), pp. 201-212.

## A Guerra Zebil en a literatura en aragonés

**Paz RÍOS NASARRE**

*(Consello d'a Fabla Aragonesa)*

### **RESUMEN**

En este atículo se hace un repaso y análisis de las obra modernas de narrativa en aragonés en las que aparece el tema de la guerra civil española (1936-1939), bien por ser el tema principal, bien por constituir un apartado de la narración. Aprovechando la memoria histórica que se ha despertado en estos últimos años, hemos querido ver cómo la guerra está tratada en las obras escritas en aragonés.

**PALABRAS CLAVE:** narrativa en aragonés, guerra civil (1936-1939).

**Resumé / Abstract:** Dans cet article on fait une révision et une analyse des ouvrages modernes de la narration en aragonais dans lesquelles se montre le thème de la guerre civil espagnole (1936-1939), bien pour être le sujet principal, bien pour en constituer une partie du récit. En profitant de la mémoire historique réveillée les dernières années, nous avons voulu voir comment la guerre est traité dans les ouvrages écrits en aragonais.

**Mots clés / Key words:** Narration en aragonais, guerre civil (1936-1939).

En istas añadas que lebamos ya consumitas de o sieglo XXI, o intrés por a guerra zebil (1936-1939) ha rechitato e fruito d'isto beyemos cómo se son publicatas en castellano e en atras lenguas peninsulars un camatón de nobelas, estudeos, películas e documentals, etz., sobre istos acontezimientos.

En ista comunicazióon pretendemos repasar cómo se ye abordato iste feito en a nuestra literatura, e más en concreto en o cambo de a narrazióon. Ta desembolicar ista madaxa emos considerato combenién fer una rechira autor por autor d'ista presencia en a suya obra. Tenemos tamién en cuenta as calendatas de publicazióon de as obras, e femos dos grans alpartatos: nobelas e narracions curtas per un costato e memorias de vida per atro.

## A) GUERRA ZEBIL E NOBELA

### 1. EDUARDO VICENTE DE VERA

En 1977 se publica *Do s'amorta l'alba*,<sup>1</sup> con una replega de relatos curtos e a nobeleta *A cazera*, estando o inizio de a narratiba en aragonés moderno.

En *A cazera* se fa una recreyación de a nobela en castellano de R. J. Sender *Mosen Millán*. Semos en un lugar de Aragón, e creyemos que en as primeras añadas de a decada de 1940, seguntes apunta Ch. I. Nabarro en un estudeo sobre era.<sup>2</sup> A guerra ya ye rematata, pero ro suyo bafo chupe toda ra obra. Asistimos á una cazata no pas común, ye a cazata de Santos, una persona. ¿Cuálo ye o suyo delito? Ye acusato de causar a muerte de o cazique Don Andrés al precurar, dende a suya conoziencia de curandero, curar-lo d'una emburzada mortal d'un betiello. E astí beyemos presén a soziedá que surte de a guerra:

– A presenzia e o poder de a ilesia, con Mosen Zinto, que diz de Santos:

“...de mesache yera buen zagal, pero dimpués se conoxe qu'o pay li debié de clabar malas ideyas... [...]. Sí, ye una lastima que s'aiga olbidato de Dios.” (p. 63)

– O poder de Don Andrés, cazique e propietario de cuasi todas as tierras de ro lugar. O dominio sobre o lugar ye biello: o pai de Santos, bozero en un ature en os tiempos de a Republica contra Don Andrés, ye detenito e ya no torna más ta casa. A familia ye castigata tamién, o cazique no lis da treballo.

– A semisión de a guardia zebil, en o personache de Menanzio e tamién de l'alcalde, Don Paco.

– O buen engranache de o poder: Doña Carmen, cuñada de o cazique prene o mando e ye la suya boz á que sentenzia á Santos:

“¡Tú lo matés!... ¡Rematarás igual que o tuyo pay! ¡D'ixo m'encargo yo!” (p. 70)

Pero por denzima d'iste tarabidato sentimos a impotenzia de ro lugar, que asiste a ista bestieza sin poder fer cosa. A cazata remata cuan os cazataires se trepuzan con o calabre de Santos: se ye enforcato.

En cuatro relatos más de Vicente de Vera ye a guerra como un chicot filo de l'argumento: *Tierra de zenisas*, *Latabul*, *A carta* e *O forato*.

En *Tierra de zenisas* o suyo protagonista, Zacarías Casbas, ya biello, remera fuelletas de a suya bida. Ye en un lugar cuasi abandonato, astí sólo queda er. Entre as bibenzias recreya cómo tres presonas con pistolas plegón ta la suya casa demandando por Lisardo, o suyo chirmán. Lo detienen e lo fosilan por anarquista:

“De nuey yera cuan plegoron ta ro sagrero. De maitinada ra may podeba beyer à Lisardo con dos foratos n'a fonsera y ra capeza repuntata sobre ra tapia.” (pp. 91-92)

---

<sup>1</sup> Vicente de Vera, Eduardo: *Do s'amorta l'alba*, Zaragoza, Provirir independiente, 1980.

<sup>2</sup> Se beiga o estudeo de Chusé I. Nabarro: “A cazera d'Eduardo Vicente de Vera y Mosen Millán de Ramón J. Sender, carautemén”, en *V Jornadas de cultura altoaragonesa*, Huesca IEA, 1986, pp. 9-26.



Cuan Zacarías demanda a causa d'iste crimen, ye o pai o que le diz:

“Por querer minchar y chila-ne.” (p. 92)

En *L'atabul* os dos zagueros abitadors de ro lugar, l'uno ziego e l'atro coxo, charran sobre “a ziega”, ye dizir, a muerte. O coxo diz que la beyió en a guerra, cuan tresbatió a suya garra.

En *A carta*, un misache que bibe en a ziudá escribe á ros suyos pais e entre atras cosas fa referenzia á un tal Bizién, emigrato como er. Ta identificar-lo diz:

“...¿sape quí? O fillo de Chuaquín, o que fusiloron.” (p. 115)

En *O forato* un biello torna ta ro lugar, Sargadiés, á charrar con os suyos muertos. A guerra ha marcato a suya vida: á ro suyo pai lo matón en a guerra, cuan er teneba 17 añadas. A suya mai se zabucó per una finestra, enloquezita de dolor e ta rematar en o lugar bozión que a persona que mos rezenta o relato se torna maqui.

En ista obra beyemos cómo Vicente para cuenta en feitos de a guerra cuan compone os suyos relatos, triando as partis más cruels: muertes biolentas, afosilamientos, mutilacions e ixa soziedá inchusta e biolenta que surte d'ista guerra.

## 2. CHUANA COSCUJUELA

En 1992 beye a luz a segunda parti de a nobela autobiografica *A lueca*, con o tetulo de *Continación*.<sup>3</sup> Cuatre capetulos, más de a mitá de a nobela, son ambientatos en a guerra zebil.

Chuana, ya casata, ye zenando a brispa de o diezigüeito de chulio con bels amigos e ya prenzipia o estrapaluzio por as carreras de Barzelona. S'enzierra en casa tota ra familieta (Chuana, Chuan e ro fillo chiquerrín) pero cal salir á rechirar comida. A narradora nos charra d'o desabastezimiento en as tiendas, a imposición de as cartiellas de racionamiento, a presencia de ro estraperlo e en desaparixer os diners, o trascambio:

“Os recaderos se fizieron de oro, en tren u bel cambiión recorreban os pueblos. Os payeses y comerciantes, a ra bista de güen dinero, se bendeban anque fuese a muller.” (p. 77)

Relata a crema de bels combentos, o control de as denominatas patrullas, os afosilamientos en Pedralbes, Orta, Carmelo e Tibidabo e os primers bombardíos de ra ziudá:

”Aprovechaban as noches pa subir a ras casas y llebar-se a os ombres pa no golber-los más. No miraban si yeran chóbens u biellos. Bastaba con que fuesen ricos, estubiesen treballadors, siguiesen a relijión u que alguno por imbidia u ojeriza los denunziase por cualquier quisicosa.” (p. 78)

“Aquel estruendo tan estremolezedor e impensau no se puede esplicotiar. A casa se

---

<sup>3</sup> Coscujuela, Chuana: *Continación*, Uesca, Publicacions d'o CFA, 1992.

bate y tiembla, tiens a impresión que te s'han rebentau os oídos.” (p. 87)

Mientras, o suyo mariu treballa ta ra Generalitat en a protezi3n de ros tesoros artisticos e en ista faina, á begatas, cal que se concare con bels milizianos anarquistas. O treze de chunio de 1937 naxe a suya filla, os bombardíos se fan más furos e cotidianos e no en queda atra que baxar ta os refuchios cuan sonan as alarmas; una d'istas ye a boz de o presidén Companys.

Fartos ya de tanto penar marchan ta Viladrau, en do un piquero lis loga una casa. Astí se'n quedan Chuana e ros dos fillos. Chuan e ra mai de Chuana se'n quedan en Barzelona ta protexer o piso e replegar a comida de razi3nami3nto. Cuan puyan andando ta ro lugar trepuzan con desertors, como lo chirmán Mateo. Iste deserta dimpués de luitar en o fren de l'Ebro, e s'amaga en una masía:

“Cuando s'acabó a contienda nos enteremos que a mayoría d'os mozos de toz os pueblos d'a comarca d'o Montseny s'escondeban por aquellos bosques y montes.” (p. 104)

Pero en Viladrau lis aspera tamién a fambre:

“...campábanos por os caminos y lugars uscando y pidindo o que nos quisiesen dar” (p. 108)

Chuana se contimpara con a burguesía catalana que ye astí en as suyas mansions:

“As familias propietarias d'ixas fincas, todas fabricantes u dueños d'empresas, pocas pribazi3ns pas3n. [...] ...no s'enter3n d'o que yera pasar fambre.” (p. 117)

Chunto á ra burguesía, familias d'artistas como Josep Carner, Salvador Espriu, Ramón Esquerri e os Goytisoló, de os que rezenta a muerte de a mai.<sup>4</sup> Ista familia s'achuntan á sentir as soflamas de o cheneral golpista Queipo de Llano dende Sevilla e Burgos e tamién fan beilatas artisticas en l'Ostal de la Gloria. Asinas, os ninos republicanos protexitos en una colonia lis cantaban:

“Al llegar a Viladrau, / o primero que se bei / una colla d'enchufaus, / mala puñalada les den.” (p. 154)

A nuestra familia no fa que pasar fambre:

“En ixos años de fambre s'estrozió o monte como si l'esen apisonau manadas de ganau, tanques u maquinas destructoras.” (p. 120)

A dentrada de os golpistas en Barzelona fa que una riada de chen marche ta ro esilio. As tropas de Yagüe dentran en Viladrau e son rezibitos con gran alegría. Isto fa que la chen que ye amagata amaxezca salbando a vida, u tresbatindo-la al trafucar á ras zagueras tropas republicanas con os exerzitos franquistas como li pasa á ro fillo de ro cheneral Kindelan u á ros chirmans Segalas de Viladrau.

Y ra fambre no s'atura e prenzipia a represión: a chen ye denunziata e no

---

<sup>4</sup> “A siñá Goytisoló tamién en fue bitima d'otro bombardeo...” (*Continazi3n*, p. 124). Se beigan os poemas adedicatos por J. A. Goytisoló á ra suya mai en Riera, Carme: *Partidarios de la felicidad*, Barcelona, CDL, 2000, p. 85.

amanexe más:

“Primero compitimos con os royos... después con os blancos, unos martirizaban d’una manera y otros d’otra.” (p. 150)

A fin de a guerra fa que ra familia torne ta ra suya casa en Barzelona, e astí caldrá concarar a posguerra. A narradora mos diz:

“Pero he de reconozar que nunca lo eba pasau tan mal como en aquellos cuasi tres años de guerra.” (p. 146)

E asinas ye, beyemos a guerra dende os güellos d’una persona no pas politizata que chunta feitos istoricos sobradamen documentatos (a crema e perda de patrimonio, os afosilamientos ilegals, os bombardiazos en cuenta de a población zebil, a “dorata” guerra de a burguesía catalana u a fura represión de os melitars franquistas) con o diya á diya de una familia treballadora, una más de as que pasón iste sinsentito.

### 3. ANA TENA

En 1997 se publica a primera novela d’Ana Tena, *Ta óne im*.<sup>5</sup> L’autora creya o presonache d’un lolo que bibe cuasi solo en un lugarón de a Ribagorza. O monologo interior le bale á ro lolo ta comboyar-se con os suyos ricuerdos, unos buenos e otros no tanto. Y en istos zaguers amanexe a guerra. Mos charra de o mosen de ro lugar e rezenta cómo ye salbachemén amortato, chunto con a suya reflexión moral:

“Y aquella bafurosa guerra... la d’ombres que se’n ba llebar por debán. Y de chubentú, sólo en este llugaré en ban llamar á bentidós, de los que cuasi la metá ya no ban tornar. [...] Al cura pa matar-lo el ban embadurnar de gasoil y el ban apretar fuego... Astí no en podeba n’aber ideyas ni patria ni cosa. Solo una cuadrilla de desalmaus que se debertiban fen mals.” (p. 56))

Ista autora torna á charrar de a guerra en o relato curto *L’ombre la santeta*.<sup>6</sup> Un fillo de Paniello de bacanzias en o lugar marcha de cazata por os mons. Una tronada lo leba enta una coba e astí se troba, emborbozatos en una chaqueta melitar, os diarios presonals d’un guerrillero. Y en istas fuellas se charra de a guerra: o fren de Teruel, a batalla de l’Ebro e o esilio por a muga de Port-Bou. En Franzia remata engalzato por os nazis e treballando ta ra resistencia francesa. Ye esclatero que a perda de a guerra ye a causa de a suya vida en o mon. Dimpués de muitas añadas, en casa de o protagonista s’alza agún o repui: o guerrillero, farto de penar se fa santero e ra familia protagonista l’aduya dica a suya muerte. En l’arcón ye agún a santeta que apasió por os lugars, bestita de guerrillera con a bandera tricolor de a II Republica española.

### 4. CARMEN CASTÁN

Ista autora contempla o impauto de a guerra zebil en a montaña a trabiés d’una

---

<sup>5</sup> Tena Puy, Ana: *Ta óne im*, Uesca, Publicacions d’o CFA, 1997.

<sup>6</sup> Tena Puy, Ana: “L’ombre la santeta”, en *O manantial de Sietemo VIII (2005)*, Uesca, Publicacions d’o CFA, 2006, pp. 15-40.

nobela, *Cuan l'odio esbatega pel aire* e una narración curta, *El espiello*. As dos se son publicatas a mesma añada, 1998, e as dos eban otenito premio l'añada anterior.<sup>7</sup>

En *El espiello* mos rezentan a istoria de Domingo de Abenfigo e Mercedes Cañart, dos chóbens inamoratos que fan un casorio pleno de felizidá. Pero ista se creba cuan plega una carta que clama á filas á Domingo: ha prenzipiato a guerra. A bida de Mercedes se torna un simbibir asperando carta u bella notizia. Como no plega denguna carta, demanda l'aduya de o fillo de o gobernador, que diz que ye desaparexito. Mercedes pierde a ilusión por bibir pero o fillo de o gobenador no fa más que cortejar-la. Un diya:

“...ella ba bere enfrente a un desconoxeu, coxo e dan chiba. Á Mercedes se le ban fer una dosena de ñuts a la tripa y un dibiello duro se le ba parar a'l galillo a'l bere a un Domingo abiellau y cargau de odio.” (p. 31)

A tornada de o mariu en rematar a guerra ferá que a bida ya infeliz de os dos se torne en un infierno que rematará con o suizidio de Domingo.

En a nobela *Cuan l'odio esbatega pel aire* conoxemos á José, lolo protagonista que ye escribindo as suyas memorias. O suyo chirmán estiú en o fren, e una maitinada torna á pie ta casa, cal preparar á ra mai:

“Allí estaba Julio, més balandrán que may, més flaco que cuan ba saldre de casa, barbudo y puerco...” (p. 59)

O caráuter alegre de Chulio se torna fosco por as penalidaz que l'han tocau pasar: fambre, sete e toz os orrors de a guerra.

## 5. ÁNHEL CONTE.

Iste autor tiene presén o tema de a guerra en cuasi toda a suya produción narratiba ambientata en o sieglo XX.

*Monegros no ye Escozia*, publicata en 1999, ye una narración curta en a cuala a guerra chuga un papel importán. Manuela Casaus Robé mos recuenta a istoria de a suya chirmana, clamata Jenifer, en un lugar de Monegros. Naxe en 1915 “...pelopanocha e pecotosa.”<sup>8</sup> (23) Por a suya condición de muller cal que acate as normas imposatas en a soziedá monegrina d'istas añadas, á penar de a suya intelichenzia e amor por a leutura. Ye o medico, Don Agustín, o que á escondidetas ba á formar-la inteleutualmén. Asinas, con bente añadas en 1936 ye a unica muller que partizipa en os debates sobre coleutibismo, escandalizando á o resto de mullers. A plegada de as Brigadas Internacionals ta ro lugar fa que s'achunte con un brigadista e marche con er o 16 de marzo de 1938. Iste feito fa que no sufra as represalias de a posguerra ya que remata bibindo en Inglaterra e Australia e lebando una bida muito esferén á ras monegrinas de as suya familia e quinta.

---

<sup>7</sup> En concreto “El espiello” ganó ro premio de narración literaria en aragonés “Lo Grau” en 1997 e *Cuan l'odio esbatega pel aire* ganó o premio Arnal Cervero tamién en 1997.

<sup>8</sup> Conte, Ánchel: “Monegros no ye Escozia”, en *Nuei de tiedas*, Zaragoza, Xordica, 1999, p. 129.

En *O bolito d'as sisellas*, publicata en 2000, torna a amanexer como un filo a guerra. Marieta, a muller protagonista, resiste en Planiello firme por l'amenaza d'un entibo. Una nuei de confesions con o suyo nieto e l'amigo, que son en o lugar de besita, cuenta o feito que la ba dixar marcata de por bida. O suyo ombre, Andrés, ye amortato por as tropas golpistas cuan intenta pasar ta ra zona republicana:

“Pero ixe odio no ye només per aber muerto á Andrés, l'ombre unico de a mía bida... Cuan Andrés morió yo yere preñata... Tanta tristor per a muerte de Andrés me prebocó un aborto... Creyí morir, pero a naturaleza ye asabelo cruel e no me mató, me dexó aquí ta que me putrise amonico.”<sup>9</sup>

A zaguera replega de narracions curtas d'iste autor, publicatas con o tetulo *De ordo sacerdotalis* en 2004 son una mena de memorias literaturizadas con un filo común: o trato con os mosens de chicote e de mozed. En tres d'istas narracions ye presén a guerra.

– *Lacrimosa dies illa*. L'autor ye fendo memoria d'un presonache de o lugar, Carmeta d'Artal, misacha con un parális zerebral que se suizida brincando dende as Ripas d'Alcoleya. A suya bida ye marcata por a guerra ya que o suyo amor, Alifonso, ye afosilato por estar miembro d'un comité reboluzionario. Por ixo Carmeta despotrica de a ilesia e os mosens. En a memoria coleutiba queda:

“...como un comunista d'os que cremoron a ilesia.”<sup>10</sup>

“Dengún no sape án paran os suyos restos, l'afosiloron en chunto con tres u quatre más en o mon, como si fuesen cans, los ficoron en una fuesa sin dengún señal esterno.” (p. 88)

– *Ne me perdas illa die*. En ista narración conoxemos a bondá de mosen Eneco, e a suya istoria familiar: o suyo pai yera mayestro republicano en un lugarón tresbatito de A Solana e cuan toman o lugar as tropas golpistas le pegan dos tiros.

– *Dies illa calamitatis et miseriae*. A dedicatoria d'ista narración ye esclatera: “A toz os que perdieron a paz, antimás de perder a guerra.” (p. 127)

O protagonista ye Alfonsito, muerto de leuzemia en a posguerra e bitima inozén de a guerra. Como o suyo pai, soldau de ro exertzito republicano que luita en toz os frentes d'Aragón e Cataluña, esiliato sin conoxer á ro suyo fillo ni beyer-lo amortato. U como as familias represaliatas de Beterinario, Gabarre, a mayestra u Lurdetas de casa Cabrero, que conoxe á ro suyo pai con quinze años. Per denzima de toz ye ro buquizo de mosen Román, que no s'apiada de dengún e denunzia á toz os que quieren aduyar á ra familia de Alfonsito, dizindo que... ”colaboran con os royos.” (p. 137)

Ánchel Conte, per as suyas esperenzias bitals e a suya formazón d'istoriador, posa en as suyas obras feitos ziertos e prau documentatos como as coleutibizacions anarquistas u a estanzias de as Brigadas Internazionales en Monegros chunto con presonaches populares sobre os que cayen as bestiezas d'una guerra chunto con a represión de a posguerra, en a cuala ye parti autiba a ilesia catolica.

---

<sup>9</sup> Conte, Ánchel: *O bolito d'as sisellas*, Zaragoza, Xordica, 2000, p. 85.

<sup>10</sup> Conte, Ánchel: *De ordo sacerdotalis*, Zaragoza, Xordica, 2004, p. 87.

## 6. ELENA CHAZAL

Ista narradora estadillana fa que a guerra siga presén en muitas de as suyas narracions curtas. En *El retratista*, publicata en 2002, mos amuestra a bida de “El foto”, nino de a guerra que campa por a redolada fendo retratos. En *Birli birloque que torne Roque*, publicata en 2005, un yayo de 85 añadas mos reconta a suya basemia de que torne o suyo pai de Franzia, en do ye dende que o nino teneba quatre añadas. O pai cal que brinque al rematar a guerra e ra mai le diz á ro nino:

»El tuyo pare eba “un ome d’ideas”, per ixo l’ha pasau lo que l’ha pasau.»<sup>11</sup>

En a nobela *Lo que mai no s’olbida*, publicata en 2005, se fabula a bida de Ricardo e María, dos chóbens que fan casorio e tienen un fillo, Alejandro, en 1935. En a guerra, Lorenzo, o pai de Ricardo, ba á estar en o comité que se forma en o lugar e tamién en o fren de Uesca como boluntario. A suya colaborazió se creba cuan afosilan á ro chirmán de a suya muller, cura en Benás, e os curas d’Olbena e d’Aguinaliu fuyen. Por zierito que o mosen d’Aguinaliu rematará estando o secretaire de o lider anarquista Buenabentura Durruti, feito que se menziona en a nobela. En rematar a guerra Lorenzo será una temporadeta amagato en un cuarto de casa por medrana á posibles benganzas.

Per atro costato, o pai de María talla a crema de os santos de Torres, enfrontinando-se con os melizianos, ya que ta er ixo ye un auto de salbachismo e incultura.

Ricardo ye clamato por a Republica e dimpués d’una añada torna ta casa ferito, a suya mai diz:

“¡Maldita guerra! No tenim cosa millor que fer que entregar á los nuestros fillos d’estas trazas, con lo que costa de criar-los.”<sup>12</sup>

Dos meses en casa e atra begata ta o fren; cuan caye a Republica cal que s’esilie en Franzia, en do s’achunta con mosen Arnal, cura d’Aguinaliu, en o cambo de Bourg-Madame. E ya tendrán que correr 35 añadas ta que torne á beyer á María.

Asinas, Chazal literaturiza cómo se bibió a guerra en a Ribagorza, e as penas de a chen corriente que esfendió a Republica, parando muito ficazio en as bibenzias de ninons e mullers.

## 7. CHUSÉ INAZIO NABARRO

Iste literato alporta a suya bisión en a zaguera obra, *Reloch de pochá*, publicata en 2006. Astí se mos presienta a bida de o caganiedos de casa Piquero, en Tierra Buxo, como una nabata de quatre trampos. O suyo trayeuto bital s’amorta en o cuatreno trampo: 1938, reculata de a Bolsa de Bielsa. L’autor, en una prosa cuasi poetica creya un polito paralelismo entre a perda de Bielsa (e Aragón ) esfendita por Antonio Beltrán “El Esquinazau” e a muerte, cutio, cutio de a lengua aragonesa:

---

<sup>11</sup> Chazal, Elena: “Birli birloque, que torne Roque” en *VII e VIII Premios literarios en aragónés “Lo Grau” (2002 e 2004)*, Uesca, Publicazions d’o CFA, 2005, p. 15.

<sup>12</sup> Chazal, Elena: *Lo que mai no s’olbida*, Zaragoza, Xordica, 2000, p. 39.

“En ista guerra morió muita chen, e morión tamién muitas parolas. Astí mos chuguemos a patria e mos chuguemos tamién dica ra luenga.”<sup>13</sup>

O protagonista enfila como poblazón zebil o zaguer camino, o de ro esilio, que ta er ba á estar tamién o de a muerte como “...una carabana de fambre e miseria.” (p. 116). A cansera fa que se’n quede á un costato, asperando a ra señora de mans infinitas mientras remata d’escribir a suya bida. O reloch de lolo Francho, que ye con a familia en totas as suyas peripezias, s’atura e bozia a fin:

“Soi o carnuz que, con un faxo de fuellas en as mans engarrotatas, i trobarán en chunio... os melizianos de a 43. Una canabasta albandonata en o cobalto de o puerto biello de Bielsa, astí entre perrecallos de niue defunta.” (p. 127)

## B) GUERRA ZEBIL E MEMORIAS DE BIDA

A primera obra que trobamos con referenzias á ra guerra ye *O tión* (*Recosiros de ra quiesta Balle Tena*) de Félix del Cacho, ediziún de Miguel Martínez Tomey, editata en 1987. En o capetulo “Os años de Garrapinillos” rezentta cómo baxa con doze años ta ra tierra plana, en plena guerra. En Zaragoza cal que cudie un rebaño zerqueta de os campos d’abiación de os sublebatos, en do son os italianos e os alemans. Como lo beyen narguellato e desbalito lo comboyan con comida e lamins. S’entretiene á begatas contando os abions que marchan e tornan, aunque bella begata presenzia os ataques, albortatos por as ametralladoras de l’abiación republicana.

No trobamos más testimonios dica o 2000, cuan se publica *As peñas bllancas*, de Jesús Santolaria. L’autor fa memoria de a guerra en a zona republicana, concretamén en Colungo. Asinas charra de a coleutibidá feita en o lugar:

“Illos mesmos se’n fartón, porque bidon que yera güeno que o otri fose pa toz, pero o miyo, miyo.”<sup>14</sup>

A dentrada de os sublebatos remata con a libertá republicana. O lugar ye espantato e marcha ta ras casetas de ros montes por miedo á posibles represalias. Os ninos beyen os abions e cuan tornan ta ro lugar chugan con l’armanento e as bombas albandonatas ta espanto de ras mais.

En o 2001 se publican *Alredor d’a chaminera*, de José María Satué Sanromán, e *Acordanzas de San Pelegrín*, de Chesús de Mostolay. Satué da boz á ras beilatas d’Escartín e astí os lolos rezentan as suyas bibenzias:

– O frente ye en Santa Orosia, estando Sobrepuerto zona republicana, asinas muitas familias en tienen de zagals en os dos frens.

– Antón de Nabarro da ra notizia de ra sublebazión e ascape o cartero traye o clamamiento ta esfender a republica á una ozena de zagals. As mais chilán: “...pobres de nusotros, pobres zagals, ¡ya no los tornaremos á biyer!”<sup>15</sup>

---

<sup>13</sup> Nabarro, Chusé I.: *Reloch de pocha*, Zaragoza, Gara, 2006, p. 103.

<sup>14</sup> Santolaria, Jesús: *As peñas bllancas*, Zaragoza, ed. de l’autor, 2000, p. 21.

<sup>15</sup> Satué Sanromán, J. M.: *Arredol d’a chaminera*, Zaragoza, Xordica, 2002, p. 120.

– Autuazions de os melizianos: crema de os santos de ra ilesia y empleo de as campanas ta fer munizi3n.

– Perda de as posizions republicanas, ebacuazi3n de ro lugar e prebatinas de toma de Samianigo, contatas por o soldau Beturi3n de Blas.

– Reculada de as tropas republicanas e esfensa de os raba3nos por parti de Jos3 d’a Roya. Dispu3s se trepuza con os sublebatos e lis bende dos corders.

– Odisea de Antonio d’Esquerra, militante de a CNT de Biescas e fuyita pasando muitas penalidaz ta Franzia.

En *Acordanzas de San Pelegr3n* bibimos os ricuerdos de Pascual Grasa Mur e a suya muller, Gregoria. O primer contato con a guerra lo tiene cuan le toca baxar ta Sietemo 3 donar os g3eis ta ra causa republicana. O 31 de marzo de 1937 ye clamato ta incorporar-se en Balbastro. Yera ra primera begata que saliba de ro lugar (San Pelegr3n, chunto 3 Radiquero), e repasa os lugars de Bolta3a, Fanlo, Puyarruego, Puertolas, Tella e a Bolsa de Bielsa. Como ye azemblero de os animals que port3an as ametralladoras, cuan caye Tella ya jopa:

“...pero o lugar de Bielsa lo desfizon, y cuando pasabanos pu all3, por a carretera ¡plim, plam! Estallaba aquello como una minglana.”<sup>16</sup>

Plega ta Barzelona, Tarragona e ast3 ya ye detenito o 15 de chinero de 1939; zinco meses en un cambo de treballo e tornar 3 fer a mili en Africa son as suyas ganancias, antim3s de salir bibo y entero.

### C) ATRAS NARRAZIONS CURTAS EN AS CUALAS AMANEXE A GUERRA

En atras obras a guerra ye pres3n tami3n, como en *Beyendo chirar o sol*, d’Inazio Almud3bar, publicata en 1980. Charra una miqueta de a guerra en Sietemo cuan mos presienta a Goyo, ombre con una sesera de seis a3os que pasa a guerra sin deng3n contratiempo.

En o relato curto *O contrabando*, d’Antonio P3rez Larripa, publicato en 1992, un lolo charra de c3mo os zagals d’Echo e Ziresa pretendi3n desertar e marchar ta Franzia: “...se fugueron por no pazer onrau estroxinar-sen entre irmanos y compa3ers.”<sup>17</sup>

En a rebista *Fuellas* tami3n trobamos bels cuentez con iste tema. Malena Boli en o lumero 81 publica “Mosens, monchas, maistras y melit3rs”. Baxo iste tetulo conoxemos a istoria de Adeleta. O suyo pai, conzellerero republicano, cal que fuyga ta Franzia ta salbar a bida, dixando 3 ra familia en o lugar. Adeleta sentir3 o dispresio de a ilesia e a mayestra por estar filla d’un royo. A mesma autora publica “Ta la guerra ¡no pas!” en *Fuellas* 101. Ye a istoria d’un nin3n de siete a3adas que se tiene que fer cargo de a casa en marchar o pai ta ra guerra e dimpu3s ta Franzia. Torna dimpu3s de g3eito a3adas, estando un estranio ta ra familia.

<sup>16</sup> Mostolay, Ch.: *Acordanzas de San Pelegr3n*, Huesca, IEA-CFA, 2001, p. 509.

<sup>17</sup> “Lo contrabando” en *II Premio literario en aragon3s “Lo Grau”*, Uesca, Publicazions d’o CFA, 1992, p. 41.



## BELLAS CONCLUSIONS

A trabiés d'iste modesto treballo beyemos cómo a narratiba en aragonés ha abordato o tema de a guerra zebil ya en as primeras produzions literarias, pero de trazas indireutas, como un subtema dintro de os fillos narratibos, como contrimuestra lo publicato en os nobanta.

En istas primeras añadas que lebamos de sieglo a suya presencia como subtema ye más zereña, sobre tot en a obra d'autors ya clasicos como Conte u Nabarro y en autoras nobalizias como Chazal.

A obra en a cuala a guerra replena un gran espazio ye *Continación*, pero cal parar cuenta de que ye una autobiografía nobelizata e que l'autora bibió istos feitos, por o que no podeba dixer de tratar-los. E o mesmo pasa con as memorias de vida: os autors han bibito u han sentito contar ista guerra.

Asinas, podemos dizir que continamos sin creyar en aragonés una nobela en a cuala a guerra zebil siga o tema prenzipal.

## BIBLIOGRAFÍA

- ALMUDÉBAR, Inazio: *Beyendo chirar o sol*. Uesca, Publicazions d'o CFA, 1980.
- CASTÁN SAURA, Carmen: *Cuan l'odio esbatega pel aire*. Zaragoza, DGA, 1998.
- CASTÁN SAURA, Carmen: "El espiello", en *Premio literario en aragonés "Lo Grau": III (1992) y IV (1997)*, Uesca, Publicazions d'o CFA, 1998, pp. 19-35.
- CHAZAL, Elena: "El retratista", en *VI premio literario en aragonés "Lo Grau" (2000)*, Uesca, Publicazions d'o CFA, 2002, pp. 109-126.
- CHAZAL, Elena: "Birli birloque, que torne Roque", en *VII e VIII Premios literarios en aragonés "Lo Grau" (2002 e 2004)*. Uesca, Publicazions d'o CFA, 2005, pp. 7-28.
- CHAZAL, Elena: *Lo que mai no s'olbida*, Zaragoza, Xordica, 2000.
- CONTE, Ánchel: "Monegros no ye Escocia", en *Nuei de tiedas*, Zaragoza, Xordica, 1999, pp. 128-138.
- CONTE, Ánchel: *O bolito d'as sisellas*. Zaragoza, Xordica, 2000.
- CONTE, Ánchel: *De ordo sacerdotalis*. Zaragoza, Xordica, 2002.
- COSCUJUELA, Chuana: *Continación*. Uesca, Publicazions d'o CFA, 1992.
- DEL CACHO, Félix: *O tión*. Zaragoza, DGA, 1987.
- MOSTOLAY, Chesús de: *Alcordanzas de San Pelegrín*, Huesca, IEA-CFA, 2001.
- NABARRO GARCÍA, Chusé I.: *Reloch de pocha*, Zaragoza, Gara editorial, 2006.
- NABARRO GARCÍA, Chusé I.: "A cazera d'Eduardo Vicente de Vera y Mosen Millán de Ramón J. Sender, carautemén", en *V Jornadas de cultura altoaragonesa*, Huesca, IEA, 1986, pp. 9-26.
- PÉREZ LARRIPA, Antonio: "Lo contrabando", en *II Premio literario en aragonés "Lo Grau"*, Uesca, Publicazions d'o CFA, 1992, pp. 31-51.

*Luenga & fablas*, 12-13 (2008-2009)  
I.S.S.N.: 1137-8328

RIERA, Carme: *Partidarios de la felicidad*. Barcelona, CDL, 2000.

SANTOLARIA, Jesús: *As peñas bllancas*. Zaragoza, ed. de l'autor, 2000.

SATUÉ SANROMÁN, José María: *Arredol d'a chaminera*. Zaragoza, Xordica, 2002.

TENA PUY, Ana: *Ta óne im*, Uesca, Publicazions d'o CFA, 1992.

TENA PUY, Ana: "L'ombre la santeta", en *O manantial de Sietemo VIII (2005)*, Uesca, Publicazions d'o CFA, 2006, pp. 15-40.

VICENTE DE VERA, Eduardo: *Do s'amorta l'alba*. Zaragoza, Porvirvir Independiente, 1977.

SANTAMARÍA LORIENTE, Chusé Antón: "Ironía, sarcasmo e paradoxa: reflexo de o carácter en a paremiolochía aragonesa", *Luenga & fablas*, 12-13 (2008-2009), pp. 213-226.

## **Ironía, sarcasmo e paradoxa: reflexo de o carácter en a paremiolochía aragonesa**

**Chusé Antón SANTAMARÍA LORIENTE**  
*(Rolde de Estudios Aragoneses)*

### **RESUMEN**

La ironía –figura retórica que consiste en dar a entender lo contrario de lo que se expresa–, el sarcasmo –burla o ironía mordaz– y la paradoja –que atraviesa por el mundo de la ambigüedad– son unos juegos lingüísticos que vehiculan de forma apropiada rasgos psicológicos –con frecuencia rozando la esquizofrenia– del carácter aragonés, que muestra su originalidad, fascinación e inteligencia en el mundo de la paremiología. Y es en ese terreno en donde suelta libremente sus ideas, su capacidad de observación –mirones continuamente y siempre muy mirados– y de ahondar en los sentidos, su creatividad –lirismo, relampagueos del pensamiento–, su sabiduría para tratar los temas más serios de forma humorística. En resumen: el aragonés hace de los proverbios miniensayos, microliteratura y, consecuentemente, es una buena materia para conocernos a nosotros mismos.

**PAROLAS CLAU:** ironía, sarcasmo, paradoja; paremiología aragonesa; carácter aragonés.

### **RÉSUMÉ / ABSTRACT**

L'ironie, le sarcasme, le paradoxe ils sont des jeux linguistiques qui véhiculent traits psychologiques du caractère aragonais dans le monde de la parémiologie. Les proverbes sont, donc, très bons matériaux pour y trouver la clef de nous-mêmes.

**Mots clés / Key words:** ironie, sarcasme, paradoxe; proverbes aragonais; caractère aragonais.

### **Introdución**

O tetulo d'ista comunicazi3n ye tan amplo, se refirma en tantas materias e abraza tantismos aspectos que serba menister muitas planas e muitas sesi3ns de disertazi3n. Caldrá, pues, fer un poder ta, á ro menos, dar unas ideyas globals, de conchunto, e prebar de sintetizar en o posible as argumentazi3ns e os contenitos.

Prenziapiaremos balendo-nos de Gracián con ixo de “*O bueno si breu dos bezes bueno*”, á bier si se confirma. Gosaremos desmentir –atra cosa ye que s’engalze– o de “*Qui muito abraça poco preta*” e, anque os temas sigan difizils d’esplanicar fondamén, podamos ir á ras zerras de o filo guía e sacar o sentito, l’unto e a sustanzia de o que queremos tratar. En resultas, conseguir que no se faga berdá ixo de “*Salir con os piez fríos e a capeza calién*”.

No cal ebidenziar o que ye ebidén ni esclareixer o que ye esclatero: l’alma aragonesa, l’aragonés d’una punta enta l’atra, e más que más en l’Alto Aragón, ye mui sentenziario. Mui á ormino en as suyas combersas i mete falcas ta refirmar as suyas ideyas. Ixe ye o punto de partida; pero queremos saper qué carauteristicas espeziels tiene ixo ser sentenziario, qué elementos han influyito o pueden influyir en ixa carauteriolochía, qué impauto tiene en a suya cultura, en a suya lengua y en as produziions culturals, que una de as más sinificatibas e definitibas ye l’amplo mundo de a paremiolochía. E dentro d’iste mundo, o emprego de a ironía, de o sarcasmo, de a paradoxa, ye una de as trazas más chenuinas, peculiars e definitorias.

A ironía como figura de diziión que afirma o contrario de o que da á entender, que dize o que no quiere dizir. O sarcasmo, como burla alazetata en a perzepeziión d’uno mesmo. E anque a diferenzia no ye muito platera se puede dizir que a ironía ye fina e o sarcasmo cruel; a ironía puede incluyir a burla e o sarcasmo la incluye de contino. Tamién puede estar en a intinziión de qui charra: una mesma frase esautamén igual, parola por parola, plegará á estar ironica u sarcastica seguntes o contesto.

Toda ironía tiene una naturaleza paradoxica. Implica a perzepeziión u conzenzia d’una discrepanzia e incongruenzia entre as palabras e o suyo sinificato, entre l’aziión e os resultatos, entre l’aparenzia e a reyalidá. En toz os casos, como beyeremos, bi abrá un elemento absurdo e paradoxico.

A paradoxa bincla sinificatos contrarios en un mesmo tiempo y espazio. Integra á o suyo opuesto loxico, incluye a suya propia negaziión.

Muitas custions, asinas que por fuerza nos trobaremos con un amiro de posibilidaz d’imbestigaziión. Caldrá remullarse en os mundos de a orografía, influyenzia de o paisache, de as redoladas, de as fuerzas teluricas; de a filolochía, que pasará cuenta de os aspeutos de a lengua nuestra; de a sicolochía, o caráuter, as trazas de ser, a idiosincrasia; etnolochía, sobre os alavez de a nuestra cultura; soziolochía, interaziions de a vida en común; antropolochía, de muitismo intrés en iste caso ta fer-nos luz sobre as nuestras radizes. E profes, a literatura –microliteratura– que son os refrans, frases feitas, etz., que como produziión cultural, rebelan, amuestran una continidá epistemica en o uniberso aragonés que prebaremos d’analizar e d’interpretar: “*Prenzipio quieren as cosas*”.

### **Ista tierra nuestra**

Se gosa dezir que Aragón ye un mundo. Mesmo como eslogan s’employó fa bels años por o Gubierno. Dende os Pirineyos enta Albarrazín se puede beyer una bariedad e un contraste de paisaches que no bi’n ha en otros territorios europeyos, astí ye tot. Dentro d’iste mundo l’Alto Aragón se presenta con unas particularidaz bien prezisas: en

o cobalto, unos Pirineyos que se debantan como moregons “en do tot ye a disposición de l’ombre con un estilo localizato de bibir e dixer bibir mui atrautibo”, Belloc (1923: 26), unas sierras aspras más enta abaxo, tallatas por os ríos que s’ubren paso cruzandolas fendo unas fozes increíbles. Una bariedá tremenda que tiene como denominador común as piedras. Muias piedras, dirá Rafael Andolz: “Cuentan que Dios creyó ro mundo e dimpués , con as piedras que i quedaron, fizo l’Alto Aragón”.

Rocas royas, cascadas, prezipizios d’espanto, paretazos, murallons en canal. Elementos terrazicos e teluricos –tonicos– que entusiasmoron a Beraldi (1977: 9), un gabacho que en o sieglo XIX diz: “Tozal de Guara que se beye de toz os lugars e de do se i beye tot; triste, rocoso, rodiato de fozes e barrancos”.

Rocas desarbolatas, crebazatas, agrestes, “tierra pobre e fragorosa” Lacarra (1977: 24) que dixó esluernato a atro francés, Lequeutre (Beraldi 1977: 39-140): “Sierra bien á propio ta fer d’eszenario en una opera wagneriana. Tot ye tan pronto griso como royo, espelungas á cada paso, turuezos, arcadas. Tot ye estranio, machestuoso, embruxato”. U a Chaussenque (Beraldi 1977: 12): “Bals e montañas que salen á l’alba de a fosquera como si s’esgallasen d’un caos primitibo”.

Incansable proteísmo de as peñas. Tierra implacable, enfurruñata, de mallos que “face a los homes e los gasta”, como se deziba en a Edá Meya.

Gran bariedá e grandismos contrastes. En o cobaxo os estensos desiertos de os Monegros e a Biolata, que son os más grans d’Europa. Una matiera espezial. Inmensos espazios ubiertos. Zielos cuasi enmoratatos que se beyen de bez e sin d’estorbos. O pintaire Beulas (DGA, 1988: 42) s’enluzernó: “Nunca beyé tanta tierra d’un solo enfoque bisual”.

Graham Greene reconoxeba en a suya obra: “Inglaterra m’ha feito asinas”. A influenzia d’una tierra, un paisache, un clima, una istoria, eban determinato de traza dezisiba a suya personalidá e a de os suyos paisanos. “Isto que bale ta Inglaterra –nos dirá R. Andolz á o respetibe– no lo ye menos ta ra nuestra tierra. Con una diferenzia: Aragón con a emigrazió s’ha quedato meyo espullato, buedo. E iste ye un problema ta entender bien o nuestro país, pues o más importán ye a riqueza umana”.

Planas inmensas fartas de luz, tierras erosionatas, clima duro, paisache desertico, augua rasionata, paisache duro, aspro. “Ista tierra por fuerza ha de marcar. Una rexión que ha impreso un fundo caráuter á os suyos ombres: Argensola, Gracián, Pellicer, Aranda, Goya; en istos se beye o reflexo d’una naturaleza noble e brabía” (Azorín, 1970:122-123).

“Naturaleza que fa a os suyos fillos á trucos, á zurras, que curte e adoba a suya pelleta, que talla a suya carne á mazazos”, diz Ricardo León (1951: 22).

Con todas istas bariabes, con istos contrastes estruturals, con istas oposicions binarias sinificatibas, nos trobamos con un aragonés feito á ra dificultá, á ra luita, á ro espazio unibersal, totalizador, grau, reflexibo, aglutinán, prou charraire, ornato, cheneroso...

### **Un caráuter singular**

Buscar una pretendita “esenzia metafisica aragonesa” serba una delera. Ixo por debán, pero bien sapemos que a chen que bibe en un meyo rural ye influenziata por o que tiene arredol, por o que le rodía y en o que desarrolla a suya vida. O campo, os animals, a naturaleza, en suma, ye un elemento de referencia obligato en as trazas d’esprisar-se debito á que conforma a suya “cosmobisión”.

O escritor costumbrista Pedro Lafuente (1977: 13-15) nos diz que os que charran de baturradas han afundato poco en o caráuter de as chens d’ista tierra e las define asinas: “Ombres combersadors, sutils oserbadors, que sapen leyer de güellos ta dentro, que cantan brabamén cuan ploran e que s’arriguen á bezes sin piedá, ombres que esconden á suya sapienzia en franca sencillez, qui no los conozca dirá que ye simpleza”.

R. Andolz (1977), o gran conoxedor de o nuestro país, nos dirá que l’aragonés ye tremendamén oserbador –somos mui miratos– e de basto e aspro (os topicazos en doble sentito), cosa. Más bien ye fino e correuto. As baturradas, pues, no son aragonesas, ye a imachen estereotipo que tienen atos de nusatros. “L’ombre aragonés senzillo, o corrién, o normal, fa chistes, chanadas sin pretender-lo, porque muitas bezes, él mesmo ye un chiste. Cuan charra, en cuasi todas as frases bi ha loxica, ironía, proposito, sorna, umor; bi ha satira, socarronería redomata; bi ha predisposición animica á tirar punta de tot, á buscar a parte goyosa de as cosas e lo sintetiza en refrans e mazadas”.

Bi ha muitos personaches importants que han opinato sobre as trazas de ser nuestras. Giner y Soria (1989: 56) diz. “L’aragonés ye a encarnación de a berdá, no sape mentir”. Laín Entralgo (1958: 117), charrando de Cajal: “Discrepanzia entre a bronca superficial e a imbisible intimidá”. R. del Arco (1931: 172): “Discretos, reflexibos, sufritos”. Laborde (1816: 275): “Serio, reflexibo, que charra chusto, cauto, inchenioso, socarrón, de chudizio firme, dezidito, inquebrantable”. Violant e Simorra (1985: 78): “Talento despierto”. Marañón (Giner, 1989: 86): “L’alma aragonesa ye seria e pura”. Azorín (1970: 122-123): “L’aragonés ye d’entereza baronil, reuto, tesonero, terne, independién. Leba en sí o siello indeleble de o paisache e de l’ambién que de zagal ha contemplato e respirato”. B. P. Galdós (Horno, 1978: 29): “Un aragonés ye un aragonés e ye tot dito”.

L’antropologo A. Ortiz Osés (1992) nos apunta que os dos rasgos alazetals de l’aragonés son o eszeptizismo e a socarronería. O eszeptizismo, seguntes o profesor, serba a nuestra millor birtú; pero puede estar a pior autitú: a millor birtú si se ye intelichén, a pior si se ye zerril. O eszeptizismo intelichén considera a vida como una trachicomeya ta asumir e a remeyar e desemboca en a ironía; a zerril, como degradación imparabile que nos leba ta fatalismos paralizans.

O eszeptizismo aragonés tiene en Gracián l’arquetipo reyál y en Pedro Saputo a barián somarda, pero en os dos casos ye un eszeptizismo intelichén, sape que o eszesibo berdor mollo engaña, e o paramo basto, no miente.

L’aragonés, que ta Gracián “ye un cuerdo” ta Ortiz Osés (2007: 284) amuestra una “cordura dura”.

Braulio Foz en P. Saputo nos ofrexe a quintaesenzia de a filosofia e sicolochía aragonesas: somardez e somardonería. Ye como una mena d’azeite esenzial

carauteriolochico.

A sorna ye o sentito socarrón de a bida. A sorna, a *somardez* e a *socarronería* bendrían de *sumarrar* u *socarrar*, o *somardón* ye un *socarrón*, belún que crema porque ye re-cremato por iste mundo, ta él, in-mundo. Pero o somardón-socarrón ye emparentato con a *socarrera*, concabidá que puede sinificar zierto disimulo. A o somarda le creman as parolas e las diz, pero las diz con resquemor.

P. Saputo nos ofrexe os rasgos de l'abogau de secano, define ta cutio o caráuter e a tipolochía aragonesa: condizión aspra, boluntá asoluta, opinión fortal e azerata. P. Saputo ye como un "trikster", un tonto que fa tontiar, como Mefistofeles, que beye o mundo en Fausto por dezaga, d'una traza critica, corrosiba, perbersa, ridicula.

Ortiz Osés (1992: 59) insiste en o caráuter sustantibo e sustanzial de l'aragonés, porque a suya mente reflexa a suya matiera: paisache duro e desertico, alma rasa. Disprezia o jauto e asume o jasco, aspro, e o suyo complemento: l'unto, a sustanzia. De o caldo, de a presa, diría yo.

Con Sender e Carrasquer tamién se podeba charrar de o "sustanzialismo u esenzialismo aragonés. Sicolochicamén significa "ir enta o grano, enta o bulto". Dios podeba simbolizar o sentito e o diaple o sin-sentito.

Ser aragonés, continua O. Osés (2007: 283), no imprime carisma, sino crisma, que ye una traza de modular a esperenzia, una opzión zerebral resolutiba.

L'aragonés ye resuelto (intelichenzia natural despierta) e suelto, ba á o suyo aire. Con o zierzo se concara, ba de fren, pero de lau, de bislai (de biselar, tallar bella cosa en oblicuo). Bisión, pues, de bislai, de soslayo, u siga de "retranca". Se presenta de traza rudimentaria, pues quiere asumir a suya propia rudeza, a suya tosca umildá. L'aragonés se diz e se desdiz de bez, s'esprisa rotundo, pero tantiando, s'estrobierte, pero se guarda en a suya recambra micazas de somardez u reserba mental. A ironía, como figura oblicua que esprisa o pensamiento de trazas indireutas, le viene á propio. Ya os antezedens latinos la traduziban por "dissimulatio", que promana de "simulatio" e de do s'estraye "simil". Se puede pensar allora que a "dissimulatio" guarda relación con o disímil anque berosímil, y en o disímil bi ha de contino zierta incongruenzia entre o sinificato denotato e o connotato.

A conzenzia coleutiba aragonesa presenta, pues, en primeras, o caráuter de dura, petrea, pero en segunda estanzia s'ablanda. Piedra por difuera, blando por dintro, que se gosa dezir. L'aragonés se bertebra s'ominiza e s'umaniza. Alma de piedra, corazón de cristal. "L'aragonés ye más etico que estetico: Aragón no tien una estetica de a polidez, sino de o "sublime" de o informe, inorganico, ilimitato: sublimación de o subliminal", Ortiz Osés (1992: 79).

Con toz istos elementos se podeba configurar a gosamenta de a carauteriolochía aragonesa.

### **¿Una cultura aragonesa?**

Una de as custions que más á ormino se planteya en o mundo inteleutual aragonés ye saper si esiste una cultura espezificamén aragonesa. Ne b'ha que lo tienen

bien esclatero, otros, no.

Adrés O. Osés (1992:11) nos diz que a cultura ye a conzeución de o mundo, a “cosmobisión” propia d’una comunidá, a espezifica bisión de a naturaleza umana que resulta d’una traza de vida determinata e incluye baluras, mentalidá e a manera d’aber-se-las con a reyalidá.

A cultura, seguntes Lisón (1983: 93), equibale á un prozesu dinámico de creyazión e retorno enta o diamantino dintro de a permanencia; á biaches e dandalíos entre o pasatu e o futuro; á resurezión, trasmutazión e redolamiento. A cultura ye a trasformazión de o permanén e unibersal, como una secuencia de traduzions e permutazions de as mesmas costans, isto ye, de os mesmos radicals sinificatos.

Ta conoxer una cultura cal esplorar as arias d’imachinazión, de sentimientos e d’emotividaz. En ellas s’endibina o empuche creyatibo, as enerchías en aación. Anque istas particularidaz se deseparen en o tiempo, perén bi ha linias de conisión que s’enrelijan e nos ofrexen arias de confluyencia e puntos d’afinidá.

Lisón asume que se da una ligazón entre a estrutura siquica (empentons, perzepzión, boluntá, memoria, imachinazión, etc.) e a estrutura e l’orden sozjal que regula o comportamiento e que condensan, antimás, as ideyas zentrals e as creyenzias d’un grupu umano, de as suyas opzions y espeutatibas, de os suyos simbolos más sinificatibos.

O trebally de os antropologos consiste en o estudio e interpretazión de a espezifizidá cultural, esperencia direuta, penetración empatica en l’uniberso mental de l’atro. Ixa incursión suposa dixar-se embeber por as ideyas, os pensamientos e as imáchens berbals de os autors: escuitar as parolas ye primordial. Captar o esprito de a parola, inferir o lenguache de l’azión, beyer á intinzión, os deseyos, as ideyas...

O feito cultural trasziende, en zagueras, o refirme fesico y engalza un nuevo orden: o mundo espiritual. O esprito ye qui atorga a suya propia sinificazión mental á ra parola. O lesico, as metáforas particularistas, nos proporzionan o conoximiento de a singularidá, de a comprensión por diferenciación de sinificatu.

Espezificar ye prezisar, particularizar, determinar as propiedaz diferenciaderas. E o que reyalmén define e identifica –bien se beye güe en iste mundo rebuelto- ye a cultura. Cultura y espezifizidá son, pues, sinonimos.

E una de as fuens más importans de as que dimana a espezifizidá cultural ye, profes, a lengua u dialeuto.

A lengua materna ye ixo: matriz que nos fa experimentar, beyer e pensar a reyalidá. A parola, os tropos favoritos, beyen e piensan a reyalidá e no solo comunican sino que condensan y esprisan tot ixo que ye importán ta ra comunidá lingüística. Os simbolos encapsulan o pensamiento e o sentimiento, resumen os prinzipios astrautos.

Cada ser umano bibe en una d’ixas culturas reyalas e reyalizaderas. Una d’ellas nos inscribe dintro d’una de as posibles manifestazions de cómo ye e de cómo debe ser a vida, a persona.

A cultura autotona aragonesa fa referencia a ras suyas radizes u oríchens, en zaguera instancia, agrarios: cultura e cautibo son emparentatos. Aragón tiene un



calendario particular, o suyo mundo labrador e ganadero, o suyo santoral, os ofizios e fainas ya desaparexitos, o suyo folklore, o suyo refranero, as suyas trazas de treballar e de fer borina. A bida de as chens chiraba, e chira aún en muitos casos, arredol de pocos puntos: o tiempo, o treballu, as chentas, a bebida, charrar unos d'atros...

Os biellos sistemas de baluras que en l'Alto Aragón representaban un culto á o saper tradicional acumulato por a chen mayor ha iu dando paso á nuevos sistemas de representación en os que o ran d'estudios, a imachinación e a capacidá empresarial sustituyen en muitos casos á ras biellas birtuz de sobriedá, esprito de sacrificio, etc. Pero en o suscoszién coleutibo aragonés subchaze una mentalidá aún con muitas señales matriarcal-agricolas. Ye menister entrebeyer por denzima e por debaxo de a crosta politico-urbana o fondo rural que late, no ta recular, sino ta reconstruyir a chensis e o sentito de a nuestra cultura, güe manipulatos asabelo.

En a suya cultura un pueblo s'aparola con a reyalidá. A lengua sinifica una mena de meyo u meyación cheneral d'esprisar o lenguache, toda mena de lenguache: artistico, teunico... O temple aragonés se reflexa prou bien en as suyas "fablas" pues a parola ye a casca de a ideya. Díaz Plaja diz (1997: 50): "L'aragonés charra con rotundidá, por sentenzias fulminans".

Costa (1969: 42) nos remera: "Bi ha un estilo aragonés: bibo, conziso, sentenziero, enerchico, amigo de conzentrar dibersos conzeutos en una frase, poco dato á retolicas, profundo, natural, trasparén, suplindo con tropos de traza paremiolochica os chiros dialeuticos".

R. Andolz (1997) sentenzia –nunca millor dito–: "Aragonés, chen de parolas chustas, que ha aprendito a enclatar un mundo d'ideyas, pensamientos e bibenzias en formulas muito breu: coplas, mazadas, repens, refrans... Marzial ya lo feba bien en Roma con os suyos epigramas: breus, senzillos, punchans...".

Ye increíble a cantidá de frases feitas, ditos, etc., que empleya l'aragonés en as suyas combersas cutianas. O resultato ye a frescura e mobimiento que da a o suyo fablar, una frase feita aplicata a tiempo suple muitas parolas. Ya no se puede condensar más. Fa unos meses un inteleutual editor francés paraba cuenta en a nezesidá de pillar parolas de as lenguas rechionals ta fer as traduzions muito más curtas d'atros libros estranchers, pues o lumero de pachinas en francés se duplica en as traduzions.

Os refrans, frases feitas –aforismos en suma– se li dan de pistón a l'alma aragonesa: o refrán ye franco, agudo, sinzero, conziso, intenso, rapido, intenzionato, inchenioso, socarrón...

De nuevas Joaquín Costa (Andolz, 1997) nos aduya: "Os refrans se fundan en a oserbación e son una traducción, en zierta traza mecanica, de o mundo exterior; dizen efeutos e no causas, declaran o que as cosas son en bellas manifestazions esternas. Qui formula un refrán interpreta o sentimiento publico, bibe o esprito de a unibersalidad, dize o que toz sapan e sienten, e precisamén por ixo, a formula se fa d'uso cheneral como criterio positibo de conoximiento e dentro a formar parte de o tesoro zientifico de o sentito común".

José de Jaime (2002: 12-13) nos dize que o refrán ye un dito agudo e sentenzioso d'uso común. Un pensamiento feito d'esperenzia, d'amostranza de traza sentenziera y

elíptica. Ye como un argumento sintetico, solazas de sapienzia de sieglos, manullando a metáfora e a paradoxa con singular mayestría. O refrán no fa sino transcribir as trazas d'esprisión de o pueblo, tal como salen de os suyos labios, manifestando a suya naturaleza, as costumbres, a idiosincrasia, o saper de os nuestros coterranios.

De toz os ditos e sentenzias aragoneses os que más nos intresan, en ista ocasión, son os de a lengua bernacla, o mesmo que os castellanizatos pero con chiros lingüísticos inequibocamén autoctonos.

### **O mundo de a paremiolochía aragonesa**

Iste uniberso de a paremia abraza muitas posibilidaz e asabelo de barians: refrán, proberbio, adaxio, sentenzia, frase feita, dito, aforismo... Antis más en a paremiolochía solo i yeran os refrans, agora s'estendilla por todas as formulas sapienzials e sentenziosas, u siga, á tot, mesmo á ra muderna fraseolochía u wellerismo, como eslógans e reclamos publicitarios.

As paremias s'han considerato como a sal, a picor de as lenguas y en a nuestra más aún. As paremias, como muestras tradizionalas de literatura popular oral e formulas conserbaderas de lesico, estrayen e alzan os materials de l'alma popular. Se pueden considerar como relampadíos de o pensamiento, miniensayos, purnas d'inchenio, luminarias d'intelichenzia, antenas d'o esprito...

L'aragonés, seguntes R. Andolz (1987: 20-21), de contino ha tenito una gran capacidá e disposizi3n ta fer paremias e sentenzias, beíclos que trasmiten de chenerazi3n en chenerazi3n a sapienzia de sieglos. O refrán ye espontanio e promana de a filosofia popular, muitas bezes con salidas causticas, d'aparén contradizi3n, bromistas: salidas de puntarr3n. O pueblo aragonés perén, ye estato filosofo e poeta. Y Schlegel (1997: 47) li da toda a raz3n: "A filosofia ye a berdadera patria de a ironía, que se define como polidez a loxica. A relazi3n entre a filosofia e a poesía ya ye ironica, o cual sinifica que s'espiertan l'una á l'atra". Isto bien lo contrimuestran a cantidá de lolos que son capaces de fer coplas á ormino sin aber pasato cuasi por a escuela.

En o refrán, nos diz R. Marín (1926), á ormino aparixe un sentito fosco por o empleo de as elipsis, combinato á bezes con a nebulosa de a frase, plegando á estar cuasi una debinalla, metendo á preba a sagazidá e agudeza de qui escuita. Son á meyo camín entre a parola e o ensayo, lenguache intenso "que leba muita miga", mesmo sin forma berbal, que afunda dica espelletar o sentito.

A ironía, o sarcasmo, a paradoxa sinifican una perda de os puntos de referenzia esternos que constituyen o tarabidato d'orientazi3n. Agora bien, a nezesidá d'orientarse en o pensamiento sólo ye menister ta qui ye desorientato e a ironía nos señala que no bi'n ha traza más radical de desorientazi3n que pretender soluzionar toda posibilidá de perder-se. A orientazi3n sinifica, pues, a busqueda d'un sentido. A disoluzi3n de as partes sinteticas d'una unidá esterna no desorienta, sino más bien sinifica o prenzipio de o camín.

Sentito, que seguntes Ortiz Osés (1992:79) no ye bella cosa enclata sino un oriz3n ubierto á l'atro, un faro que guía en as fosqueras. O paso de a reyalidá enta o

sentito ye o paso de a naturaleza ta ra cultura, de a cosa ta o simbolo, de a inmanenzia ta ra traszendenzia: “No bi’n ha sapienzia sin saper, ni saper sin sabor”.

Colezions e replegas de paremias feitas por aragoneses bi’n ha asabelas: O cura de Sariñena, P. Vallés, en o sieglo XVI estió o pionero (4300), profes que Grazián (500), mesmo Goya en tetulos de as suyas obras, Costa (150), l’alcañizano Nipho (800), Moneva (100), Arnal (5500), Yndurain, padre e fillo, Murziego (3200), Ballarín Cornel (150), R. Andolz (160), F. Zubiri e R. Zubiri (2500), José de Jaime e José María de Jaime, A. Beltrán, Chesús Vázquez, J. A. Adell, J. Montori, José Damián Dieste, Agliberto Garcés e atros.

O refrán ye una mena d’esprisión gnomica, contundén. Una mena d’epifonema, nos dirá Arnal Caveró (1953: 10), que adibe: “A traza más chenuina de refrán aragonés ye a mazada, sin metro ni mida; pero no le falta lochica, ironía, intuición, sorna, umor, satira e socarronería”.

Seguntes R. Andolz, a mazada ba rebutida de razón definitiba, tumbatiba. No bi’n ha de replica, con zierito dixé d’amargor, con zeñas d’umor, bella cosa agridulza, risueña e con fondo endolorito.

Como ya dezíbanos en a presentación, a ironía, que tien una naturaleza paradoxica, ye una sintesis d’antitesis, de ro escambio creyato entre dos pensamientos cuentraposatos. A ironía preba d’esgarrar os retes que texen as parolas, tornando-los trasparens. Pero ta isto ye menister una complizidá entre emisor e rezeutor, por ixo ye una pena comprobar que muitos refrans d’antis más, rurals-agricola-ganaders, no s’entienden pues bi ha una falta de competenzia, de sintonía con ixé mundo que ya se’n fue. En a ironía bi ha un estranio fenomeno d’inferenzia, que gosa denominar-se antifrasis. O ironista prebe ye que o interlocutor destinatario apercazará ascape que no quiere dezir o que diz e buscará o que s’oposa á ran semantico u pragmatiko.

Beyeremos, pues, a ironía como prozesó cognitibo en una almosta de os millors ditos, refrans, mazadas, frases feitas, que aún oloran, diz Arnal (1953: 8), á romero, á buxo, á espligo, tremonzillo, á pino d’ixos mons nuestros, os mons de as olorías:

*Ande muere l’agua, viven as plantas.* (Arnal, 1953: 44). Oposición *morir* (embadinarse); *vivir* (tierra umedenca).

*Trigo echau levanta l’amo.* (Arnal, 1953: 55). Trobamos oposición, cuentradición: *echau* (bulcato de peso); *levantar* (renta más gran).

*O millor guiso ye a fambre.* (Arnal 1953: 80). Oposición *guiso, fambre*.

*L’ombre qu’espante y a muller qu’encante.* (Arnal 1953: 107). Cuentradición *espantar* (l’ombre como l’onso... mazorril, fortal); *encantar* (a muller que encantuche, femenina).

*Si en casa tiens mala ulor, en o granero tendrás flor* (Arnal 1953: 142). Oposición *mala ulor* (fiemo); *flor* (buena cullita).

*A cura va bien; pero l’ojo lo perderá.* (Arnal 1953: 175). Oposición *ir bien; perder*. Dixá un leco de cretica medica.

*Güena noche pa' qu'as manos no se'n veigan.* (Arnal 1953: 181). Cuentradiziön *güena nuei* (se piensa en poder bier); *no bier* (mans tresbatitas en as parellas; pero no desocupatas).

*As nevadas, pa fer bien, han de fer mal.* (Arnal 1953: 273). Oposiziön *bien* (reserba d'agua); *mal* (trençar camals, espaldar tellatos).

*Bardo en as abarcas, duros en as arcas.* (Seziön 2004: 29). Cuentradiziön *bardo* (enfascato de buro mullato); *duros* (diners).

*¡Qué bien cantas; pero qué mal entonas!* (Seziön 2004: 135). Cuentradiziön *cantar bien* (plorar fuerte, esberreco d'un crío); *entonar mal* (no combinzén, ploro mego).

*Quien tira piedretas, quiere fiestetas.* (Seziön 2004: 136). Cuentradiziön *tirar piedras* (suposata biolenzia); *fiestas* (cariños). O sufixo afeutibo fazilita una miqueta a interpretaziön.

En istos exemplos d'oposiziön, en istas cuentradiziöns, a relaziön paradoxica entre as dos parolas da un sentito plenamén diferén á o que teneban por deseparato. O roze entre as parolas u sinerchias simetricamén comparatas, preboca una biba tensiön e, de bez, bella cosa indefinita. Concarando-se se complementan. A paradoxa altera e trestuca a estrutura lochica de as parolas, fa dezir o que o lenguache no puede dezir: un lenguache dintro de o lenguache, que trasziende o lenguache. As paradoxas desestructuran, pero, de trunque, sochieren, espabilan, inspiran.

En o refranero aragonés bi ha muitos casos en que as parolas tienen doble sentito. Astí en tenemos un señal:

*Sudar por a punta de a nariz.* (Arnal, 1953: 38). Doble sentito, *sudor e moquilla* (liquididos, fluyitos ; pero bien diferens).

*¿Mozo con goteras? Vestene con forasteras.* (Arnal, 1953: 98). *Goteras*, en doble sentito, *goteras* (de o tellato de casa) e *goteras humanas* (laquias; en as casas de labranza no quereban yernos "barometros").

*Ixe, Fulano, ye un cuerpo de verdades.* (Arnal, 1953: 210). Doble sentito, *cuerpo* (metonimia, persona) e *cuerpo* (cabidá corporal, continén, rezipién).

*Os críos y el pech, en l'agua crez.* (Arnal, 1953: 235). *Agua*, doble sentito, *agua* (pura, ocsichenata) e *agua* (pixatinas de os culeros).

*No estires más a manga de o que ye o brazo.* (Arnal, 1953: 56). Superposiziön de sentitos: *manga* (gastos, apoquinamientos); *brazo* (biens, diners, fazienda).

*As medias, pa as piernas y no pa todas.* (Arnal 1953: 61). Doble sentito de *medias*: *medias* (o que se leba á meyas, entre dos) e *medias* (prenda fina de bestir as piernas).

En ista mena de refrans, o sinificato 1 ye actualizato en primeras e d'aluerdo con a competencia de o rezeptor. Si determinatos feitos priiban de consistenzia á ixo sinificato 1, a interpretaziön s'encamina enta un sinificato 2, construyito á partir de o sinificato 1 por meyo d'una trasformaziön antinómica compatible con o contesto e

cotesto. Qui ironiza produze un enunziato como leco d'atro enunziato. En a ironía lecoica o emisor se remite á o contenito d'atro enunziato ta deformar-lo, desacherar-lo u modificar-lo con intinzió d'amostrar una autitú negatiba debán d'o estato de cosas aludito; esprisa equibocamén una posizió ta que pueda darse o concaramiento entre o literal e o tazito, entre o esplizito e o implizito: asinas dentramos en o redol de o secreto. O tazito leba una carga sobre o que aparixe, bi ha bella cosa que se perzibe e que nos premite refutar o sinificato literal. ¿E por qué se refuta? Porque custionamos, dudamos sobre ello e, de bez, nos deseparamos en costatando que bi ha una disimilitú, incongruencia, que puede estar o contrario de o que s'esprisa. Tot pende d'una complexa serie d'imposiziós sobre o contesto que suposadamén captan os dos, qui charra e qui escuita.

D'ironía con burla –sarcasmo– bi'n ha asabelos:

*A icha l'han pasau o cepillo San José.* (Arnal 1953: 95). Doble sentito en *cepillar*: alisar a fusta e aplanar o peito.

*Más agudo que punchón de figuera.* (Arnal 1953: 101). Cuentradizió entre *agudo* (espabilato) y *punchón de figuera* (rameta feble, sin consistenzia, felalita).

*Ya podemos sembrar cañimo que tenemos espantallo.* (Arnal 1953: 121). Doble sentito de *espantallo*: monigote de os ortals y *espantallo* umano. Se gosaba dezir si a nuera no cayeba bien y, amás, yera fiera.

*Te llevas güen mozo: bizco, cocho, potroso* (Arnal 1953: 135). Oposizió entre *güen mozo* e os defeutos importants de presenzia e ta treballar en a tierra.

*Trespunte d'agüela: liza del once y auja lanera.* (Arnal 1953: 157). Desacherazió. Cretica por cusir malamén.

*Fer o brinco de o zapo.* (Sezió, 2004: 57). Cuentradizió entre *brincar* (lixereza) e *zapo* (torpeza).

*A colada de María Marrano, que entraba o pegollo enfermo y saliba sano.* (Sezió, 2004: 75). Cruzillata de chuegos d'oposizió entre *enfermo* e *sano* e *salir* y *entrar*.

*Cuan a puerca fa colada u plebe u s'embura l'agua.* (Sezió, 2004: 75). Chuego de *pleber* y *emburar* como causa e consecuenzia de a colada.

*No saber ni alcontrar agua en Galligo.* (Sezió, 2004: 132). Desaxerar a inutilidá. Galligo imposaba –dinantes– respeto por a cantidá d'agua que lebaba.

A ironía atrabesata por l'umor –socarrón– cuentradize o mesmo sentito de cuentradizió. Tot ye broma, tot ye chanza e tot ye serio: tot sinzeramén ubierto e tot profundamén disimulato. O fablán marca o suyo enunziato como ironico por dibersos meyos (tono de boz, referenzia á feitos pasatos) ta facilitar a faina interpretatiba de qui escuita e precurará que o sentito interpretato siga o más á man de o pretendito por el. Paremos cuenta, tamién, que a ironía se construye, á ro menos, entre dos e á begatas:

*Nino ¿cómo se clama iste vino?* (Arnal, 1953: 180). (Si tiene nombre ye

baltizato).

Puede estar que siga ra mesma persona. ¿Una mena d'esquizofrenia? ¿Ye esquizoide o caráuter aragonés?

### **Conclusión**

No ye intinzi3n d'iste treballo mitificar o pasato, suspender o tiempo diacronico e sustituyir-lo por una mena d'estructura limbica. No se pretende fer un reduzionismo esenzialista prenzipiando o sieglo XXI. No ye en as mientes a ideya de fer de o Semontano e de o Pirineyo una mena de lugars mitico-reyals en do anclar l'alma aragonesa con toz os elementos matriarcal-naturalistas. No cal glorificar tamp3o l'orden rural pre-capitalista ni ideyalizar a reyalid3a tipica e fetichista de os repertorios folkloricos.

Pero tami3n ye berd3a que, como diz Lis3n (1992: 113), a bezes bi ha que aplicar o telescopio antropolochico cara ta o pasato lexano: «L'Arag3n baxo meyebal, o de os zaguers 1500, o de 1922 u de 1936 e l'actual amuestran un “pattern” com3n, una continid3a, una imbariable autitudinal dintro de a nezesaria trasformazi3n.»

As ideyas, os ombres, os suyos bolitos imachinatibos s'encarnan en ochetibazi3ns e mobimientos tals como textos, tradizi3ns, lescicos, narrazi3ns, mitos etz., que de bez, autiban as imachinazi3ns e o pensamiento, induzen –traza de pensar mui aragonesa– modos de ser e canalizan trazas d'autuazi3n e comportamiento.

En as mentalidaz coleutibas os escambios son pandos e difizilm3n perzeutibles, rezagatos respeto 3 ras trasformazi3ns que se producen en a vida economica, sozial e politica. Bi ha una irresistible dicotom3a entre as fuerzas progresistas (burgues3a industrial e comercial, m3s que m3s en Zaragoza) e atras con muitas radizes en biellas estructuras sociais y economicas.

Sin cayer, pues, en esenzialismos escluyens, e sin querer sacralizar costumbres e pasatos, cal atender 3 Ortiz Os3s (1992: 47): “Tan import3n como o que somos ye o que ya no somos e a3n no somos: o que no somos, no pudimos ser u no nos dixoron ser. Con l'antitopica desestabilizamos a cultura aragonesa estancata, desmarcamos a topica manipulata e posibilitamos una cultura dialeutica”.

Antim3s, sin olbidar que o peso de as mudernas culturas uniformaderas grabita como una losa e ranca e abienta radizes, cal tener pres3n o que suposa a perda de a parola eredata, de a memoria coleutiba, de o feito diferencial. Por ixo reconforta o que asegura R. Andolz charrando de o refranero: “Isto continua bibo en as mentes de as chens”. E m3s que m3s en istos tiempos de posmodernid3a que asistimos a una mena de crisis de os grans relatos e s'inzentiban os curtetes. Gratifica beyer que l'aforistica se torna 3 considerar alazetal, se renueba o suyo intr3s –trunfo enorme de Graci3n en l'Alemania de o sieglo XXI– porque sintetiza tot lo dibino e umano. Ochoa (2007: 9) nos anima a cusirar una miqueta isto tan nuestro: “A iron3a ye como una mena de medezina ta l'ombre. Un remeyo ta os mals humanos, sers finitos que 3 ormino s'olbidan d'ixo, remeyo alazetal ta ra faruter3a que enfosca a bisi3n de as propias g3egas. A iron3a ye imposible en un mundo basto e futre”.

Paremos cuenta tami3n en o que dize A. Gari (1984: 49-52): “Ye menister

intensificar os treballos d'Antropolochía urbana, rescatando nuevas betas de a reyalidá sozio-cultural aragonesa sin cayer en esquematismos ruralistas”.

Nos puede pasar que debaxo de o sulero urbano tamién aparixca o zielo, e se confirme o aserto de Lisón (1992:75): “O zielo de a nuestra istoria ye un zielo d'estrelas fugaz que fulguran con luz bibisma durante un tiempo e ascape desaparixen ta cutio. Puede estar, pero á ro menos tenemos pioners”.

### **Bibliografía**

- ANDOLZ CANELA, R. (1987): *El humor altoaragonés*. Zaragoza, Mira Editores.
- ANDOLZ CANELA, R. (1997): *Los aragoneses. Tomo I: Cómo nos ven, cómo nos vemos*. Zaragoza, Mira Editores.
- ARCO, R. del (1931): *Aragón*. Huesca.
- ARNAL CAVERO, P. (1953): *Refranes, dichos, mazadas...en el Somontano y montaña oscense*. Zaragoza, Institución “ Fernando el Católico”.
- AZORÍN (1970): *Lecturas Españolas*. Madrid, Espasa.
- BELLOC, H. (1923): *The Pyrenées*. London, Ed. Methuen.
- BERALDI, H. (1977): *Cent ans des Pyrénées*.
- COSTA, J. (siglo XIX): *Folklore. Refranes ribagorzanos: Adivinanzas y enigmas. Divinetas ribagorzanas*. Arch. Hist. Prov. Huesca.
- COSTA, J. (1969): *Estudios jurídicos y políticos. Joaquín Costa y la jornada de hermanamiento Barcelona-Monzón*. Ayuntamiento de Monzón.
- DGA (1988): *Aragón visto por aragoneses*. Zaragoza, Diputación General de Aragón, Departamento de Presidencia y Relaciones Institucionales.
- DÍAZ PLAJA, G. (1939): *Ventana de papel*. Barcelona, Apolo.
- GARI LACRUZ, A. (1984): *La identidad aragonesa en el proceso de cambio*. Zaragoza.
- GINER SORIA, P. (1989): *Aragón desde lejos*. Zaragoza, DGA.
- GRACIÁN, B. (1637-57): *Obras Completas*. Edición d'Arturo del Hoyo. Madrid, 1967.
- Gran Enciclopedia Aragonesa* (1980-83). 14 vols. Zaragoza. (GEA).
- JAIME GÓMEZ, J. de; JAIME LORÉN, J. M. de (2002): *Refranero Aragonés*. Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”.
- LABORDE, A. (1816): *Itinerario descriptivo de España*. Valencia.
- LAÍN ENTRALGO, P. (1958): *Cajal y el problema del saber*. Madrid, Gredos.
- LEÓN MURCIEGO, P. (1962): *Los refranes filosóficos castellanos*. Zaragoza.
- LEÓN, R. (1951): *Desperta Ferro*. Buenos Aires, Espasa.
- LISÓN TOLOSONA, C. (1983): *Antropología Social y Hermenéutica*. México, Fondo de Cultura Económica.
- LISÓN TOLOSONA, C. (1992): *Aragoneses. (Políptico desde la Antropología Social)*. Zaragoza, Diputación General de Aragón, Departamento de Educación y Cultura.
- OCHOA, Hugo R. (2007): “Razón e ironía”, rebista *Observaciones filosóficas*, nº d'otubre de 2007,

*Luenga & fablas*, 12-13 (2008-2009)  
I.S.S.N.: 1137-8328

Valparaíso, Chile, Universidad Católica.

- ORTIZ OSÉS, A. (1992): *La identidad cultural aragonesa*. Centro de Estudios Bajoaragoneses.
- ORTIZ OSÉS, A. (2007): *Amor y humor, claves para vivir la vida*. Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses.
- RODRÍGUEZ MARÍN, F. (1926): *Más de 21.000 refranes castellanos no contenidos en la copiosa colección del maestro Gonzalo Correas*. Madrid.
- SCHLEGEL, F. (1997): *Fragmentos críticos*. Sao Paulo. Brasil, Ed. Iluminuras.
- SEZIÓ DE LENGUAS DE O REA (2004): *Refrans, frases feitas, ditos y esprisions de l'Alto Aragón*. Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses.
- VIOLANT I SIMORRA, R. (1985): *El Pirineo español*. Barcelona, Alta Fulla.



## Lesico d'o mundo natural en o sieglo XV

Rafel VIDALLER TRICAS

(*Consello d'a Fabla Aragonesa*)

### Resumen

Con l'alazet d'o libro de José Ángel Sesma Muñoz *La vía del Somport en el comercio medieval de Aragón* (2006), en o que se i fican as trascrizions d'as *taulas del General* de Canfrán y de Chaca de bel par d'exercizios de metá d'o sieglo XV, se mira de fer un estudio d'o bocabulario d'o mundo natural que pasaba por a buega d'o reino. Astí bi aparixen nombres d'animals y de matas que no se troban en o libro *Léxico del comercio medieval en Aragón (siglo XV)*, de J. A. Sesma Muñoz y Á. Líbano Zumalacárregui (1982) –como as *loiras* u as *martas baxas*, por exemplo–. Amás de fer nuevas aportazions, s'aprobeita o treball ta reparar o lesico d'o mundo natural á ra luz d'os estudios publicatos dende 1982.

**Palabras clave:** lesico aragonés, sieglo XV, mundo natural.

### Résumé / Abstract

Tomando como base el libro de José Ángel Sesma Muñoz *La vía del Somport en el comercio medieval de Aragón* (2006), en el que se dan las transcripciones de las *taulas del General* de Canfranc y de Jaca de un par de ejercicios de mitad del siglo XV, se intenta hacer un estudio del vocabulario del mundo natural que pasaba por la frontera del reino. Ahí aparecen nombres de animales y de plantas que no se encuentran en el libro *Léxico del comercio medieval en Aragón (siglo XV)*, de J. A. Sesma Muñoz y Á. Líbano Zumalacárregui (1982) –como las *loiras* o las *martas baxas*, por ejemplo–. Además de hacer nuevas aportaciones, se aprovecha el trabajo para reparar el léxico del mundo natural a la luz de los estudios publicados desde 1982.

**Mots clés / key words:** léxico aragonés, siglo XV, mundo natural.

Rechirar o lesico d'o mundo natural en as fuens meybals ye un quefer alazetal ta poder emprender con una mica de seguranza o treball de normalización d'os nombres actuals d'as espeziez animals e bechetals. Manimenos, os escritos d'antismás

pueden estar equibocos, como diz D. C. Morales (2000): “Un zoólogo suele dudar, con frecuencia, de la información de las fuentes escritas... y si tienen muchos siglos, mucho más. El primer escollo para estudiar la fauna surge, sobre todo a nivel etimológico/conceptual”.

Un exemplo ye ista zita que amanixe en o Vidal Mayor de meyaus d’o sieglo XIII: “et si alguno feriere ante con dardo o lança o sayeta mulo salvage, es a saber ciervo masclo, o ciervo ho cabirol, ercum, es a saber crabón salvage...”. ¿De qué animals trata? Primero d’o “mulo salvage”, *Equus hydruntinus*, acotolato en a Edá Meya, “es a saber ciervo masclo” parexe un sinonimo, u bien una error, pues chusto dimpués viene o “zierbo” (*Cervus elaphus*). O talmén iste segundo zierbo ye un sinonimo de cabirol (*Capreolus capreolus*): “cierbo ho cabirol”, y ta remate, o “ercum”, con atro sinonimo “es a saber cabrón salvage” (*Capra pyrenaica*). Si, como parexe normal, “ciervo masclo” siga un sinonimo aragonés ta *Equus hydruntinus*, ¿por qué una tacsonomía como ista iba a meter á un “mulo salvage” chunto con os zierbos, en cuenta de con os caballos?

*Equus hydruntinus*, en ixas calendatas, no más quedaba por o sur d’o reino: chusto á o canto de Teruel capital ye o lugar de Baldezebro, que ya en 1212 se reculle como Val de Zebre (Ubieto, 1972). En Castiella, la *General Estoria* de Alfonso X de Castilla (S. XIII) espezifica: “Onager dezimos nos que es en la nuestra lengua por asno montés o por enzebro” (Nores y Liesau, 1992), atra begata con dos sinonimos equibalens. Tamién en ixos años, un italiano Brunetto Latini, escribe: “Zevere sono una generazione di bestie che abitano nelle parti di Spagna, cioe di Castiglia vecchia, e sono maggiori che’ cervi” (Nores y Liesau, 1992), mulos y zierbos a bueltas con o zebro.

Silveira (1948, zitato por Nores e Liesau) esplica o nombre como eboluzión de: “*Equus ferus* a *equiferus* (Plinio y San Isidoro de Sevilla), entre los siglos I y VII, que pasaría a *eciferus*, y a *ecebra* o *encebro*, documentados entre los siglos IX y XV. Finalmente, el término *cebro* o *zebro* aparece en el siglo XII, que más rara vez se convierte en *azebra* y en catalán *atzebro*”. No ye raro que “zebro”, con diptongazión y metatesis se faya “zierbo” en aragonés. Y si isto pasa, tampó no ye raro que calga apellidar-lo ta no trafucar-lo con o zierbo normal, y asinas se clame “zierbo masclo”.

Más curiosa ye a combersión d’as onzas (*Panthera uncia*), en onsos (*Ursus arctos*) en a bersión aragonesa d’o Libro de Marco Polo. Faya onra lo debandito ta parar cuenta d’as dificultaz de ‘traduzión’ d’os nombres de documentos meyevals en tacsonomías linneanas.

Sobre as fuens, están os documentos publicos, más que más as aduanas, y astí o *Léxico del Comercio Medieval en Aragón* (s. XV) de Sesma y Líbano (1982) ye un clasico. Y a literatura, as traduzions encargatas por Fernández de Heredia (cabo d’o s. XIV), que trayen nombres en aragonés ta muitas espezies foranas: *unicornis*, *corcorels*, *papagais*, *greufs*... cuasi toda a fauna meyeval exotica conoxita en ozidén, que bel día caldrá ordenar y fer serbir.

Como ro espazio d’una comunicazión no ye tan amplo, l’ocheto de ista ye repasar o lesico d’o mundo natural que Sesma Muñoz (2006) ha transcrito en a suya obra *La vía del Somport en el comercio medieval de Aragón*, con os libros de la *Taula del General*

de Chaca (1445-1445 y 1445-1446) y Canfrán (1446-1447 y 1447-1448). Os de Chaca en primeras ya son estraütatos en o Léxico de Comercio Medieval (1982), encara que se puede comentar y completar bel dato. Os libros de la *Taula del General* de Canfrán, manimenos, no se cuaternan en o Léxico, y como podremos comprebar tienen muito intrés.

Se comentan as dentratas aquí debán:

**Acoret torcuero:** Dentra por Chaca. Azoret torzuelo, mena de Esparbero perdiguero, *Accipiter gentilis*: “De tres pollos que saca el Azor, los dos primeros son hembras, y grandes de cuerpo llamadas primas. El torzuelo (sic) es el macho y el menor” (*Tesoro de la Lengua Castellana*).

**Acores:** Esparbero perdiguero, *Accipiter gentilis*. Cal parar cuenta, en aragonés, de dos rechistros, uno espezializado, de nobles y zetrers, en o que se charra de “azors”, y atro común, en os que ista au ye no más que a que se mincha as gallinas u as perdizes, o esparbero perdiguero.

**Allos, Alhos, Allyos:** *Allium sativum*.

**Amellón:** *Saca del regno 1 rov. de amellón* (primers de chulio). En o Léxico (1982) biene *ametlo* y *armello*, almendrucos u almendricos. Encara se diz asinas en Torres de'l Bispe (Ribagorza). *Prunus dulcis*.

**Anolho:** “cuero de anolho peludo”. Anollo, toro de uno u dos años. *Bos taurus*.

**Ansara:** Aucas, asobén en salón. Tamién “ánsares”. *Anser*.

**Arbellas:** Leguminosa d'o chenero *Pisum* u *Lathyrus*.

**Arench, Arenchs, Arenc, Arenques:** *Cuplea arengus*. En una mesma dentrada d'a Taula de Chaca bien *arench* como singular y *arenchs* como plural.

**Arminis:** Minios, *Mustela erminea*. Dentran en o reino por Canfrán.

**Asno garanyon:** Asno u burro guarán. *Equus asinus*.

**Azenbla:** Azembla, macho de carga, *Equus asinus* x *E. caballus*. Asinas mesmo en Casbas de Uesca.

**Bacas, vaquas:** *Bacas anolheras*. *Bos taurus*. Beig. **anolho**.

**Becielho, cuero de:** Betiello. *Bos taurus*. Se suposa que ye un error.

**Bezerro, cuero de:** Betiello u anollo. *Bos taurus*.

**Boeyes:** Bueis. *Bos taurus*.

**Boltuero, alas de –:** *Gyps fulvus*. Sesma y Libano (1982) definen *ala de buytre* como conchunto de 30 plumas. Ista salen de Chaca enta Biarne. *Boltuero* como deribación natural d'o lat. VULTURUS~VOLTURUS ye nobedoso ta l'aragonés (catalán e ocozitano *voltor*, francés *vautur*, anglés *vulture*, italiano *avvoltoio*, gascón, entre otros, *boutéi*). Cal nombrar tamién a posible eboluzión entre una ipotetica *voltra*, femenino, enta *boleta* ta l'aragonés (*Neophron percnopterus*). Más normal *buytre* (*alas de –*).

**Bruffol, millars de -, lentilla de -:** Seguntes Morales Muñiz (2000) se tratarba de *Bubalus bubalus*, brúfol d'augua, antis que d'o brúfol africano, *Sincerus caffer*. Manimenos charra d'os brúfols trayius ta ra Península por os musulmans, d'os que se feba un queso de brúfol equibalén a ra mozzarella atual.

**Cafran, caffran, gaffran, gafran:** Zafrán, *Crocus sativus*, se sacaba d'o reino enta Franzia.

**Caffran bort:** Zafrán borde, ¿engañapastors, *Crocus nudiflorus*? En castellano se reculle *azafrán bastardo* ta *Carthamus tinctorius* y *Colchicum autumnale*, 'azafrán borde' ta *Cuscuta epithimum*, 'azafrán silvestre' ta *Crocus carpetanus*, *C. nevadensis* y *C. nudiflorus*. En catalán, 'safrá bord' ta *Crocus nudiflorus*, *C. cambessedessi*, *Merendera filifolia*, *Carthamus tinctorius* y *Colchicum autumnale*, *safrá de muntanya* ta *Crocus vernus*, 'safrá bord' ta *Merendera filifolia*. Ista zaguera s'emplega en Mallorca como suzedaneo d'o zafrán, igual que pasa con *Crocus nudiflorus* en o Pirineo. Yera un zafrán que se sacaba d'o reino. Si se trataba de produzió local, lo normal ye que fuese *C. nudiflorus*.

**Canella, canellas, canellya:** Espezia de l'árbol *Cinnamomum zeylanicum*. En una reseña d'a Taula de Chaca biene *canellya gingibre*.

**Canyamo:** Fibra y *simient* de *Cannabis sativa*. En una reseña biene medio cafiz de *canero*, ¿simién?

**Capones:** *Gallus bankiva*. En l'autualidá, capón ye un pollo de corral que se capa á ixo d'os cuatro meses y se le'n talla ra crencha. Luego s'empapuzza y se mata con poco más de tres kilos.

**Carnero, carneros:** O biello *Agnus carnarius*, mardano, masto de *Ovis aries*.

**Castanya, castanyas:** Fruto de *Castanea sativa*, castañas. En o Alto Aragón no se fan porque chela muito y ye árbol que menesta suelo azeto, no calzil.

**Cavalhos:** caballos, *Equus caballus*, de muitas razas y menas. Tamién *yegoas* (*esterlas*, *pollineras*, *aforras*), *rocín*, *polhynos* ("yegoa con su polhyno") y *potros* de mil menas.

**Cebolhas:** Zebollas, en forcas. *Allium cepa*.

**Centeno.** Beig. **Secal trigo.**

**Cevada, civada, givada:** Zebada, *Avena sativa*. Sesma y Líbano (1982) meten: "cebada... cebada en principio significaba 'pienso' pero luego pasó a designar el cereal más empleado como pienso de los caballos". Referindose a l'ordio, *Hordeum vulgare*, que en castellano ye *cebada*. Recullen asinas mesmo, "avena" y "abena" en Arens de Lledó, Valbona, Escatrón e Zaragoza. En aragonés, gascón y catalán, manimenos, a *zebada* u *civada* ye *Avena sativa*.

**Ciervos; testas de:** Zierbos, *Cervus elaphus*. Dentran en o reino por Canfrán. Sesma y Libano (1982), recullen tamién "antas" y "banes" cuernos. En iste caso son "testas".

**Citronat:** Elaboración confitera feita con o zitrón, fruto d'a zitronera, *Citrus medica*. Fue o primer zitríco conoxito en a Península, benito dende o sudeste de Asia. Uno d'os sinonimos castellanos ta iste árbol ye “toronjo”, o que leba a bels trafuques entre os zitrícos meyevals que se reseñan en Aragón. Beig. **toronjas**.

**Claus, claus de gilofre:** Claus, claus de chilofre, *Syzygium aromaticum*. Espezia, gosa salir d'o reino, con pebre, zafrán, chenchibre, etc.

**Codonyat:** Dulze de codoño, *Cydonia oblonga*. Codoño ye una palabra que ha desaparexito d'a luenga actual en aragonés zentral y ozidental, pero que manimenos, se puede trobar en a toponimia.

**Coleta, semillas de:** Se clama *coleta* en aragonés, agora, a *Silene vulgaris*, una mata montesina que se puede minchar. Morales et al. (1996) reseñan *coleta* ta *Bupleurum lancifolium*, *Calystegia soldanella*, *Coronilla scorpioides* y *Silene vulgaris*, que ye a más normal. Sesma y Líbano (1982) la traducen como ‘coleta, berza pequeña’. En bels lugars d'a Rioja se define *coleta* como ‘planta de berza’ u ‘planta de berza, col pequeña para plantar’, con o que serba una bariedá de *Brassica oleracea*.

**Comino, cominos:** Comín, *Cuminum cyminum*. Sesma y Líbano recullen tamién *comí* y *comín*.

**Congrio:** Congrio, *Conger conger*. En documentos aragoneses tamién viene como *congre*, igual como en francés. En o documento de Chaca trobamos “11 costales de congro, las 2 cargas media *marchant* que a 19 lb. carga, el qual se vendió mal, fan 47 lb. 10 s.; mas las dos cargas *congro remeyan*, a razón de 12 lb. carga, fan 24 lb.; et mas la huna carga *congro menuzer*”, y “seys cargas de congro, e ya sia el albaran digua *congro marchant* e sta en verdad que ni avia los tres costales *remeyan*”. *Marchant*, *remeyan* y *menuzer* pueden estar bariedaz de benda u menas de congro; *menuzer* remera a congro esmicazau, en cachos; *marchant* sale asobén. En os mercatos autuals se gosán esferenziar dos menas: *congro fosco* y *congro griso*.

**Cotón:** Fibra y prendas de algodón, *Gossypium herbaceum*, u algodón d'Echipto. En ixé tiempo y mundo se conoxeba tamién *Gossypium arboreum*, d'o SE de Asia, que amás d'estar más luen no ye tan fino y blanco como lo d'Echipto. Dimpués de dentrar en o mercau as espezies americanas, a que más s'emplega agora ye *Gossypium hirsutum*. Tamién *alcotón*.

**Crabas, erabas, crabitos:** crabas u crapas, *Capra hircus*. “eraba” se suposa ye una errata, “crabitos” os chicoz. Tamién “cuernos de craba”, no *antas* como en os zierbos (as crabas, como os sarrios, tienen os cuernos toda ra bida. Os zerbidos –zierbo, cabirol u cuerzo– los chitan cada año, tienen “antas”).

**Favas:** Fabas, simián d'a fabera, *Vicia faba*. “favas e arbellas”.

**Figas, figones:** Fruitos d'a figuera e figonero, respetibamén, *Ficus carica*. Sesma y Líbano (1982) dizen “En la época baja... se formó un plural *fica* ‘higos’, que ha permanecido con un valor de singular en algunos romances y en algún texto aragonés antiguo”. En l'aragonés moderno, as *figas* son berdadas por fuera y claras por drento, y os *figons* escuros por fuera y royos por drento. En castellano talmén se correspondan

con “higuera negra” e “higuera verdal” o “blanca”. Sesma y Líbano (1982), manimenos, describen “figón” como “bayoco, higo breva por madurar o que se ha perdido o secado en el árbol antes de llegar a sazón”; si asinas estase, no bi aberba un árbol clamato *figonero*.

**Foyna, foynas:** Fuina de papo blanco, *Martes foina*. Se troba chunto con *martas*, *martras* u *martres* (*Martes martes*). S’importan dende Biarne.

**Fruyta :** Fruita.

**Galhynas:** Gallinas, pirinas. *Gallus bankiva*, tamién capones.

**Galoffre, galofre:** chilofre, *Syzygium aromaticum*. Cal pensar que son claus de chilofre, no a mata.

**Gatos, pieles de:** Gato montesino, *Felis sylvestris*. Caldrá pensar que ye a espezie montesina pues yera una piel prou apreziata, aunque cosa premite descartar gatos domesticos, *Felis catus*. Sesma y Líbano (1982) replegan asinas mesmo *gat cervical* ‘gato cervical, especie de gato de larga cola y pelaje gris corto y suave, cuya piel se emplea en peletería’. En aragonés, *gato zerval* ye o *Linx* s.p., de coda más curta que o gato montesino. En castellano y portugués tamién s’emplega iste nombre como sinonimo ta *Linx*.

**Gengibre, gingebre:** Chinchebre, *Zingiber officinale*. Espezia.

**Gineta, ginetas, jenetas:** chinetas, *Genetta genetta*. Morales Muñiz (2000) diz que yeran piels muito apreziatas, pero que s’esportaban dende a Peninsula enta o resto d’Europa. En iste caso, como as demás piels, dentran en o reino dende Biarne.

**Jinebre, olio jinebre:** olio u azeite de chinebro, *Juniperus oxycedrus*.

**Limones:** Frutos d’a limonera, *Citrus limon*. Árbol trayito por os musulmans ta Península se piensa que en o sieglo X.

**Lino, linno:** fibra de lino, *Linum usitatissimum*. Ye curiosa una reseña de lino “malo, tot con aliestas o risqua”.

**Loyra, loyras, loria:** Loiras, *Lutra lutra*. Ye curioso que Sesma y Líbano (1982) no troben a parabra *loira* en puestos como L’Aínsa, Chaca, Uncastiello, Salbatierra u Torla (igual no ne pasaban), y sí “*nutria, nudria, ludria* u *lidrialla*”. En Canfrán amanixen muitas loiras, que siempre dentran en Aragón dende Biarne (en una tongada, 26 loiras).

**Loyras chycas:** Turón negro, loira chica, *Mustela lutreola*. Dentran dende Biarne 2 *loyras chycas*. *Mustela lutreola* ye un animal que bibe dica o sieglo XVIII en Europa Zentral, y que mientras s’acotolan as suyas poblazions más tradizionalas parixe que ba colonizando Franzia y a zona atlantica d’a bal de l’Ebro, en o sieglo XIX, aunque bi ha autors que esfienden que ya yera aquí. En un libro d’Istoria Natural francés de 1804 se bei: «Genre Loutre, *Mustela* Linn.; Lutre (...) Especies. 1° La Loutre commune (*mustela lutris* Linn.; *luttra vulgaris* Erxleb.). 2° La petite loutre (*mustela lutreola* Lin. *lutra minor* Erxleb.)... (La petite loutre est beaucoup plus petite que la loutre commune:

son pelage est d'un fauve obscur; sa bouche et son front sont blancs. Elle se trouve en Sibérie». Isto ye, en francés se conoxeba como loira chica (*petite loutre*), antes que o suyo nombre actual, *vison d'Europe*. Puente Amestoy (1956) remarca: “Es un animal anfibio como la nutria (*Lutra*); a su menor tamaño, debe sus nombres, trivial, *lutreola*, y vulgar ‘pequeña nutria’”.

Seguindo con iste filo, cal pensar qué ye a “lidrialla” que reseñan Sesma y Líbano como *loira*: podeba estar tamién una *lutreola*, una loira chica.

**Mangranas:** Minglanas u mengranas, fruto d'a minglanera, *Punica granatum*.

**Marta, martas, martra, martras, martre, martres:** Fuina de papo amarillo u marta, *Martes martes*. Pareix que *marta* u *martra* sigan palabras de l'aragonés ta iste animal con más tradición que l'autual de *fuina de papo amarillo* u *fuina amarilla*. Amás d'ista mena de documentación, bi ha nombres como *martolina* ta espeziez afins, que no más s'esplican con a existencia prebia de *marta*.

**Martas baxas, martra baxa, martres baxas, baxa martra:** Marta baxa, *Martes zibellina* Asinas mesmo bienen en bels documentos castellanos y franceses. Son piels importatas dende o Biarne, anque a suya aria natural yera en Rusia y Escandinavia. Eric R. Wolf (2005) describe cómo o tráfico de piels, en concreto as de martas y martas baxas, están en o alazet d'o progreso y a expansión rusa dende a Edá Meya. Bienen reseñatas con atras piels, como *foynas*, *loiras*, *chinetas*, *rabosas*, ezetra. Sesma y Líbano (1982) recullen en otros puestos *gebellins* e *gibellins*, y *vay/s*, *vayres* ta “*vero*, piel de la marta cibulina”, anque *vairs* y *vero* en primeras serba una mena d'esquiruelo ruso (*écureuils vairs*).

**Mastín, fierros de:** Anque lo que pasan son os fierros, se nombra á o mastín, como mena de can, *Canis familiaris*.

**Melones:** Melons u taxugos, *Meles meles*. Gosa aber-bi un trafuque entre o melón y atras espeziez, como o *melonet*, *Herpetes ichneumon*, *meloncillo* en castellano, *mangouste* en francés, que no existe en Aragón ni más á o norte. Asinas se bei en Sesma y Líbano (1982): “*Melón*, especie de tejón o mangosta... Apesar de que el animal lo define Nebrija, no debía ser muy conocido, pues sus menciones escasean en la documentación medieval. En la actualidad pervive en el aragonés de Ansó”. *Melón* ye replegato en tota l'aria de l'aragonés ozidental –27 reseñas en Vidaller (2004)–, ye por tanto palabra común, por o que no tiene guaire sentito que s'apuntase como melón una piel d'atro animal que no estase o melón mesmo, *Meles meles*.

**Merluça, merluga:** Luz, merluza, *Merluccius merluccius*.

**Mestura.** Beig. **Secal trigo.**

**Milho:** Millo, *Panicum miliaceum*. En a Edá Meya bi ha un embolique entre espeziez como o millo y o panizo, que leba a Ignacio de Asso (1798) ha asegurar que a milloca u panizo (*Zea mays*) ya yera en Aragón antes d'a conquista d'America (“El maíz, que acá llamamos panizo, es una producción de este Reino mucho más antigua de lo que muchos creen, fundados en ser planta originaria de América, pero lo es igualmente de la India Oriental, de donde se comunicó á los Árabes de Egipto, que lo traxeron á

España”). No más cal beyer en o nombre zientifico d’o millo común (*Panicum miliaceum*) panizo y millo chuntos. Asinas mesmo pasa con os nombres comuns de cheneros como *Panicum*, *Setaria* y dende o s. XVI, *Zea*.

**Molton:** mardano, masto de *Ovis aries*. Asinas mesmo en a bal de Benás y Ballibió. Tamién *carnero*.

**Mulo, mulato, mulata, mulatos, mulatas:** Macho, *Equus asinus* x *E. caballus*. A esferenzia de chenero puede ser sinificatiba u no.

**Ortalicias, semillas de:** Simiens de matas de güerta.

**Obelhas, oveihas, ovelhas:** Güellas, *Ovis aries*. Tamién (*obella*) *dobla*, *corderos*, *corders*, *carnero* y *moltón*. En aragonés ozidental y oriental, *obellas*.

**Olio:** Olio u azeite, d’o fruito d’as oliberas, *Olea europaea*.

**Ordio, d(‘)ordio:** Ordio, *Hordeum vulgare*.

**Pansas:** Ugas pansas u pansas, fruita pansa de *Vitis vinifera*.

**Pebre:** Pebre, espezia que produze o árbol *Piper nigrum*.

**Pegunta:** Pegunta (“mas pregunta por 9 d.”; “saquan del regno... mas 10 lib. olio, 1 lib. pebre, mas 3 lib canyamo, mas 3 lib. pegutan” (será errata por *pregunta*).

**Peras:** Peras, fruito d’a perera, *Pyrus communis*.

**Poercos:** Cochín, tozino, *Sus domesticus*. En pasan muitos por a güega, enters u trasformatos, bien como tocino u como *poercos*. O tozino siempre muerto: “tocino salado en Camfranch”, “Medio tocino con un pernil”, “pernil de togino”; os *poercos*, bibos. Tamién se bei un *cochín*, pero ye un saco de tela esponchoso d’os que s’emplegan ta coflar-se (coxín).

**Porros, semillas de:** Simiens de porro (*Allium porro*).

**Putox:** Turón, *Mustela putorius*. Dentran por Canfrán “1 foyna, 1 loyra e 1 putox”. “Putois” en francés, “pudís” en oczitano, “putoy”, “gat-pitòish”, “gat-putaish” en gascón.

**Rabosa, rabosas, rabossa:** Rabosa, *Vulpes vulpes*.

**Rocín, roscin, rocinet d’albarda:** Caballo, *Equus caballus*. En castellano gosa emplegar-se *rocín* ta un caballo de treballo, u ta un caballo chico y/u malfarchato. “Rocinet d’albarda” tiene as dos sinificazions, de treballo y chicote.

**Sardinas:** Sardinas, *Sardina pilchardus pilchardus*. S’espezifica que son “chiquas frescales”.

**Sargua** (pora hun jupon): Sarga, bimbre, brancas de bimbrera u salzera, *Salix* s.p.

**Secal, secal trigo, secal trigo, sequal:** *Secale cereale*, zenteno u mestura. En a Taula de Chaca aparixe como *centeno*, *mestura* y *secal trigo*, manimenos en Canfrán



no más bien como *secal* u *secal trigo*. Talmén *secal* y *secal trigo* siga un nombre más propio de l'aragonés antigo que *zenteno* u *mestura*.

**Squiroelos, squiroles, squiroles:** Esquiruelos, *Sciurus vulgaris*. Ye curiosa l'alternanzia entre a parabra diptongata y sin diptongar.

**Tocino:** Beig. **poercos.**

**Torongas, toronjas:** Naranchas u toronchas, fruitos de *Citrus aurantium* subsp. *bergamia*. Sesma y Líbano (1982) concretan, “toronjas, fruto cítrico, similar a la naranja, aunque de mayor tamaño, más carnoso y con olor semejante a la cidra”. Recullen tamién *aranges*, pero no en Canfrán ni Chaca, y *naranjas* en Tarazona: “naranja, fruta del naranjo. La escasez de citas en nuestra documentación debe estar provocada por la confusión entre naranja y toronja”. Yo no creigo que bi aiga confusión sino sinonimias. En castellano se clama *toronjas* á o fruto de *Citrus x paradisi* y *Citrus maxima*. O primero se creya en o sieglo XVIII en as Barbados, por cruze de *Citrus sinensis* y *C. maxima*. Ísta segunda ye natural d'a Península Malaya, o que significa que en o sieglo XV no yera presén en Europa. *Citrus aurantium* subsp. *bergamia* “establecida desde hace varios siglos en el Mediterráneo pero de origen desconocido” (López González, 2001) fue a narancha u toroncha normal en a Península en ixos años. A narancha dulce, *Citrus sinensis*, se tiene por cruze con *C. maxima*, y por o mesmo, no guaire biella. No cal ixuplida que en o catalán autual, *taronja* ye a narancha. As parabras narancha y toroncha han debito de fer onra primero a *Citrus aurantium* y dimpués, tamién a *C. sinensis*. Como ista segunda ye a más normal agora, da ta trafucar-se.

**Trigo, trigo:** Trigo, *Triticum* s.p. A farina, *farina*.

## BIBLIOGRAFÍA

- ASSO, Ignacio de (1798): *Historia de la Economía Política de Aragón*. Zaragoza, Francisco Magallón (2ª edición moderna: Zaragoza, Guara Editorial, 1983).
- DICTIONNAIRE D'HISTOIRE NATURELLE, APPLIQUÉE AUX ARTS, • Principalement à l'Agriculture et à l'Économie rurale et domestique : PAR UNE SOCIÉTÉ DE NATURALISTES ET D'AGRICULTEURS: Avec des figures tirées des trois Règnes de la Nature*. TOME XXIV, Paris, 1804.
- LÓPEZ GONZÁLEZ, Ginés (2001): *Los árboles y arbustos de la Península Ibérica y Baleares*. Madrid, Ed. Mundi Prensa.
- MORALES et al. (1996): *Archivos de Flora Ibérica num. 7. Nombres vulgares, II*. Madrid, CSIC, Real Jardín Botánico.
- MORALES MUÑIZ, Dolores Carmen (2000): “La fauna exótica en la Península Ibérica: apuntes para el estudio del coleccionismo animal en el Medioevo hispánico”, en *Espacio, Tiempo y Forma, Serie III, Hª Medieval*, tomo 13, pp. 233-270.
- NORES QUESADA, Carlos y LIESAU VONLETTOW-VORBECK, Corina (1992): “La zoología histórica como

*Luenga & fablas*, 12-13 (2008-2009)  
I.S.S.N.: 1137-8328

- complemento de la arqueología. El caso del zebro”, *Archaeofauna*, 1 (1992), pp. 61-71.
- PUENTE AMESTOY, Federico (1956): *El visón en Álava*. <http://www.euskomedia.org/PDFAnlt/munibe/1956024027.pdf>
- SEGUY, Jean (1953): *Les noms populaires des plantes dans les Pyrénées centrales*. Barcelona, Monografías del Instituto de Estudios Pirenaicos, nº 100.
- SESMA MUÑOZ, J. Ángel y LÍBANO ZUMALACÁRREGUI, Ángeles (1982): *Léxico del Comercio Medieval en Aragón (s. XIV)*. Zaragoza, IFC.
- SESMA MUÑOZ, J. Ángel (2006): *La vía del Somport en el comercio medieval de Aragón*. Zaragoza, Gobierno de Aragón.
- SILVEIRA, J. da (1948): “Estudos sobre o vocabulário portugues (formas, sentidos, prosodia, origens) 8. Zevro, Zebra”. *Revista Portuguesa de Filologia*, 2 (1948), pp. 220-247.
- UBIETO, Agustín (1972): *Toponimia aragonesa medieval*. Valencia, Anubar ediciones.
- VIDALLER TRICAS, Rafael (2004): *Libro de as Matas y os Animals. Dizionario Aragonés d’Especies Animals y Bechetals*. Zaragoza, Consejo de Protección de la Naturaleza, Gobierno de Aragón.
- WOLF, Eric R. (2005): *Europa y la gente sin historia*. México D.F., Fondo de Cultura Económica.